

東京外国語大学国際日本研究センター主催

国際日本学の 構築に向けて

国際シンポジウム報告書

2012年3月23日(金)・24日(土)10時～17時

東京外国語大学府中キャンパス

アゴラグローバル 1F プロメテウスホール

東京外国語大学 国際日本研究センター



国際シンポジウム報告集

国際日本学の構築に向けて

International Symposium Report

Towards a Construction of International Japanese Studies

主催

hosted by

東京外国語大学国際日本研究センター
International Center for Japanese Studies
Tokyo University of Foreign Studies

2012 年 3 月 23 日 (金)・24 日 (土)

東京外国語大学府中キャンパスアゴラグローバル 1F プロメテウスホール
Friday 23 and Saturday 24 March, 2012
Prometheus Hall, Agora Global Bldg.1F,
Fuchu Campus, Tokyo University of Foreign Studies

シンポジウムの報告集刊行に際して

国際日本研究センター センター長
東京外国語大学大学院総合国際学研究院 教授
野本 京子

国際日本研究センターが3月23・24両日に開催しましたシンポジウム「国際日本学の構築に向けて」の報告集をお届けいたします。お忙しいなか、ご寄稿いただいたパネリストのみなさまにお礼を申し上げます。とりわけ、中国、台湾、韓国そしてタイ、ブラジルと遠路はるばるお出でいただいたみなさまに、あらためてお礼を申し上げます。慌ただしスケジュールではありましたが、報告集からは充実した内容であったことが伝わってくると思います。

本シンポジウムは、2010年3月に開催したセンター設立後の最初の国際シンポジウム「世界の日本語・日本学—教育・研究の現状と課題—」を引き継ぐかたちで開催されました。この時のシンポジウムでは、まず世界の諸地域の日本語・日本教育そして「日本学」についての状況を、なるべく多くの方が一同に会して話し合う場を設け、地域による差異や同時代的共通性について考えてみたいということでした。15か国における多様な日本語・日本研究の実情とともに、それぞれの地域のそれぞれの機関で、財政的困難等に直面しつつ、日々、教育・研究に奮闘されている様子が大変リアルに伝わって来た2日間でした。そして日本語・日本語教育、「日本学」に関する情報の国際的ネットワークと学術的な対話・交流の必要性を痛感いたしました。

本センターのその後の歩みは、この最初の国際シンポジウムに示唆を受けてのものだったといっても過言ではありません。それは、センターのこの2年間の事業・活動に反映されていると思います。

どのような研究領域も、時代と社会の変化という磁場のなかで、変容と変革を促されてきたという歴史があります。日本語・日本研究も例外ではありません。従来も国内外ですぐれた研究がなされてきましたが、これからの教育・研究はたんに「外からの視点」「内からの視点」といったものに止まらず、多様な視点を相互に介入・交差させることが重要になってくるのではないのでしょうか。シンポジウムのタイトルを「国際日本学の構築に向けて」としましたのは、このような問題意識からのものです。

詳しくはぜひ報告集をお読みいただきたいと思います。シンポジウムの四つのセッションにおいて、各パネリストによる大変興味深い論点が提示されております。本報告集が国内外において、日本語・日本学の教育・研究に携わり、日々奮闘されているみなさまに一人でも多くお読みいただけますようお願いしております。

注) 本シンポジウムは2011年3月開催予定でしたが、東日本大震災によりいったんは中止とした企画をあらためて実施したものです。

On the Publication of the Symposium Report

Kyoko NOMOTO

Director, International Center for Japanese Studies

Professor, School of International and Area studies, Tokyo University of Foreign Studies

It gives me great pleasure to send you a copy of the report on the symposium held on March 23 and 24, "Towards a Construction of International Japanese Studies." I would like to thank all the panelists for submitting their articles despite their busy schedules. In particular, special thanks go to participants who came all the way from China, Taiwan, Korea, Thailand and Brazil. This report is a testament to the rich and substantial contents delivered at the symposium despite the hard schedule.

This symposium followed from the first international symposium held in March 2010, after the establishment of the Center, "Globalizing Japanese Studies: Current Issues in Education and Research." That symposium was held to provide a stage for as many people as possible to gather and discuss the environments surrounding Japanese language and education, and "Japanese Studies" in various regions around the world, and to think about the regional differences and synchronistic similarities. In those two days, participants learned about not only the actual situations of Japanese language and Japanese research in more than fifteen countries and regions, but also the daily efforts put into education and research by the respective regions and organizations even as they faced financial difficulties. The symposium also highlighted the need for an international information network and multidisciplinary dialogs and exchanges on Japanese language, Japanese education, and "Japanese Studies."

It is not an exaggeration to say that the course taken by the Center following the symposium was inspired by this first international symposium. I believe this is reflected in the projects and activities of the Center in these two years.

In any research area, changes and reformations are historically triggered by changes in time and the society. Japanese language and Japanese research are no exceptions. Although there already exists much excellent research in Japan and overseas, I believe that it is important that future education and research no longer be confined to the mutually exclusive "external perspective" and "internal perspective," but rather to embrace diverse perspectives that mutually intersect and cross each other. Setting the title of the symposium as "Towards a Construction of International Japanese Studies" is a reflection of our awareness of this issue.

You will find after reading this report, that many interesting points raised and discussed by the panelists in the four sessions. I hope that this report will be read by as many people as possible who are working hard every day in education and research on Japanese language and Japanese studies, both in Japan and abroad.

Note: This symposium was originally scheduled for March 2011, but was cancelled and postponed to this year due to the Great East Japan Earthquake.

俳句による日本語・日本文化教育の実践 菅長 理恵	P.15
タマサート大学の日本語教育における「日本学」 ウィーラワン ワシラディオク	P.21
台湾における日本研究の現状と展望－政治大学を中心に－ 于 乃明	P.29
韓国における日本文学教育の現況と展望 金 鍾徳	P.51
研究成果の日本語教育への応用について－依頼言語行為の中日対照研究を例に－ 趙 華敏	P.59
〈他者〉と対話する可能性を求めて——台湾東海大学における日本研究への模索 蕭 幸君	P.67
『紅樓夢』と『源氏物語』における女性像—林黛玉と紫の上を中心に— 陳 明姿	P.73
日本学の方法論をめぐって—コーパス構築の視点から— 徐 一平	P.77
日本語のレベルに応じた e ラーニング教材と教室授業との組み合わせ 藤村 知子	P.83

日本語教育における e-Learning 実践と日本語学習コンテンツ 尹 鎬淑	P.97
日本語・中国語遠隔協働授業の実践 林 俊成	P.107
南米ボリビアにおける沖縄系移民の言語生活 白岩 広行	P.113
「つながる日本」から「国際化する日本」へーリオデジャネイロの日本語人からみる 日本語・日本文化の紐帯力 キタハラ 高野 聡美	P.119
在外韓国人社会における言語の実態調査をめぐってー「共通韓国語」の構築のためにー 任 榮哲	P.127
2012年3月国際日本研究センターシンポジウムを終えて 坂本 恵	P.135

Education for Japanese Language and Japanese Culture through Haiku Rie SUGANAGA	P.15
Japanology in Japanese Language Education at Thammasat University Weerawan WASHIRADILOK	P.21
Current Situation and Progress of Japanology in Taiwan YU Nai Ming.....	P.29
The Current State and Perspectives on Japanese Literature Education in Korea KIM Jong Duck	P.51
On Application of Research Achievements into Japanese Language Education — Taking the Contrastive Study on the Speech Act of Request in Chinese and Japanese as an Example — ZHAO Hua Min	P.59
Seeking for the Possibility of Dialogue with Other: Challenges for Japanese Studies in Tunghai University HSIAO Hsing Chun	P.67
The Images of Women in "Dream of the Red Chamber" and the "Tale of Genji" — Lin Daiyu and Murasakinoue — CHEN Mung Tzu.....	P.73
On the Methodology of Japanology: Based on the Viewpoint of Constructing a Corpus XU Yi Ping	P.77

Combination of e-Learning System and Class Practices based on the Evaluation Levels of Japanese Language

Tomoko FUJIMURA P.83

The e-Learning Result as to the Japanese Education and Japanese Studying Content

YOUN Ho Sook..... P.97

Practices of Remote-Collaborative Lessons between Japanese and Chinese

LIN Chun Chen P.107

Lifestyle and Languages of Okinawan Immigrants in Bolivia

Hiroyuki SHIRAIWA P.113

From Japan as Object of Identification of Introspectiveness by Japanese Brazilians to Appeal Extrovert by Brazilians

— Force of Ties of Japanese Language and Culture by Brazilians Living in the Nipponic World in Rio de Janeiro

Satomi T. KITAHARA P.119

Examining the Language Research of Overseas Koreans: For the Construction of Common Korean Language

YIM Young Cheol P.127

My Thoughts on the March 2012 International Symposium

Megumi SAKAMOTO P.135

日時：2012年3月23日（金）、24日（土） 10:00～17:00

会場：東京外国語大学府中キャンパス アゴラグローバル 「プロメテウスホール」

総司会：（23日）林佳世子、（24日）川口健一

■ 3月23日（金） ■

開会挨拶

亀山 郁夫（東京外国語大学 学長）

開催趣旨

野本 京子（東京外国語大学国際日本研究センター センター長）

セッション1）日本語教育における「日本学」

司 会：小林 幸江（東京外国語大学国際日本研究センター）

「俳句による日本語・日本文化教育の実践」

菅長 理恵（東京外国語大学）日本

「タマサート大学の日本語教育における『日本学』」

ウィーラワン・ワシラディロク（タマサート大学）タイ

「台湾における日本研究の現状と展望－政治大学を中心に－」

于 乃明（国立政治大学）台湾

「韓国における日本文学教育の現況と展望」

金 鍾徳（韓国外国語大学校）韓国

セッション2）日本学の方法論をめぐって：比較対照の観点から

司 会：谷口 龍子（東京外国語大学国際日本研究センター）

「研究成果と日本語教育の応用について－依頼という言語行為の日中対照研究を例に－」

趙 華敏（北京大学）中国

「〈他者〉と対話する可能性を求めて——台湾東海大学における日本研究への模索」

蕭 幸君（東海大学）台湾

「『紅樓夢』と『源氏物語』における女性像－林黛玉と紫の上を中心に－」

陳 明姿（国立台湾大学）台湾

「日本学の方法論をめぐって－コーパス構築の視点から－」

徐 一平（北京外国語大学）中国

■ 3月24日（土） ■

セッション3）デジタルネットワークと日本語・日本学

司 会：友常 勉（東京外国語大学国際日本研究センター）

「日本語のレベルに応じた e ラーニング教材と教室授業との組み合わせ」

藤村 知子（東京外国語大学）日本

「日本語教育における e-Learning 実践と日本語学習コンテンツ」

尹 鎬淑（サイバー韓国外国語大学校）韓国

「日本語・中国語遠隔協働授業の実践」

林 俊成（東京外国語大学）日本

セッション4）移動と定着を巡る日本－紐帯としての日本語－*

司 会：前田 達朗（東京外国語大学国際日本研究センター）

「南米ボリビアにおける沖縄系移民の言語生活」

白岩 広行（大阪大学）日本

「『つながる日本』から『国際化する日本』へ－リオデジャネイロの日本語人からみる日本語・日本文化の紐帯力」

キタハラ 高野聡美（リオデジャネイロ州立大学）ブラジル

「在外韓国人社会における言語の実態調査をめぐって－共通韓国語の構築のために－」

任 榮哲（中央大学校）韓国

全体討論

司 会：川口 健一（東京外国語大学国際日本研究センター）

■ 3月23（金）～24日（土） ■

附設展示会

* セッション4は、文部科学省科学研究費補助金・基盤B「紐帯としての日本語」との共催

International Symposium: “Towards a Construction of International Japanese Studies”

hosted by International Center for Japanese Studies, Tokyo University of Foreign Studies, TUFS

Date: Friday, 23 - Saturday, 24 March 2012, 10:00-17:00

Venue: Prometheus Hall, Agora Global Bldg., TUFS Fuchu campus

Overall Hosts: Kayoko HAYASHI(on 23rd), Kenichi KAWAGUCHI(on 24th)

■ Friday, 23 March 2012 ■

Welcome Speech

Ikuo KAMEYAMA (President, Tokyo University of Foreign Studies)

Conference Purpose

Kyoko NOMOTO (Chair, International Center for Japanese Studies, TUFS)

Session 1) ‘Japanology’ in International Japanese Education

Chair Yukie KOBAYASHI(International Center for Japanese Studies, TUFS)

“Education for Japanese Language and Japanese Culture through Haiku”

Rie SUGANAGA (Tokyo University of Foreign Studies) JAPAN

“Japanology in Japanese Language Education at Thammasat University”

Weerawan WASHIRADILOK (Thammasat University) THAILAND

“Current Situation and Progress of Japanology in Taiwan”

YU Nai Ming (National Chengchi University) TAIWAN

“Current Situation and Prospects of Education for Japanese Literature in Korea”

KIM Jong Duck (Hankuk University of Foreign Studies) KOREA

Session 2) On the Methodology of Japanology: From the View Point of Comparisons and Contrasts

Chair Ryuko TANIGUCHI(International Center for Japanese Studies, TUFS)

“Application of Research Accomplishments for Japanese language Education”

ZHAO Hua Min (Peking University) CHINA

“Seeking for the Possibility of Dialogue with Other: Challenges for Japanese Studies in Tunghai University”

HSIAO Hsing Chun (Tunghai University) TAIWAN

“Comparison of Japanese Classic Literature (Tale of Genji etc.) with Chinese Literature”

CHEN Mung Tzu (National Taiwan University) TAIWAN

“On the Methodology of Japanology: Based on the Viewpoint of Constructing a Corpus”

XU Yi Ping (Beijing Foreign Studies University) CHINA

■ Saturday, 24 March 2012 ■

Session 3) Japanese Language Education and Japanology in Digital Networking Society

Chair Tsutomu TOMOTSUNE(International Center for Japanese Studies, TUFS)

"Combination of e-learning materials and Class Practices based on the Evaluation Levels of Japanese Language"

Tomoko FUJIMURA (Tokyo University of Foreign Studies) JAPAN

"Practices of e-learning and Educational Content for Japanese"

YOUN Ho Sook (Cyber Hankuk University of Foreign Studies) KOREA

"Practices of Remote-Collaborative Lessons between Japanese and Chinese"

LIN Chun Chen (Tokyo University of Foreign Studies) JAPAN

Session 4) Examining Japan by Focusing on the Aspects of Mobility and Stability:

Japanese Language as the Networking Ties *

Chair Tatsuro MAEDA(International Center for Japanese Studies, TUFS)

"Language -Life of Okinawan Emigrants in Bolivia"

Hiroyuki SHIRAIWA (Osaka University) JAPAN

"Empowering band of Japanese Language: Japanese-speakers in Rio De Janeiro"

Satomi T.KITAHARA (Rio de Janeiro State University) BRAZIL

"Examining the Language Research of Overseas Koreans:For the Construction of Common Korean Language"

YIM Young Cheol (Chung-ang University) KOREA

Discussion

Chair Kenichi KAWAGUCHI(International Center for Japanese Studies, TUFS)

■ Fri.23 - Sat.24. March 2012 ■

Panel Exhibition

*Session 4 has been co-hosted by Grant-in-Aid for Scientific Research (B) "Japanese Language as the Networking Ties," the Ministry of Education, Culture, Sports, Science & Technology in Japan

シンポジウム報告集

Symposium Report

国際日本学の構築に向けて
Towards a Construction of
International Japanese Studies

俳句による日本語・日本文化教育の実践

東京外国語大学 留学生日本語教育センター 准教授
菅長 理恵

1. 俳句の三側面

日本語教育の現場で俳句を扱うことには、「言語的側面」「文化的側面」「表現タスク」という三つの側面がある。

「言語的側面」で最も特徴的なのは、俳句の五・七・五ルールにみられる「拍」である。日本語はモーラ言語であり、一つ一つの音がほぼ等しい長さを持つため、音の数を一定のリズムで「数える」ことができる。それが「拍」である。このような日本語の音声的な特徴を意識させるのに俳句は有効であり、初級段階でもぜひ活用してもらいたい。

俳句の「拍」を数える時、よく指を使う。日本人は、開いた手の親指から順に折って行って五まで数え、六からは握った状態の小指から順に立てていく。このような数える時の指のおり方も、実は、文化習慣によって異なる。違いを比較してみるのも、文化学習として興味深い。

また、「文化的側面」として最も特徴的なものは、「季語」を使うというルールである。このルールについては様々な面からの説明が可能であるが、三つの点を紹介しておきたい。

一つは、四季があるという日本の気候風土が背景になっていることである。季節ごとに身の回りの風物が異なり、衣更ころもがえや初物・旬など、生活が季節の推移と密着している。季語を通して日本人の生活習慣・文化に触れることができる。

二つ目は、古今集以来、勅撰和歌集では春の部・夏の部というような「部立て」という分類がされてきたという文学史的な背景である。春の部の中の和歌は、春浅い頃から春の盛りを経て夏へと推移にしたがって配列されており、季節の推移を追うことができる。俳句の季語を集めた『歳時記』も、このような和歌の伝統にしたがっている。

三つ目は、日本の詩が叙景という特徴を持つことである。一般的に詩は大きく「叙情詩」と「叙事詩」に分けられる。それに対して、日本の和歌や俳句は「叙景詩」に分類することができる。そして、和歌に限らず日本の文学作品では、情景の描写が感情を代弁する。例えば『源氏物語』で「生い茂った草むらに月の光だけが差し込んでいる」という情景描写があれば、それは、そこに住む人の「哀しみ・淋しさ」を代弁していると理解することができる。「花曇り」という季語は、桜の花盛りでありながらどんよりとした天気を意味し、華やいだ雰囲気と冴えない気分とを含意する。つまり、そのような叙景の表現があれば、感情を表す言葉がなくとも気持ちを伝えることができ、結果的に、詩は短い描写だけで済むのである。俳句では、「悲しい」と言わずに悲しさを、「嬉しい」と言わずに嬉しさを伝えることができる作品が良い作品であると考えることができる。

「表現タスク」としては、「穴埋め俳句」「鑑賞」「作句」「句会」などが考えられる。

「穴埋め俳句」というのは、俳句作品の一部分を伏せ字にしておき、どんな語句が入るか考えさせたり話し合わせたりするものである。オリジナル作品をあてるのが目的ではなく、自由な発想で考える。ただし、どうしてその語を選ぶのかについて説明ができなければならない。全く違った趣の作品が生まれる面白さもあり、話し合いの中で自分とは違う発想に触れる楽しさもある。また、自分なりに考えた上で原句を知ると、オリジナル作品の語句がどのような意図で選ばれているのかをより深く味わうことができる。

「鑑賞」では、どのような情景か、季節はいつか——それはどの語句からわかるか、作者の気持ちは——それはどのような表現からわかるかという三点をおさえた上で、個人的な感想を述べる。俳句で「花」と言えば桜の花のことであるといったルールを知っておく必要はあるが、それ以外の手がかりは全て五・七・五の中にある。したがって出てくる鑑賞は全て一律かというとはなく、句の情景から何を連想するかが人によって異なり、鑑賞に幅や広がりが生じることも少なくない。そういった自由な読みが可能であることを知ると、学生たちは生き生きとし、自分なりの鑑賞をしようという意欲を見せる。

「作句」は実際に俳句を作ってみることである。総じて、留学生は積極的に取り組むことが多く、表現の工夫に意欲的である。作品は、短冊に一行で、もしくは模様のあるA4の紙に三行で書いて張り出し、発表する。書く時に筆ペンを使うのも良い。俳句には人柄が如実に現れることが多く「〇〇さんらしい」といった声が出る一方、普段無口な学生がこんな感じ方・表現をするのかという驚きを感じることもある。これらの作品は、教師側で記録を取った後、学生に持ち帰らせることができ、記念になる。

時間に余裕があれば「句会」を行う。句会のやり方は参加人数や場所によっていろいろな形があるが、クラスで行う場合は、以下のようにする。

- ①細長い紙に無記名で作品を書いて出す（投句）——漢字には読み方を付す
- ②別紙に清書する（清記）——筆跡で作者がわかるということがないようにする
- ③清記用紙を回覧して、いいと思う句を選ぶ（選句）
- ④選んだ句を一人ずつ読み上げる（披講）
- ⑤全員の披講が終わったら、一句ずつ、どこが良いと思ったかコメントする（講評）
——高得点の句から順にコメントしていくことが多い
- ⑥講評が終わったら、作者名を明らかにする（名告り）

選句では、三句選んだら三句とも誰かの選と一致していたということもあり、そんな時は、「心の友ですね」と言う。共感するところが同じ、よく似た感性を持つということだからである。講評では、自由に意見を述べ合う。先生の句も学生の句も平等に扱われ、作者がわからないので、遠慮なくほめたり疑問を述べたりすることができる。

以上の諸点・活動を学生の日本語レベル、興味感心やニーズに合わせて適切に組み合わせることによって、活発な日本語日本文化学習活動を行うことが可能である。

2. 実践例

本学でこれまで菅長が担当してきたプログラムには、学部進学留学生予備教育・短期留学生全学日本語プログラム400レベル（中級前半）総合・日本語日本文化研修留学生プログラムリレー講義・ショートステイプログラム・学部総合科目などがあり、1コマだけで俳句を扱う場合と、2コマで実施する場合、1セメスター全15コマが使える場合とがある。

以下に、90分1コマの場合の実践例（全学日本語プログラム400レベル）を紹介する。

まず、五・七・五ルールと「拍」について説明し、季語の使用と叙景詩という特徴、叙景＝叙情であるから俳句は短くて済むこと、「うれしい」と言わずにうれしいことがわかるようにするのが良いという諸点について説明する。代表的な季語を紹介した後、例句を示し、全員で鑑賞を試みる。先に述べたように、どんな情景か、季節はいつか——どの語でわかるか、どんな気持ちか——どの表現でわかるかという三点について押さえる。そして最後にタスクとして作句もしくは鑑賞文を課す。ほとんどの学生が俳句作品に挑戦し、鑑賞文を選ぶのは数名である。表現についての相談にはのり、意味に関わる誤りは指摘するが、基本的に添削は行わずに発表させる。

このような実践で最も重要なことは、どのような例句を採り上げるかである。菅長のクラスでは、小学生・中学生の作品、高校生・大学生・留学生の作品を中心に扱う。もちろん、定番の古典作品も欠かせないが、初級中級レベルでは、やさしい日本語・すなおな発想の小中学生作品が扱いやすい。また、鑑賞において共感を呼ぶのは同年代の高校生・大学生の作品である。

具体的な作品をいくつか紹介してみよう。

1) ももの花 いもうとはまだ 三つです (小学生の作品)

三月三日桃の節句の情景。妹を「かわいい」と思っている気持ちが伝わってくる。

2) 給食が 春のメニューに なっていく (中学生の作品)

日本の学校文化に欠かせない「給食」がテーマ。どんなメニューに春を感じるか話し合う。

3) 先生の 隣に座る 暑さかな (高校生の作品)

「かな」という切れ字を使っている。先生との微妙な距離感を示して秀逸。

このほか、古典作品の中でも小林一茶のものは言葉がやさしくわかりやすい。松尾芭蕉の作品は目にしたことがある学生が少なくないようである。

これらの句を読んだ後、最後のタスクで、実際に留学生が提出した俳句作品・鑑賞文(2011年12月15日)の例を以下に示す。

春の水 鳴らして 赤い鯉跳ねた

「斧入れて 香におどろくや 冬木立」の鑑賞文

人は冬に家を温めるために、林で木を伐っている。木に斧を入れてふいにいい香りを感じた。きょうたんした。

作者は自然に感心していたから、木の香りについて書きました。

1 セメスター 15コマでは、もっとじっくりと俳句の様々な側面に向き合える。2011年度の総合科目(日本人学生留学生合同クラス)では、以下のような内容を扱った。

五・七・五ルールと季語、世界における俳句の受容の例として「正岡子規国際俳句賞」を紹介、俳句への文学史として、万葉集・古今集・源氏物語・奥の細道などの古典作品を原文と英訳で鑑賞。また、イメージと俳句、俳句と翻訳などについて考え、最終回には句会を行う。また、各授業の最初の15～20分を使って「穴埋め俳句」のグループワークをほぼ毎回行った。

以下は穴埋め俳句の例である。

1) をりとりて○○○とおもきすすきかな

2) 十六歳は 花曇り

1) は日本の秋を代表する植物「すすき」を手にとった時の感触を詠んでいる。授業ではすすきを10本ほど採取してきて壺に活け、教室に持ち込む。学生たちに実際に手にとってもらい、その感触をどのような言葉で表現するか考えてもらう。決して重くはないが、確かに手に伝わってくる感触がある。一人一人でもなかなか言葉が出てこないことが多いので、グループで話し合ってもらおう。四人前後のグループが、一番活発な話し合いになるようである。柔らかな、予想外の重

みを感じた驚きを、原句では「はらりと」で表現している。日本語の擬態語について学ぶ機会としても活用できる作品である。

2) の「花曇り」は、前述のように、桜の花盛りの季節なのに天候がどんよりとし冴えない気分が漂う季語である。その季語にオーバーラップするのが、思春期真っ只中の「十六歳」の姿である。思春期を一言で言い表すとしたらどんな言葉がふさわしいだろうか。原句ではここに「時限爆弾」という語が入る。それを知ると、そんな言葉を使ってもいいんだ！という驚きの声が挙がる。俳句の表現の広がり学ぶことができる好例である。

3. おわりに

俳句のルールは実に単純（以下の三つ）であり、誰でも作ることができる。そして、表現の可能性を探ると、その奥行きは深く、幅広い。様々な楽しみ方が可能な文芸である。

は	発見したこと（awareness）を詠む
い	「いつ」がわかるように「季語（seasonal signal）」を使う
く	組み立ては5・7・5

授業の際には、何よりも、教師が自分の好きな俳句を扱い、その良さを伝えることが大切である。学生といっしょになって、俳句の世界を楽しんでいただきたいと思います。

Education for Japanese Language and Japanese Culture through Haiku

Rie SUGANAGA

Associate Professor, Japanese Language Center for International Students
Tokyo University of Foreign Studies

In handling HAIKU in Japanese language education, we can see three aspects;

1: linguistic aspect, 2: language cultural aspect, 3: expression task.

The 5, 7, 5 rule of HAIKU shows that Japanese has the characteristics of “HAKU” as a mora language. It is useful for the Japanese learner to be conscious of “HAKU”.

The rule of the use of a “KIGO” (season word) can't be separated with the historical context of Japanese literature, especially WAKA and the Japanese climate. Students can know how Japanese people feel when they meet HAIKU works.

HAIKU is the shortest poem in the world. Why then, can HAIKU be so short? Because it is the poetry of landscape. There are three kinds of poetry; lyric, epic and “landscape poetry”. The lyric and the epic poetry show human affairs. They need many words. But when we describe landscape, we need only simple words. Because the landscape already has its own character so we don't need explanation in its description.

Furthermore, to make HAIKU or to enjoy HAIKU offer students opportunities to actively exchange opinions and chances of self-expression.

In making HAIKU, we have the following three factors;

1:HA- as in HAKKEN	awareness or discovery	Show something amazing!
2:I – as in ITSU	when or which season	Use a season word!
3:KU-as in KUMITATE	construction of 5-7-5	Make it in a 5-7-5 morae!

Excellent HAIKU shows the emotion of the author without words of emotion. It says only the scenery. And the readers can feel the emotion. Not only the works of great HAIKU poet but also the works of children show good examples.

MOMO NO HANA IMOTO WA MADA MITTSU DESU

peach blossom --- my sister is only three years old

This HAIKU shows the scene of the Girls' Festival on 3rd March. We can know it by the words “MOMO NO HANA (peach blossom)”. And we can feel how he loves his little sister. There isn't the word “cute”, but we can feel the word. The author is in the first grade in the elementary school.

It is possible to give students active Japanese activities by fitting these three aspects to student's Japanese level, interest and needs and combining them suitably.

The presentation shows some practical examples of HAIKU study in various Japanese programs. They indicate the extent of the possibility of Japanese and Japanese culture education.

タマサート大学の日本語教育における「日本学」

タマサート大学 教養学部日本語学科 准教授
ウィーラワン ワシラディロク

1. はじめに

タイでは、近年「日本学」に関する学術交流が活発になっている。というのは、2006年に Japanese Studies Network-JSN Thailand が発足し、それ以来、タイの大学が交代で毎年日本研究の発表会を行うようになったからである。

「日本学」の教育に関しては、日本語主専攻講座を持つ大学はそれぞれ、日本語の他に、日本文学、日本文化、日本事情などの科目を開設している。さらに、1997年にタマサート大学では、日本語・日本学専攻修士課程が開設され、1999年にはチュラロンコーン大学でも日本語・日本文学専攻修士課程が開設された。

タマサート大学日本語学科において、「日本学」は日本語教育の一環として、必要不可欠な科目である。ここでは、本学の「日本学」の科目及び日本の歴史の扱い方を紹介し、日本語と共に日本を知る人材を育成をするための今後の方策を考えていきたい。

2. タマサート大学日本語学科における「日本学」

タマサート大学教養学部では1982年に日本語主専攻講座が開設された。現在、主専攻の学生は1学年50名であり、卒業生の8割以上は日系企業に就職している。また、3・4年生のときには、約3割の学生が交換留学生として日本へ短期留学する機会がある。

本学科における日本語教育は高度な日本語能力と共に、日本に関する知識を身につけた人材の育成を目指している。主専攻の学生の日本語教育の総受講時間は、大学4年間で約1,500時間であり、そのうちの約9割は日本語の授業である。日本語の科目は、文法を中心とする総合日本語1から8までと、読解、作文、聴解会話、そして、観光日本語、ビジネス日本語、翻訳、通訳がある。

一方、「日本学」には、文学と社会文化の二つの分野がある。文学の科目は日本文学史を扱う日本文学概論、短編小説、文学演習である。社会文化の科目は、歴史を中心とする日本の社会と文化、現代日本事情、日本学演習である。その中で必修科目として設置されているのは、日本文学概論と日本社会と文化の二つとなっている。「日本学」の授業はすべてタイ人教師により行われている。

表 1 タマサート大学日本語主専攻の科目 (2011 年)

○必修科目、△選択科目

分野	科目	1 年生	2 年生	3 年生	4 年生
文法	日本語 1、日本語 2	○ ○			
	日本語 3、日本語 4		○ ○		
	日本語 5、日本語 6			○ ○	
	日本語 7、日本語 8				○ △
読解	読解 1		○		
	読解 2、読解 3			○ ○	
	アカデミック・リーディング				△

作文	作文1 作文2、作文3 アカデミック・ライティング		○	○ ○	△
聴解会話	聴解会話1、聴解会話2 聴解会話3、聴解会話4		△ △	△ △	
日本語言語学	日本語言語学概論 社会言語学入門 日本語音声学 日本語教授法		○	△ △	△
日本文学	日本文学概論 日本短編小説 日本文学演習		○	△	△
日本社会と文化	日本社会と文化 現代日本事情 日本学演習		○	△	△
職業日本語	観光日本語 ビジネス日本語 翻訳 通訳				△ △ △ △

3. 日本の歴史

日本の社会、文化、文学などを理解するには歴史の知識が必要である。本学では日本の歴史を扱う授業時間は約30時間であり、対象者は日本語初級後半レベルの2年生となっている。ここではまずタイの学生が持つ一般的な歴史認識について触れたい。

3.1 タイの学生と歴史の学習

タイの学生は歴史を苦手とする者が多い。学校での歴史の授業は暗記ばかりで、難しいというのが一般的な見方である。その背景として、以下のことが言える。

- 1) タイの歴史教科書に書かれている内容は歴史的な事柄についての記述を中心としている。
例えば、歴代の国王の役割と近隣諸国との戦いなどである。
- 2) タイの歴史教科書には年表がない。そのため、歴史の流れをつかんだり、各時代のつながりを考えたりすることが困難である。
- 3) 年号は仏暦と西暦が同時に使われているため、学生が混乱しやすい。

日本の歴史に関しては、タイでは、中学2年で勉強することになっている。大学に入る前にタイの学生が何を習っているかを知るために、現在市販されているタイの中学2年生の教科書¹に書かれている日本の歴史の内容を見る。この教科書では、日本の歴史は8世紀からの政治、明治時代以後の経済成長、日本の社会と文化の三つの部分に分けて述べられている。教科書の内容から、タイ人の日本への関心の高さがうかがえ、「タイ人が見ている日本」として次のことが挙げられる。

- 1) 日本は急速に発展し、経済大国になった。
- 2) 日本人は昔から中国から文化を取り入れて、発展してきた。
- 3) 日本の代表的な文化は茶道、生け花、お祭りなどである。
- 4) 日本は生活水準が高い国である。

1. Wongduang Narasat, Chompunuch Nakirak (2011) *Nansurian wichaprawattisat chanmathayomsuksa piitii 2*. Bangkok: Sataban patanakunaparb wichakarn p. 33-36

5) 日本人は独自の文化を大切にしており、誇りに思っている。

一方、訂正すべき記述、誤った記述もある。

- ・「日本は鎖国を宣言した。多数の日本人が宗教をキリスト教に変えたからである。」
- ・「日本は急成長することができ、工業と兵力では、世界の先頭に立っている。そのため、東アジアを占領するという考えが生まれた。」
- ・「明治維新以降、日本の経済は急成長した。その重要な鍵は、欧米から技術を習ったことと、石炭などの国内天然資源の活用である。」
- ・「(戦後の) 経済回復は20年以上もかかったが、愛国心のある日本国民の協力のおかげで、国内の天然資源を活用して、工業の面においても農業の面においても世界の先頭に立つほど、経済を回復することができた。」
- ・「日本人は日本語の音を表すカタカナを作った。現在の日本語では、漢字とカタカナを共に使っている。」

3.2 本科目で扱う日本の歴史の内容

日本の歴史を原始、古代、中世、近世、近代、現代の6時代に分け、各時代の主な出来事や変化と特徴を取り上げて教える。また、以下の方法をとっている。

- 1) 絵、写真、映像を用いて、視覚的に歴史を紹介したり、劇の発表を通して、各時代のイメージを持ってもらえるように工夫している。
- 2) 日本の歴史をよりわかりやすく伝えるために日本の歴史とタイの歴史を比較する。

① 時代の区分

日本の歴史の区分はタイのものと異なる。日本の歴史は国家成立以前の原始から始まり、2000年以上を14時代の区分として扱っている。タイの歴史では国家の始まりがタイの歴史の始まりだとされており、タイ国家の誕生から現在までの800年を4時代に区分している。そして、13世紀から20世紀(1932年)までの絶対王政の時代と1932年から現代までの立憲君主国の時代に分けられる。

表2 日本の歴史とタイの歴史の時代の比較

日本の時代	タイの時代
原始 縄文時代 弥生時代	
古代 古墳時代 飛鳥時代 奈良時代 平安時代	
中世 鎌倉時代 室町時代	スコータイ時代 (1238-1378) アユタヤ時代 (1350-1767)
近世 安土桃山時代 江戸時代	1620 山田長政が日本町の頭領になった トンブリ時代 (1767-1782) ラタナコーシン時代 (1782 - 現在)

近現代	
明治時代	1887 日タイ修好通商条約締結 1892 チャクリ改革開始
大正時代	
昭和時代	1932 立憲革命
現代	
昭和時代	
平成時代	

② 明治時代とタイのラーマ5世の時代

明治時代はタイのラーマ5世の時代に当たる。明治天皇とラーマ5世は同じ時期に即位した。その頃タイも欧米列強の植民地になる危機に直面していたため、国王の指導の下で近代化が図られ、タイの独立が保たれた。これは日本の明治時代と似ていると言えるが、タイにおける近代化は「上から」つまり、国王により推進された。日本の近代化は「上から」と「下から」の双方の動きによって急速に進行したと見られている。

表3 明治時代とラーマ5世の時代

日本	タイ
1858 日米修好通商条約	1855 ボウリング条約締結
1868 五箇条のご誓文、明治維新	1868 ラーマ5世即位
1871 廃藩置県（中央集権化）	
1872 学制	1874 奴隷制廃止の始まり
1873 徴兵令、地租改正	1883 郵便事業開始
1885 内閣制度創設	1885 最初の庶民のための学校を設立
1886 学校令公布	1887 教育局の設立
1889 大日本帝国憲法	
1890 教育勅語発布	1892 チャクリ改革（中央集権化）
1894 日清戦争	
1901 八幡製鉄所開業	
1904 日露戦争	1904 安井てつがタイ最初の女子学校を設立
	1910 ラーマ5世崩御
1911 関税自主権完全獲得	1912 姓氏令発布

日本の歴史全体を見て、筆者は特に以下の2点を取り上げて教える必要があると考える。

① 明治以降の歴史を理解するためには、室町時代から江戸時代までの歴史を学ぶことが非常に大切である。約400年間続いた室町時代は、南北朝の動乱、応仁の乱の後も、戦国争乱が続いた。その動乱の中、産業の発達、都市の発達、農民の成長、そして、現代につながる日本の生活文化が生まれた時代なのである。また、江戸時代では鎖国により国内の商業が発達し、町人による大衆文化が花開き、農業・産業・交通の発達の他、学問が盛んになった。日本の近代化を進める土台はすでに江戸時代にあるのである。

② 日本の歴史を通して見られる特徴の一つとして外来文化の受容が挙げられる。弥生時代の稲作や金属器、古墳時代の漢字、儒教、仏教、室町時代のキリスト教などが、外から入ってきたもの

である。そして、遣唐使の派遣などを通して日本が積極的に輸入したものもあった。日本人は取り入れた文化を日本社会に適応させて、独特な文化を作ってきた。その一例として、お茶を取り上げる。お茶は中国の文化であるが、日本人は中国からお茶を持ち帰り、栽培して、日本に広めた。そして、室町時代に茶の湯が成立し、お茶は単なる飲料ではなく、作法と共にお茶の精神、つまり「和敬静寂」、「一期一会」などを重視する文化として定着したのである。

以下に記す学生の感想からは、日本の歴史を学ぶことを通して、日本を理解するだけでなく、日本に対するイメージが変わったり、積極的に日本のことを考えたりするようになっていることがわかる。

- ・ 日本の歴史を勉強する前は日本はとても豊かな国で、国民の生活水準も高く平和な国だと思っていたが、勉強した後、日本は資源が少ない国であり、生活が大変だということがわかった。
- ・ 日本はハイテクな国であるが、新しいものと古いものがうまく共存していてしっかりした国だと思う。
- ・ 日本が今日のように発展したのは、自分の力で絶えず前に進んでいこうとしてきたからだと思う。
- ・ 日本が外国の文化を取り入れて、日本化させたことに感心した。
- ・ この授業のおかげでお茶会の体験ができた。お茶をただ飲むのではなく、相手を思う「一期一会」という日本の心を学んだ。
- ・ 以前は日本語しかわからなかったが、今は、日本のことにも関心を持ち、日本に関する本を読むようになった。
- ・ 日本の歴史や歴史人物を知ると、日本人との話がおもしろくなった。
- ・ 歴史は難しいが、日本の歴史がわかったら、ドラマの社会背景がわかってきたので、勉強してよかった。もっと勉強したいと思う。

4. 今後の「日本学」と「日本語」の授業の連携

4.1 「日本学」と「日本語」の授業

学生が学んだ日本の知識を生かして、さらに日本への理解を深めていくために、「日本学」と「日本語」の授業を関連づける必要があると考えている。しかし、現在、本学科の日本語教育において、日本を扱う「日本学」と「日本語」の授業はそれぞれ独立している。そこで、読解、会話、作文のそれぞれの授業の中に取り込む案として、以下のことが考えられる。

- ・ 読解の授業では読解文に歴史や文化関連の題材を取り入れる。
- ・ 会話の授業では、現行のトピックに加え、日本の歴史や文学に関するテーマも扱う。
- ・ 作文の授業では、日本学の授業で興味を持ったテーマについてまとめ、日本留学の際の研究計画の作成にもつなげる。

また、本学科の場合は、日本語教育では、初級から上級まで教科書が決まっているので、語彙、表現文型などがあらかじめ定まっている。それに対して「日本学」はそれぞれ何を、どんな期間で取り上げて教えていくかは、担当者に任されている。ここで改めて提案したいのは「日本学」と「日本語」の授業を担当する教師間の連携である。

4.2 日本人教師への期待

本学科設立当初、「日本学」の担当者は日本から派遣された日本人の専門家であった。しかし、専門家の講義は日本語が難しすぎて、学生には理解できないという問題がしばしば生じた。1980

年代後半から留学生がタイに戻り、タイ人日本語教師が増えた結果、現在はタイ人教師のみが「日本学」の科目を担当するようになっている。今後、日本語の科目と共に、「日本学」の科目も指導できる日本人教師が増えれば、日本語学科全体としてより総合的な学びが期待できると考える。

5. まとめ

タマサート大学日本語学科における「日本学」の科目と、日本の社会や文化を理解するための基礎知識としての日本の歴史の扱い方を紹介した。日本語と同時に日本に対する理解を持つ人材の育成という目標に向かって、「日本学」で得た知識を「日本語」の授業に取り込むということが具体的方策であると提案する。今後、タイ人教師と日本人教師とが共同体制を組んで、「日本学」及び「日本語」の授業を運営していくことでそれが可能になっていくと考える。

Japanology in Japanese Language Education at Thammasat University

Weerawan WASHIRADILOK
Associate Professor, Department of Japanese
Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

In this report, Japanology in the Japanese Language Education at Thammasat University and teaching of Japanese history will be examined. The objective of Japanese education in the Department of Japanese, Thammasat University is to produce students with advanced skill in Japanese and knowledge about Japan. The knowledge about Japan are taught in Japanology which includes Japanese society and culture, Japanese literature and Japan current affairs. To help students understand Japanese society and culture, six major periods of Japanese history : Genshi, Kodai, Chusei, Kinsei, Kindai and Gendai are presented. Significant events and changes together with characteristics of each period are also dealt with. At the same time, comparison between Japanese and Thai history is explored to make Japanese history easier to understand. The results of this study show that students' perception about Japan has changed and the students became more eager to study about Japan. To make use of the knowledge about Japan taught in Japanology, it is suggested that the content about Japan should be included in the teaching of Japanese language subjects.

台湾における日本研究の現状と展望 －政治大学を中心に－

国立政治大学 日本語学科 教授、外国語文学院 院長
于 乃明

1. 台湾の日本語学科（学部及び大学院）

2012 年現在、台湾全国の大学数は 165 校である。そのうち、日本語学科を設置しているのは 46 校であり、全大学の約 4 分の 1 に当たる。

1.1 学部一覧（46 校）

表 1. 台湾の日本語学科（表中は原語表記による）

Area	Name	大學	四技	二技	二專	五專	碩士	碩士在職班	博士
台北市	國立台灣大學	◎					◎		
	國立政治大學	◎					◎		
	世新大學	◎							
	東吳大學	◎					◎	◎	◎
	中國文化大學	◎					◎		
新北市	輔仁大學	◎					◎		
	淡江大學	◎		◎			◎	◎	
	真理大學	◎		◎					
	景文科技大學		◎						
	致理技術學院		◎						
桃園県	元智大學	◎							
	銘傳大學	◎		◎			◎		
	開南大學	◎							
新竹市	中華大學	◎							
苗栗県	育達商業技術學院		◎						
	親民技術學院				◎				
台中市	國立台中科技大學		◎	◎		◎	◎		
	東海大學	◎					◎		
	中山醫學大學	◎							
	靜宜大學	◎					◎		
	修平技術學院		◎	◎	◎				
彰化県	大葉大學	◎					◎		
	中州技術學院					◎			
	明道大學	◎							
嘉義県	吳鳳技術學院		◎		◎				
	稻江科技暨管理學院		◎						
台南市	康寧大學	◎	◎	◎					
	國興管理學院	◎							
	南台科技大學		◎				◎		
	台湾首府大學	◎							
	長榮大學	◎					◎		
	南榮技術學院		◎			◎			

高雄市	國立高雄餐旅學院		○					
	國立高雄大學	○						
	文藻外語學院		○	○		○		
	高雄市立空中大學	○						
	國立高雄第一科技大學		○	○			○	○
	義守大學	○					○	
	高苑科技大學		○					
	和春技術學院		○					
	東方技術學院		○		○	○		
屏東縣	樹人醫護管理專校					○		
	國立屏東商業技術學院		○					
	大仁科技大學		○	○		○		
花蓮縣	慈惠醫護管理專校					○		
	慈濟大學	○					○	

1.2 修士課程一覧（18－19校）

表2. 修士課程（表中は原語表記による）

地域	校名（卒業単位）
台北市	国立台湾大学（32）
	国立政治大学（32）
	東呉大学（36）
	中国文化大学（32）
新北市	輔仁大学（32）
	淡江大学（34）
桃園県	銘伝大学（44）
	元智大學（37）
	開南大学（36）
台中市	東海大学（32）
	靜宜大學（38）
	台中科技大學（34）
彰化県	大葉大学（36）
台南市	南台科技大学（32）
	長栄大学（36）
高雄市	国立高雄第一科技大学（36）
	義守大学（36）
花蓮県	慈濟大学（32）

1.3 各校の課程実施状況：

かつて台湾の大学の日本語学科及び修士課程では、主に文学や言語の科目を中心にカリキュラムが構成されていた。しかし、交流協会奨学金の選考に利用される日本留学試験では、2003年以降、受験科目としての日本文学が受験科目から除外された。それを境目として、各大学は、従来の言語、

文学科目のほかに、歴史、文化、政治、経済など、さまざまな分野を取り入れたカリキュラムを編成するようになった。特に、当時台湾のビジネス界で日本語が使える人材の需要が高まってきたことを踏まえ、従来の日本語文学系とは異なる、実用性に重きを置いた応用日本語学科が次々と設けられるようになった。

台湾で代表的な日本語学科はいくつかあるが、以下は、それらのうちでも著名な大学の日本語学科において今年度開設される日本研究関連の科目である（語学、文学を除く）。日本史、文化、社会、思想、経済、宗教、政治、外交、地理、流行文化、経営学、台日関係など、きわめて多様である。大学院では、各領域、時代の文献講読、比較文化研究、近代日本文化、アジア各時代の特定課題研究、日本社会文化論、ならびに台日社会文化交流史など幅広い領域の科目を開設し、基本知識の導入と専門領域の研究に重点が置かれている。一方、学部では、それらを総合した概説レベルのものが多いようである。

(□: 学部 ■: 特別修士コース ▣: 大学院修士課程 ■: 博士課程。各科目は、原語表記による)

表 3. 課程実施状況（表中は原語表記による）

政治大學	●日本文化（一上） ●日本社会（一下） ●日本歴史（二） ●日本政治（二下） ●日本経済（二上） ●日本宗教（三下） ●日本思想（四上） ●日本名著導讀—歴史／社會科學(三) ●日本專題研究—歴史／社會科學(四) ●文獻導讀—日本文化史研究(一／二) ●文獻導讀—日本古文書學研究(一／三) ●文獻導讀—日本書誌學研究(一／二) ●文獻導讀—日本社會史研究(一／二) ●文獻導讀—日本外交史研究(一／三) ●文獻導讀—日本政治史研究(一／二) ●文獻導讀—日本思想史研究(一)
政治大學日本研究碩士學位學程 (2010年8月開設)	●社會科學研究方法（國關中心） ●戰後中日關係發展（國關中心） ●日本政治經濟研究（國關中心） ●日本開發援助（國關中心） ●國際關係理論（外交系） ●日本外交政策（外交系） ●東亞國際關係（外交系） ●戰後日本の政治史與外交史（日本學程） ●現代（90年代）國際政治學／國際關係論（日本學程） ●日本消費研究專題（日本學程） ●日本數位內容產業專題研究（日本學程） ●日本經濟專題研究（日本學程） ●日本專題研究（日文系） ●日本政治史研究（日文系） ●日本外交史研究（日文系） ●日本社會史研究（日文系） ●日本思想研究（日文系） ●日本現代社會研究（日文系） ●日本名著導讀（日文系） ●日本政府與政治（政治系） ●日本民族學／人類學與台灣原住民族研究（民族系） ●現代日本企業經營（企管系）
台灣大學	●日本歴史（上／下）(三／四) ●日本文化史導論（上／下）(三／四) ●日本近代文化導讀(上／下) (三／四) ●日本政治與外交（三／四） ●日本文化史研究（上／下）(一／三) ●台日文化比較研究(上／下) (一／三)

東吳大學	歷史、文化： ●日本概論（一） ●日本歷史（二） ●日本地理（二） ●日本文化概論（三） ●日本文化專題（四） ●日本現勢（三） ●日本文化研究（一） ●中日比較文化（一） 日語教育： ●日語教育學研究（一／二） ●日語教育資料研究（二） ●日語教育文獻資料專題討論（一） ●台灣日語教育史專題討論（二） ●日語教材研究專題討論（二） ●台灣日語教育學專題討論（一）
	●日語教學理論與實踐（四） ●日本近現代思想（四） ●日本政治與外交（四） ●日本國情（一） ●日本文化概論（二） ●日本歷史（二） ●日本電影文化（三） ●中華文化多語談（日語）（三） ●日式經營與全球化策略（三） ●日語教育史研究（一） ●日本企業文化研究（一） ●日本學校教育專題研究（二） ●近代日本文化與東亞（二）
	●日本歷史（二） ●日本社會文化（三） ●日語教授法（三） ●日本文化思想史概論（四） ●日本政治（四） ●日本企業概論（四） ●文化研究方法導論（一） ●日本近代教育史研究（一） ●日本近世史料導讀（一） ●日本文化思想研究（一） ●多文化教育（一） ●日本近代史料導讀（一） ●日本近代化研究（二） ●幕末維新專題研究（二）

文化大學	●日本地理（二） ●日本現勢（三） ●日本流行文化（四） ●日本文化專題（四） ●日本文化研究指導（一） ●日本社會文化論（二） ●日本近現代文學研究：次文化文學論篇（二） ●日語教授法研究（二） ●多文化教育（二）
	●多元文化導論（一） ●表象文化概論（一） ●社會文化概論（二） ●日本文化概論（二） ●日本史（三） ●台日區域專題（三） ●日本資訊傳播導論（三） ●日語分科教學法（三） ●越境文化論（三） ●日本古典表象文化論 ●日本近現代表象文化論（三） ●台日媒體製作（三） ●日本國際關係（四） ●台日關係（四） ●台日表象交流史（一／二） ●台日社會交流研究 I / II（一／二） ●台日社會交流史（一／二） ●台日社會交流研究 I / II（一／二）
	●日本概論（二） ●日本歷史（三） ●日本地理（三） ●日本觀光地理（三） ●新聞日文（三） ●台灣日文資料導讀（三） ●台日關係史（三） ●日本文化史概論（三） ●日本近現代史（四） ●日本政治與經濟（四） ●日本戰後社會與文化發展專題研究（四） ●日本史專題研究-古代・中世・近世（一） ●台日文化交流史研究（一） ●台日社會專題研究（一） ●日本史專題研究-近現代（二） ●台日關係專題研究（二） ●台灣日文資料研究（二） ●台灣日文資料演習（二） ●台日經濟專題研究（二）

2. 政治大学のダブル・メジャー、副専攻、特別コースの履修者数

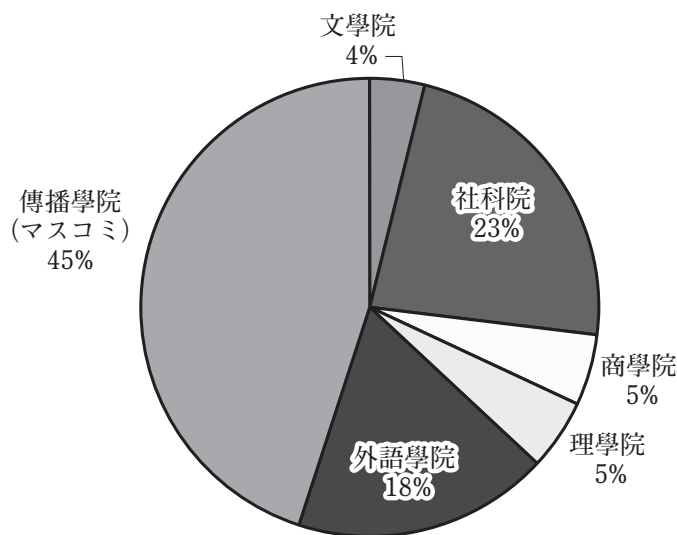
2.1 日本語学科の学生の場合

(1) 日本語学科生のダブル・メジャー履修者数（2009 年－ 2011 年）

履修者合計 22 人：（ ）内は履修学科

- 文学部 1 人（中国語学科 1 人）
- 社会科学部 5 人（経済学科 2 人、民族学科 1 人、財政学科 2 人）
- 商学部 1 人（経営学科 1 人）
- 理学部 1 人（心理学科 1 人）
- 外国語学部 4 人（韓国語学科 2 人、スラヴ語学科 2 人）
- マスコミ学部 10 人《（新聞系（ジャーナリスト学科）1 人、広告系（コマーシャル学科）6 人、
廣電系（放送学科）2 人、數位學程（コンテンツ特別コース）1 人）

図 1. 日本語学科生のダブル・メジャー履修者（図中は原語表記による）



実際には、ダブル・メジャーの履修は、制度上の制約から容易ではない。特に、商学部のように人気のある学部ですら、定員が少ないのである。上の図 1. で見ると、商学部で経営学を履修する日本語学科の学生は 1 人だけである。履修したくないというよりは、履修しにくいからである。マスコミ学部での履修は、日本語学科の学生にとって魅力的であるように見える。

(2) 日本語学科副専攻履修者数（2009 年－ 2011 年）

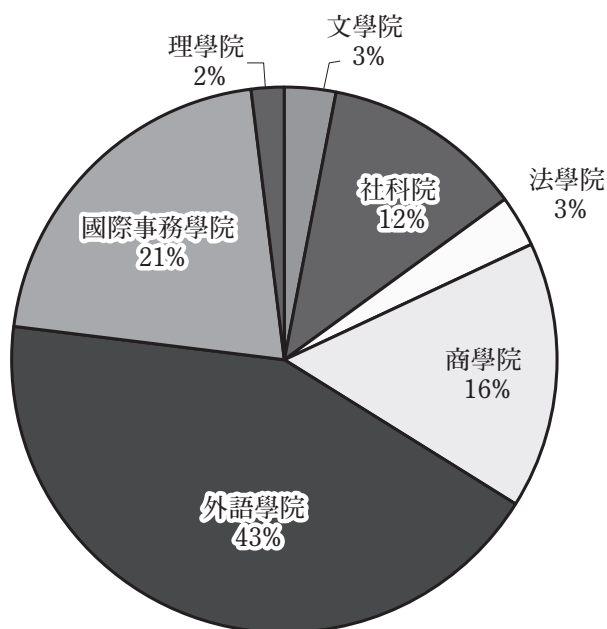
履修者合計 50 人：

1 人で同時に 2 つの副専攻が履修可能。（ ）内は、履修学科。

- 文学部 2 人（歴史学科 1 人、哲学学科 1 人）
- 社会科学部 7 人（経済学科 5 人、財政学科 2 人）
- 法学部 2 人（法学学科 2 人）
- 商学部 10 人（会計学科 9 人、統計学科 1 人）

- 外国語文学部 26 人（アラビア語学科 2 人、スラヴ学科 4 人、英語学科 5 人、韓国語学科 15 人）
- 国際事務学部 13 人（外交学科 13 人）
- 理学部 1 人（情報学科 1 人）

図 2. 日本語学科副専攻履修者（図中は原語表記による）



上の図 2. によれば、日本語学科の学生は、経済、会計、韓国語、そして外交について、相対的に強い関心を示していることが窺える。

(3) 日本語学科所属：語文類特別コース履修者数（2008 年－2011 年）

- 2008 学年度 東北アジア 1 人
- 2009 学年度 東南アジア 1 人、ヨーロッパ 4 人
- 2010 学年度 東北アジア 1 人、東南アジア 1 人、スラヴ 1 人、ヨーロッパ 2 人
- 2011 学年度 東北アジア 1 人、中東 1 人

(4) 日本語学科所属：学部を超えた特別コース履修者数（2009 年－2011 年）

- 外語傳播（外国語文学部＋マスコミ学部）（2005 年開設）／日本語学科：2011 学年度 1 人、2009 学年度 2 人
- 全球採購（外国語文学部＋商学部）（2010 年開設）／日本語学科：0 人
- 日本研究學程（日本研究特別コース）（2010 年開設）／国際事務学部、商学部・管理学部、社会科学部、法学部、外国語学部：定員 8 人、2010 学年度 1 人
- 翻譯與跨文化研究（翻譯と異文化研究）（2011 年開設）／日本語学科：2011 学年度（2011）1 人

2.2 他学科の学生の場合：日本語学科をダブル・メジャーあるいは副専攻とする履修者数（2008 年－2011 年）

●外国語学院各学科日本語をダブル・メジャーとする履修者数

2008 学年度 6 人

2009 学年度 5 人

2010 学年度 4 人

2011 学年度 5 人

●外国語学院各学科日本語を副専攻とする履修者数

2008 学年度 48 人

2009 学年度 35 人

2010 学年度 36 人

2011 学年度 50 人

●日本語学科拡大副専攻¹履修者数

2009 学年度 250 人

2010 学年度 250 人

2011 学年度 300 人

表 4. 政治大學日本語学科「拡大」副専攻各学部申し込み統計資料（表中は原語表記による）

2009 学年度	副専攻申込者数	分配比例	分配人数
文學院	53	10.73%	27
理學院	8	1.62%	4
社科院	117	23.68%	59
法學院	15	3.04%	8
商學院	126	25.51%	64
外語學院	70	14.17%	35
傳播學院	67	13.56%	34
國際事務學院	15	3.04%	7
教育學院	23	4.66%	12
合計	494	100.00%	250

2010 学年度	副専攻申込者数	分配比例	分配人数
文學院	56	12.67%	31
理學院	18	4.07%	10
社科院	111	25.11%	63

1. 拡大副専攻：副専攻なら、普通各学科では定員は10名から20名程度までと決まっている。しかし、日本語学科のように年間500名以上の申込がある学科では、定員11名の専任教師では学生の要望に十分に應じられないため、他大学の先生を雇って、多数のクラスを開設する。この場合、非常勤講師への授業料は、学生が自ら負担する。これを拡大副専攻という。それでも、拡大副専攻の定員は300名が上限であり、申し込み学生のほぼ3分の2しか受け入れることができない状況である。

法學院	33	7.47%	19
商學院	82	18.55%	47
外語學院	64	14.48%	36
傳播學院	48	10.86%	27
國際事務學院	20	4.52%	11
教育學院	10	2.26%	6
合計	442	100.00%	250

2011 学年度	副専攻申込者数	分配比例	分配人数
文學院	59	13.08%	39
理學院	15	3.33%	10
社科院	83	18.40%	55
法學院	43	9.53%	29
商學院	92	20.40%	61
外語學院	74	16.41%	50
傳播學院	50	11.09%	33
國際事務學院	18	3.99%	12
教育學院	17	3.77%	11
合計	451	100.00%	300

上記の各表（数値）からは、日本語を第二言語として履修することを希望する学生は、商学部、社会学部、外国語学部とマスコミ学部に圧倒的に多く見られる。

2.3 政治大学日本交換留学生（2009 年－ 2012 年）

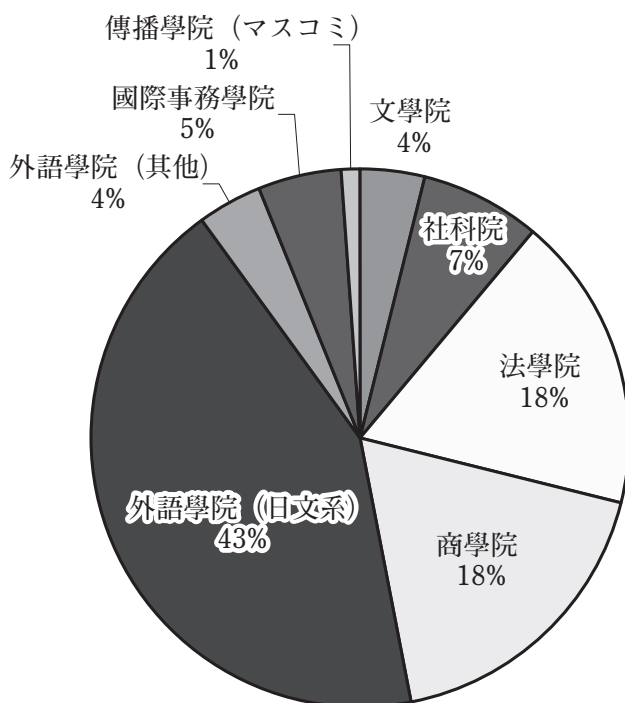
(1) 日本交換留学者数統計（2009 学年－ 2012 学年）

学生総合計 134 人：

（ ）内は、所属学科。

- 文学部 5 人
- 社会科学部 10 人
- 法学部 24 人
- 商学部 24 人
- 外国語文学部（日本語学科）58 人
- 外国語文学部（そのほか）5 人
- 国際事務学部 7 人
- マスコミ学部 2 人

図 3. 日本交換留学生（図中は原語表記による）



政治大学では、学部生の約30%を在学中に半年から1年間海外に派遣する目標を打ち出しており、現在外国語学院の学生は、3分の1から4分の1程度の学生が海外に派遣されている。日本語学科の学生は、3分の1程度の学生が姉妹校関係にある日本の大学へ短期留学している。しかし、上の図3.が示すように、日本語専攻以外の学部学生の中にも、日本へ短期留学する者が見られ、社会科学部、法学部、商学部の学生の数が相対的に多い。それは、近年の国際化を推進する大学の方針とも関連している。また、既述のとおり、他学部の学生で、日本語学科をダブル・メジャーか副専攻としている者の存在とも関連していると考えられる。

ただし、政治大学の日本語学科の卒業生が、必ずしも日本へ留学するとは限らない。多くの卒業生のうちから、他の国へ留学する傾向も出てきた。例えば、アメリカで日本史やホテル・マネジメントを専攻する者、イギリスでインテリア・デザインや通訳・翻訳などの課程に進学する者も見られる。また、日本に留学してから、フランスに転じてデザインを勉強する者もいた。一方、情報メディア学科を副専攻あるいはダブル・メジャーとして履修し卒業してから、日本の情報メディア学科の大学院に進学するというケースもある。

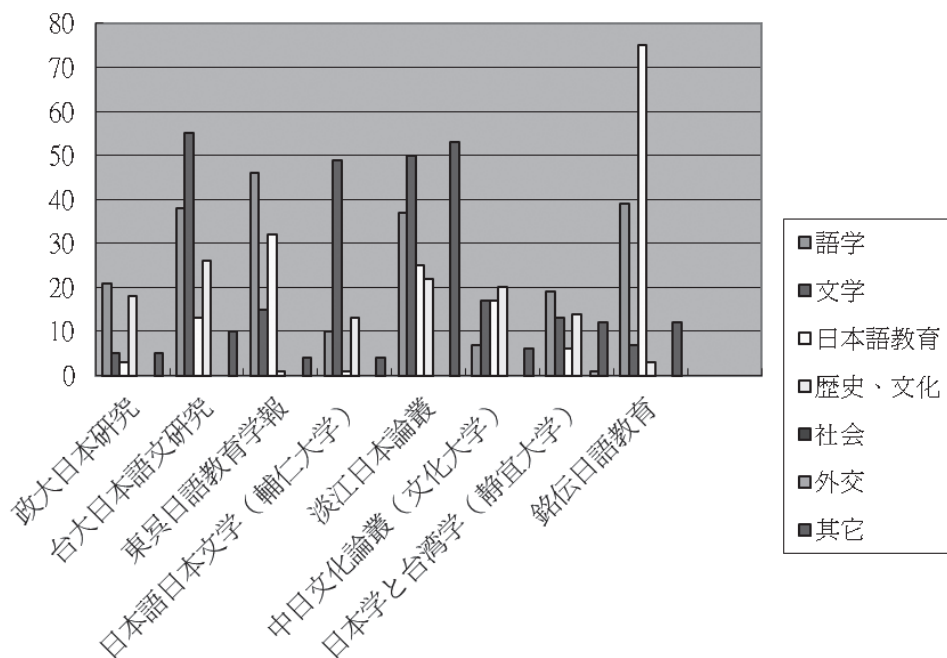
3. 日本研究に関する統計資料

3.1 大学別・紀要別・研究分野別論文数

表 5. 大学別・紀要別・研究分野別論文（その 1）

学校名	語学	文学	日本語教育	歴史文化	社会	外交	その他	合計
政大日本研究 (2004-2011)	21	5	3	18	0	0	5	52
台大日本語文研究 (2000-2010)	38	55	13	26	0	0	10	142
東呉日語教育学報 (1998-2010)	46	15	32	1	0	0	4	98
日本語日本文学 (輔仁大学) (1998-2009)	10	49	1	13	0	0	4	77
淡江日本論叢 (2002-2009)	37	50	25	22	0	0	53	187
中日文化論叢 (文化大学) (1998-2009)	7	17	17	20	0	0	6	67
日本学と台湾学 (静宜大学) (2002-2009)	19	13	6	14	0	1	12	65
銘伝日語教育 (1998-2011)	39	7	75	3	0	0	12	136

図 4. 大学別・紀要別・研究分野別論文（その 2）



3.2 関係学会別論文数（研究分野別）

表 6. 学会別論文（研究分野）

	語学	文学	日本語教育	歴史、文化	其它
台湾日本語文研究会論文集 （台湾日本語文学報）統計 （1989-2011）	149	91	84	21	4
台湾日本語教育論文集（台 湾日本語教育学報）統計 （1994-2011）	56	27	61	6	7

3.3 大学別修（博）士論文統計資料

表 7. 台湾日本語文学系大学院修士論文集統計（1998 年－2011 年）

項目	数量
語学	158
文学	186
日本語教育	73
歴史、文化、思想	141
政治	35
法律	49
商学	119
其它	102
合計	863

*台湾大学、政治大学、輔仁大学、東吳大学、文化大学、淡江大学、東海大学など代表的な大学の修士論文集を集計した。

上述のとおり、大学紀要ならびに2つの日本語関係学会の論文の実態から見ると、歴史、文化の論文よりも、やはり日本語教育、語学、文学に関する論文数が多いことが窺える。

3.4 その他の関連

(1) 日本語学界以外の、歴史学、台湾史、台湾文学等に関する論文集で日本研究と関係のあるものとして、下記のものが挙げられる。

表 8. 日本語文学系以外の日本研究論文統計資料

	台湾大学	政治大学	師範大学
系所			
歴史系修博士論文（1998-2009）	16	9	28
台湾文学研究所修士論文（2007-2008）	1	1	
台湾歴史研究所修士論文（2007-2008）		6	
出版品（学報及び研究集刊など）			
台湾文学研究所 台湾文学学報（2000-2009）		14	
台湾文学研究所 《文史台湾》		8	
台湾文学研究所 《学術叢刊與創作》		19	
台湾文学研究所 台湾文学研究集刊（2006-2009）	6		

表 9. 各大学歴史学科学報

台大歴史學報（1974-2010）	計 46 期, 37 篇／計 458 篇
政治大學歴史學報（1983-2011）	計 35 期, 16 篇／計 307 篇
臺灣師大歴史學報（1973-2010）	計 43 期, 48 篇／計 495 篇

表 10. 雑誌論文：伝記文学

伝記文学（1989-2009）	計 42 卷, 106 篇
-----------------	---------------

*以下録自第 54 卷（1989）至第 95 卷（2009），但 85 卷至 92 卷因圖書館缺，待補。

表 11. 研究院、研究センター論文
（その 1）：国史館

国史館館刊（1987-2002）	計 33 期, 56 篇
国史館学術集刊（2001-2008）	計 17 期, 25 篇

*《國史館館刊》（1987-2008.6）全部で 44 期；《國史館学術集刊》（2001-2008）18 期（2007 年までは半年刊、2008 年から季刊になった），2009.3 第 19 期から《國史館学術集刊》から《國史館館刊》に改題された。

(その2)：中央研究院：研究院・研究センター

近代史研究所	
中国近代史資料彙編 清季中日韓関係史料 (1864-1911) 中日関係史料	18 冊
史料叢刊 (1962-2009)	4 冊／計 51 冊*
専刊 (1961-2009)	5 冊／計 92 冊
近代史研究所集刊 (1969-2009, 66 期)	計 73 冊, 50 篇／計 596 篇
第三屆近百年中日関係研討会論文集 (1996)	計 36 篇
人文社会科学研究センター - 亞太區域研究專題中心	
亞太研究論壇 (1996-2009, 共 44 期)	32 篇／計 268 篇
東南亞研究論文系列 (1997-2003)	4 篇／計 65 篇
東北亞研究論文系列 (1999-2003)	4 篇／計 19 篇
書目彙編系列	◎ 中央研究院日本研究書目彙編 I II (-1998) 計 6343 件
	◎ 東南亞、日本、韓国研究博碩士論文彙編 (1963-1998) 594 件／計 1212 件
	◎ 日本與南韓之外籍勞工：英文研究書目及摘要彙編 (1990-) 計 174 篇
專書系列 (1999-2009)	7 冊／計 39 冊

* 日本研究相關／全体を合計した数 例：4 冊／計 51 冊

(2) 東亞文明研究センター

- a. 東亞文明研究叢書 (2004-2009) 47 冊／共 82 冊
- b. 東亞文明研究叢刊 (2005-2009) 1 冊／共 8 冊
- c. 東亞文明研究書目叢刊 (2005) 2 冊／共 2 冊

(3) 台湾大学図書館蔵珍本東亞文献目録：日文臺灣資料篇

図書 6,531 種, 期刊 219 種, 新聞 23 種

台湾大学図書館蔵珍本東亞文献目録：日文漢籍篇

(珍本日本漢籍七百余部。これらは「漢籍、準漢籍」と「日本人撰述漢語文獻」の二種類に分類される。「日治時期臺灣及朝鮮書」の附録も付いている)

(4) 高等人文社会科学研究センター

2005年10月、台湾大学では「世界トップクラスの大学をめざす」という計画案に基づく予算が付き、新たに「高等人文社会科学研究センター」が設立された。また、人文科学の領域では、東アジア儒教經典研究と文化研究の設置計画も立てられている。これは、従前の東アジア文明センターの発展継承とも言える。

(5) 政治大学：国際関係研究センター

『問題と研究』季刊誌（1972年に日本語版発刊、2009年12月に第38巻第4期）、『問題與研究』（1996-2011年に中国語版発刊、第35巻第1期～第50巻第3期）

全116冊で、624本の論文のうち、68本が日本研究に関わる。2009年9月から国際関係センターの枠組みの中で、現代日本研究センターを設立し、併せて日本研究学会をも設立する予定である。これからの日本研究の中心的存在になる潜在性があり、学界からも期待が寄せられている。

4. 広義の日本研究

4.1 日本交流協会の『日本研究調査報告書』

日本交流協会は、2003年に台湾の35校の大学の中の123の学部あるいは大学院から出版された日本研究に関する修士論文、博士論文を分析し、その日本研究の分野を下記の24項目に分類した。

日本研究に関する雑誌論文分類項目²：

1. 言語	2. 文学	3. 歴史	4. 文化	5. 教育
6. 宗教	7. 思想	8. 社会	9. 経済	10. 産業
11. 経営	12. 金融	13. 情報	14. 政治	15. 外交
16. 法律	17. 行政	18. 科学	19. 医学	20. 環境
21. 建築	22. 工業	23. 農業	24. 体育	

この日本研究報告書からは、日本研究の領域が歴史と文化とに限られていたとする台湾日本語学界のこれまでの一般的な認識に比べ、研究分野が格段に広がっていることが窺える。

5. 北、中、南、7つの日本研究センター

1. 台湾大学：日本及び韓国研究センター：東亞崛起中の日本與韓國研究整合平台（2011）
2. 政治大学：日本研究センター：當代日本研究中心（2009）
3. 台湾師範大学：日本研究センター：日本研究中心（2010）（2012年廃止予定）
4. 中興大学：日本総合研究センター：日本総合研究中心（2010）
5. 東海大学：学際的複合日本地域研究センター：跨領域日本區域研究中心（2011）
6. 中山大学：日本研究センター：日本研究中心（2010）
7. 輔仁大学：日本研究センター：日本研究中心（2012年6月に開設）

2. 日本交流協会『日本研究調査報告書』、2003年

日本交流協会（2003）『日本研究調査報告書』と、2010年に早稲田大学台湾研究所から発行された『台湾における日本研究－制度化の現状、課題と展望』の2冊は、ともに台湾における日本研究について、実地調査に基づいてまとめられた報告書である。いずれも、台湾での日本研究の現状と問題点を明確に指摘している。台湾国内では、1963年に文化大学で日本語学科が設置されて以来、約50年の歳月を経ているが、社会科学系の日本研究が未だ十分に発達していないと言われている。とりわけ、政治、外交、経済、社会に関する研究は脆弱で、発展途上と言われても致し方ない現状が見られる。

これからの日本研究は、日本語学科のほか、総合大学内の他学部間の学術的資源や人材とも関連づけられるべきである。また、交流協会、国際交流基金からの援助、姉妹校からの客員教授派遣などを活用することも、日本研究の発展に資すると思う。

2009年から交流協会の援助の下で、台湾国内の大学で、5つの日本研究センターが開設された。2012年6月には、輔仁大学でも、日本研究センターが開設される予定である。政治大学の現代日本研究センターは、社会科学部、商学部、法学部、国際事務学部、外国語学部と連携している。さらに2010年には、政治大学国際関係研究センターに現代日本研究学会が設置された。また、2011年には、定員8名の日本研究特別コースが開設され、毎年日本研究に関するシンポジウムが開かれている。他大学では、日本研究センターによる特別日本研究コースはまだ開設されていない。台湾では日本研究センターであろうが、韓国研究センターであろうが、概して大学内の高等人文社会科学研究センターなどに属するため、その研究対象は、広く台湾、中国、日本、韓国という東アジアにわたる関連研究となる傾向が顕著である。

6. 政治大学日本語文学科修士課程

6.1 政治大学日本語文学科修士課程

東京外国語大学の要請に応じて、当学科修士課程の教員が、自身の専攻領域をいかに学生に教授するのかについて、ここでは筆者自身の経験を通じて披歴しようと思う。筆者の専攻領域は、日本政治外交史である。台湾国内の大学日本語学科のカリキュラムの構成を見ると、歴史、政治、外交に触れる機会や授業時数が比較的少ない。そこで、学生たちの日本の政治や外交に対する興味関心や学習意欲を引き出すために、授業方法を工夫する必要がある。筆者の場合は、まず近代中日関係における重大事件を取り上げることとしていて、例えば1.台湾出兵、2.岩倉使節団、3.日清戦争、4.義和団事件、5.日英同盟、6.日露戦争、7.第一次世界大戦、8.日本の台湾支配、9.連合国軍の日本占領、10.靖国神社参拝問題を列挙した。また、近代中日関係に活躍した人物から、1.大久保利通、2.伊藤博文、3.大隈重信、4.陸奥宗光、5.原敬、6.福沢諭吉、7.渋沢栄一、8.山本条太郎、9.大倉喜八郎、10.内藤湖南、11.岡倉天心などのキーマンを抽出して、プリントやNHKのビデオ教材を通じて学生同士のディスカッションを促した。そして、学生たちにその中から自らが関心を持つ人物、あるいは事件について、6,000字から10,000字までのレポート書かせたのである。その成果として、2007年以降、すでに20人の歴史文化専攻修士学生が関連の論文を提出した。それぞれの修士論文のテーマは、下表のとおりである。

表 12. 政治大学日本語文学科修士論文

卒業年	学籍番号／名前	指導教官	論文テーマ
9601	92556006 林宗賢	于乃明	十九世紀末日本与論に見える台湾論述 —福沢諭吉と内藤湖南を中心に—

9601	93556005 施佩好	小林幸夫	日本近代化過程における牛乳・乳製品の受容
9607	92556004 黄雅雯	管康彦（商学院）	現代日本企業人事資源管理的革新
9607	93556008 羅仕昌	于乃明	日清戦争前の日本における対中国観 —琉球・朝鮮問題を中心に—（1873～1894）
9611	93556009 徐曉筠	小林幸夫	江戸期新興商人「三井家」の家存続の考え方 —明清朝の徽商との比較—
9701	93556010 李仁哲	于乃明	日本帝国海軍の確執—太平洋戦争へと導いた その組織利益確保をめぐる—
9701	93556006 趙心如	小林幸夫	『西鶴諸国はなし』における越境の意味
9703	94556003 林蕙如	小林幸夫	近世における西国巡礼の旅 —道中記と地方文書に見る—
9705	92556010 葉晏如	今井雅晴／ 于乃明	齊藤月岑『江戸名所図会』
9707	95556010 王蕙婷	小林幸夫	初期徳富蘇峰之「自由」論 ——以《自由、道德、及儒教主義》為中心
9707	94556012 李俊昌	于乃明	日治初期台灣航渡制度之研究（1895-1907）
9707	94556006 林維瑄	蘇文郎	「上」に関する日中対照研究 —認知言語学的観点から—
9804	95556004 林芸伊	林保堯（台芸大）	日本太鼓文化的傳統與革新 ～從「佐渡國・鬼太鼓座」談起
9807	96556001 梁媛淋	小林幸夫	幕末政局中會津藩の角色 —文久三年（1863）八月十八日政變與京都守護職
9907	95556009 吳昭英	傅琪貽	乙未戰役中桃竹苗客家人抗日運動之研究
10007	96556010 江雅涵	于乃明	近代日本における西洋野菜の受容 —タマネギを事例として—
10007	97556005 邱思嘉	于乃明	琉球の兩属關係の結成過程
10007	98556003 李明芬	于乃明	ヨーロッパ人の見た日本の疾病と医療
10007	98556009 林乃瑜	于乃明	北一輝と中国
10001	98556005 阮宇璿	傅琪貽	近世日本の百姓—揆研究—佐倉惣五郎を例として—
10001	96556003 張志明	傅琪貽	日治時期農業統制下之台灣米穀増産研究 （1939-1945）

ちなみに、当学科の院生指導教員制度では、指導教官は必ずしも当学科の教授に限らず、自分の研究テーマにふさわしい指導教官がいれば、他学科あるいは他大学の教授を指導教官にしてもよいという、非常に開放的な方針を採っている。また、当学科の指導教官と日本からの客員教授による

共同指導というやり方も可能である。当学科を卒業した歴史文化専攻の院生 5 名が、交流協会の奨学金を利用して、現在日本の博士課程で研究している。

6.2 NHKビデオ教材

筆者は、授業用教材として、NHKのドキュメンタリー番組を活用して、その内容を踏まえながら疑問点や関心をもつ箇所を、学生たちに議論させている。いままで使ってきたビデオ教材は、一例として、下記のとおりである。

1. NHK スペシャル シリーズ 明治（五回シリーズ） 2005 年
2. NHK その時歴史が動いた：日中国交正常化 2007 年 9 月 26 日
3. NHK プロジェクト JAPAN シリーズ 日本と朝鮮半島シリーズ 日本と朝鮮半島第 1 回 韓国併合への道 伊藤博文とアン・ジュンゲン
4. NHK プロジェクト JAPAN シリーズ 日本と朝鮮半島シリーズ 日本と朝鮮半島第 2 回 三・一独立運動と“親日派”
5. NHK その時歴史が動いた：日露戦争 100 年－二〇三高地の悲劇はなぜ起きたのか～新史料が明かす激戦の真相～
6. NHK その時歴史が動いた：日露開戦 男たちの決断～明治日本 存亡をかけた戦略～
7. ETV 特集：ロシアから見た日露戦争～兵士たちの手紙・日記が語る真実
8. ハイビジョン特集 孫文を支えた日本人～辛亥革命と梅屋庄吉
9. シリーズ JAPAN デビュー第 1 回 アジアの“一等国”
10. シリーズ JAPAN デビュー第 2 回 天皇と憲法
11. ハイビジョン特集 8 月 15 日 あの日、世界は何をめざしていたのか（その 2）

6.3 参考文献：

【中国語】

A. 専門書：

1. 坂野正高著 陳鵬仁、劉崇稜譯《近代中國政治外交史》臺灣商務印書館、2005 年
2. 李雲漢《中國近代史》三民書局、2005 年
3. 許介鱗著《日本現代史》三民書局、2002 年
4. 鄭樑生著《中日關係史》五南圖書、2001 年
5. 劉彥原著、李方晨增補《中國外交史》三民書局、1990 年
6. 林明德《近代中日關係史》三民書局、1984 年
7. 郭廷以《近代中國史綱（上冊）》中文大學出版社、1980 年
8. 傅啓學編《中國外交史 上冊》台灣商務印書館、1972 年
9. 王芸生《六十年來中國與日本》七卷、天津大公報、1934 年

【日本語】

A. 史料

1. 外務省『日本外交年表並主要文書（下）』原書房、1955 年
2. 東亜同文会編『対支回顧録（上）（下）』原書房、1968 年

B. 専門書：

1. 池井優『NHK 近代日本外交の歩み』日本放送出版協會、2006 年

2. 井上寿一著『日本外交史講義』岩波書店、2005 年
3. 陸奥宗光著、中塚明校注『蹇蹇録』岩波書店、2005 年
4. 波多野澄雄編著『池田・佐藤政権期の日本外交』ミネルヴァ書房、2004 年
5. 山田辰雄等『現代東アジアの政治』放送大学教育振興会、2004 年
6. 服部龍二著『東アジア国際環境の変動と日本外交史 1918-1931』有斐閣、2001 年
7. 五百旗頭真編『戦後日本外交史』有斐閣、2001 年
8. 五百旗頭真著『日本の近代 6 戦争・占領・講和－1941～1955』中央公論社、2001 年
9. 御厨貴著『日本の近代 3 明治国家の完成－1890～1905』中央公論社、2001 年
10. 北岡伸一著『日本の近代 5 政党から軍部へ－1924～1941』中央公論社、1999 年
11. 有馬学著『日本の近代 4 「国際化」の中の日本－1905～1924』中央公論社、1999 年
12. 坂本多加雄著『日本の近代 2 明治国家の建設－1871～1890』中央公論社、1999 年
13. 山根幸夫等編『〈増補〉近代中日関係史研究入門』研文出版、1996 年
14. 増田弘・木村昌人編著『日本外交史ハンドブック－解説と資料』有信堂、1995 年
15. 中塚明著『蹇蹇録の世界』みすず書房、1992 年
16. 坂野正高著『近代日本の外交と政治』研文出版、1985 年
17. 兒玉幸多、大石嘉一郎編『日本歴史の視点 4 近代・現代』日本書籍、1982 年
18. 藤原彰等編『近代日本史の基礎知識 [増補版]』有斐閣、1979 年
19. 杉原莊介、黛弘道、羽下徳彦、金甘圓、鳥海靖等編『日本史の基礎知識』有斐閣ブック、1978 年
20. 北岡伸一、『日本陸軍と大陸政策』東京大学出版会、1978 年
21. 今井庄次、安岡昭男『海外交渉史の視点 3 近代・現代』日本書籍、1976 年
22. 河原宏、藤井昇三編『日中関係史の基礎知識』有斐閣、1974 年
23. 竹内好、橋川文三編『近代日本と中国 上』朝日新聞社、1974 年
24. 信夫清三郎編『日本外交史 1853-1972 I・II』毎日新聞社、1974 年
25. 白井勝美『日本と中国』原書房、1972 年
26. 橋川文三編『近代日本思想史の基礎知識』有斐閣、1971 年
27. 堀川武夫『極東関係政治史序説－二十一箇条要求の研究』有斐閣、1958 年
28. 土屋喬橋『渋沢栄一伝』日本財界人物伝全集－東洋書館、1955 年
29. 田村幸策『最近支那外交史上』外交時報社、1938 年
- C. 工具書：
 1. 白井勝美など編、『日本近現代人名辞典』吉川弘文館、2007 年
 2. 近代日中関係史年表編集委員会『近代日中関係史年表』岩波書店、2006 年
 3. 尾崎秀樹など編、『新潮日本人名辞典』新潮社、1991 年
 4. 竹内理三など編、『日本近現代史小辞典』角川書店、1978 年

7. 学部を越えて、国を越えて、そして東アジアへ

向こう 5 年間のうちに、台湾での日本研究には新たな局面が見えてくると考えられる。特に、分野横断的な研究が盛んに行われる傾向がある。台湾国内では、台湾大学、政治大学、淡江大学、輔仁大学などの例に見られるように、中国、日本、韓国の大学と連携し、院生の共同指導を図るという風潮が高まっている。さらに、各分野の専門家を招聘し、講演会や集中講義などを実施している。当学科も、北京外大日本学研究センター及び韓国高麗大日本研究センターと提携し、3 校持ち回りで毎年院生と若手研究者の研究発表会を開催している。

また、この2年間は、自然災害が最も注目された課題の1つであった。台湾、中国、日本では、それぞれ大きな自然災害を経験した。昨年3月11日の東日本大震災、また韓国ソウルの集中豪雨による水害などの自然災害は、いまでも記憶に鮮明である。2011年12月、国際交流基金では、中国、韓国、台湾の学者を招き、震災地の宮城県東松島で、「東アジアは東日本大震災をどう論じたか」というフォーラム・公開シンポジウムを開催した。さらに、大きな被害を受けた被災地の宮城県では、直接市民に向けてもエールを送った。このように、いまや日本研究は、歴史、文化、政治、経済の枠組みから、自然災害の枠組みの研究にまで広がっている。自然災害は、日本の課題に留まらず、東アジアもしくは全世界共通の課題であるとも考えられているからである。

政治大学を例として挙げれば、この2年で学部の枠組みを越えた研究チームが編成された。その中の1つでは、政治大商学部財政学科との連携により、各国のクリーン・エネルギー、省エネルギーについての研究が行われた。もう1つでは、各国の文化創造産業（クリエイティブ産業）の発展と現状、または戦略及び成功例についての研究が行われた。特に、日本の成功例に関する研究は注目され、これも明らかに1つの新しい方向性の日本研究と言えよう。

8. グローバル化、学際・領域横断的研究、国際移動

以上の統計資料などから見れば、日本研究及び日本留学は、もはや日本語学科の学生、卒業生の唯一の選択肢ではない。グローバル化や学際横断的研究が盛んになった現在の学習・研究環境では、日本語学科の学生はいうまでもなく、非日本語専攻学生でも、誰もが日本研究に従事することが可能である。その意味で、ダブル・メジャーあるいは副専攻の制度は、今後の日本研究の発展にも寄与するものと考えられる。

9. 参考文献

1. 『台湾における日本語教育事情調査』、財団法人交流協会・教育部、2009年
2. 『台湾における日本研究－制度化の現状、課題と展望』、早稲田大学台湾研究所、2010年3月
3. 政大日本研究、<http://japanese.nccu.edu.tw>、政治大学、2012年2月14日
4. 台大日本語文研究、<http://www.japan.ntu.edu.tw/kenkyuu.htm>、台湾大学、2012年2月14日
5. 東吳日語教育學報、http://webimage.idc.scu.edu.tw/webdev/website/other_opion.asp?Unit_ID=156&User_Function_ID=3866&Menu_ID=70&Menu_CustomName=%A5X%AA%A9%AB~&Function_CustomName=%AAF%A7d%A4%E9%BB%B1%D0%A8%7C%BE%C7%B3%F、東吳大学、2012年2月14日
6. 日本語日本文学、<http://www.jp.fju.edu.tw/index.php>、輔仁大学、2012年2月14日
7. 淡江日本論叢、<http://www.tfjx.tku.edu.tw/main.php>、淡江大学、2012年2月14日
8. 中日文化論叢、http://www2.pccu.edu.tw/CRGAJL/CHT/PCCUJPC/shou_je.html、文化大学
9. 日本学と台湾学、2012年2月14日 http://www.japanese.pu.edu.tw/per/super_pages.php?ID=per2、静宜大学、2012年2月14日
10. 銘傳日本語教育、<http://www.mcu.edu.tw/department/app-lang/Japan/JD/Chinese/Research/R.html>、銘傳大学、2012年2月14日
11. 台湾日本語文学報、http://www.geocities.jp/taiwan_nichigo/Gakkaishi-Mokuji.htm、台湾日本語文学會、2012年2月20日
12. 台湾日語教育學報、<http://www.taiwanjapanese.url.tw/gakuho.htm>、台湾日語教育學會、2012年

2月20日

13. 全國博碩士論文資訊網、<http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/ccd=Hv4o0o/webmge?webmgemode=graduate&mode=advance>、國家圖書館、2012年2月20日
14. 台灣文學學報、<http://140.119.61.161/tailit/cht/Report.htm>、政治大學台灣文學研究所、2012年2月20日
15. 文史台灣&學術叢刊與創作、<http://140.119.61.161/tailit/cht/press.htm>、政治大學、2012年2月20日
16. 台灣文學研究集刊、<http://www.gitl.ntu.edu.tw/journal.htm>、台灣大學
17. 台大歷史學報、2012年2月26日 http://homepage.ntu.edu.tw/~history/c_pub_journal.htm、台灣大學、2012年2月26日
18. <http://www.mh.sinica.edu.tw/>、中央研究院・近代史研究所
19. <http://www.rchss.sinica.edu.tw/capas/publication/content.htm>、中央研究院・人文社會科學研究中心・亞太區域研究專題中心、2012年2月26日
20. 台灣東亞文明研究學刊、<http://www.eastasia.ntu.edu.tw/chinese/04.htm>、台灣大學・東亞儒學研究計畫、2012年2月26日
21. 台灣東亞文明研究學刊、<http://www.ihs.ntu.edu.tw/10publications.htm>、台灣大學・人文社會高等研究院、2012年2月26日
22. 問題と研究、<http://iir.nccu.edu.tw/index.php?include=journal&kind=1>、政治大學・國際關係研究中心、2012年2月26日

Current Situation and Progress of Japanology in Taiwan

YU Nai Ming

Professor, National Chengchi University, TAIWAN

The environment surrounding Japan research in Taiwan has been changing slowly in the last ten years or so.

First and foremost, universities are offering more elective lessons besides Japanese and Japanese literature, such as Japanese history, culture, or Japanese society, politics, and economics.

Furthermore, facing the difficulty of securing a job in hard economic times, Japanese majors are also taking business administration, accounting, international trade, mass communication, foreign relations, history, etc. as their double majors or sub majors.

In addition, the Colleges of Commerce, Law, Social Sciences, International Affairs as well as the Department of Japanese have joined forces to establish a special course project on Japanese research. The reason is because both students' and society's needs cannot be met with only the curriculum of the Department of Japanese.

Moreover, due to actual needs, Japanese research centers are set up in the six major universities in Taiwan (National Taiwan University, National Chengchi University, National Chung Hsing University, Tunghai University, Fu Jen Catholic University and National Sun Yat-sen University) with support from Interchange Association, Japan, and The Japan Foundation.

The contents of Japanese research are becoming more dimensional, more diversified and deeper following the changes in time.

韓国における日本文学教育の現況と展望

韓国外国語大学校大学院長、日本学部 教授

金 鍾徳

1. はじめに

日本国外における日本語学習者の数は、2006年度の日本語教育振興協会の調べによると、韓国が約91万人、中国が約68万人、オーストラリアが約36万人である。韓国は初等・中等・大学で日本語教育が行われ、世界最大の日本語学習国として、日本文学や日本文化教育もその数に比例して施されていると思われる。ちなみに日本語関連学科は80年代から90年代にかけて地道に増え続け、日本語・日本文学の教育と研究は質・量ともに目覚ましい発展を遂げてきた。しかし、最近韓国の大学は少子化と学部制、人文学危機的状況の中で社会のパラダイムシフトに対応できず、厳しい環境に置かれている。このような韓国の大学における日本文学教育の目標と実態、これからの展望などについて考えてみたい。韓国の大学における「日本語教育」は日本語を母語としない学習者を対象に日本語の運用能力の熟達を目標としている。大学によって違いはあるが、一年生の初級日本語の場合、外国語としての日本語の「読む」「書く」「聞く」「話す」の4技能の習得を目標にしている。二年生の中級日本語になると原書講読が多く、テキストの内容も日本文化や文学作品が多い。そして三、四年生の専攻科目の文学は、日本文学の流れ、日本文学作品論のような科目を教えている。学部制を採用している大学は、講座数が著しく減って、一年生の時は共通科目を、二年生から四年生までは専攻と副専攻の単位を履修することになっている。

日本での日本文学教育については、里見実¹、イ・ヨンスク²、川本皓嗣³、諏訪春雄⁴、伊井春樹⁵、野中潤⁶、阿武泉⁷、韓美卿⁸などが日本語日本文学教育の通時的実態について究明している。また韓国での日本文学教育と研究については鄭ヒョン⁹、李漢燮¹⁰、拙稿¹¹、崔在喆¹²などの報告があり、そして各時代別の現況と課題も分析されている¹³。また『源氏物語』についての研究成果については拙稿¹⁴の分析がある。

1. 里見実「他者とともに世界をつくる－文学教育における対話と相互創造」(『日本文学』VOL40、日本文学協会、1991.2)
2. イ・ヨンスク、『国語という思想』岩波書店、1996.
3. 川本皓嗣、『国文学とナショナリズム』(『国文学』学燈社、2003.1)
4. 諏訪春雄、『日本文学と国文学』(『国文学』学燈社、2007.5)
5. 伊井春樹、『海外の日本文学研究事情』(『国文学』学燈社、2007.5)
6. 野中潤、『定番教材はなぜ読み継がれているのか』(『国文学』学燈社、2008.9)
7. 阿武泉、『高等学校国語教科書における文学教材の傾向』(『国文学』学燈社、2008.9)
8. 韓美卿『韓国における日本語教育と日本研究』(『世界の日本語・日本学国際シンポジウム報告集』東京外国語大学国際日本研究センター、2010.8)
9. 鄭ヒョン『韓国における日本文学研究の成果と課題』(『日本学報』「韓国の日本研究どこまで来たのか」日本学会、1993.5)
10. 李漢燮『韓国日本文学関係研究文獻一覽』高麗大学校出版部、2000.
11. 金鍾徳『韓国における日本文学研究の現況と展望』(『日語日文学研究』韓国日語日文学会、2000.5)
「韓国における近年の日本文学研究」(『文学・語学』第184号、全国大学国語国文学会、2006.3)
12. 崔在喆『韓国における日本文学研究の状況と展望』(『論究日本文学』81、立命館大学日文学会、2005.2)
13. 『日語日文学研究』(韓国日語日文学会、2005.2)。各時代ごとの筆者は上代(王淑英)、中古(金鍾徳)、中世(崔忠熙)、近世(崔京国)、近代(朴裕河)となっている。
『日本学報』(韓国日本学会、2005.2)、金春美 外14人『21世紀日本文学研究』(ジェイエンシ、2005.6)
14. 拙稿『韓国における源氏物語研究』(『源氏物語講座』九、勉誠社、1992)
「韓国における近年の源氏物語研究」(『解釈と鑑賞』、至文堂、2000.12)
「韓国における源氏物語の翻訳と研究」(『源氏研究』、翰林書房、2002)
「韓国における近年の日本文学研究」(『文学・語学』第184号、全国大学国語国文学会、2006.3)

日本文学の中で何を教えるかは、授業を担当している教授の興味や研究分野によって取り上げられる作者・作品の頻度数も影響されると思われる。そこでまず日本の中等教育では何を教えているのか、日本人の学生が習う日本文学を確認する。そして韓国の大学における日本文学の研究と教育の実態について調べてみたい。特に私が在職している韓国外大は2009年から「日本語大学日本学部」となったので、学部の教育課程と日本文学教育の実態などについても報告したい。

2. 日本における国文学教育

最近、日本では「国語国文学」という専攻名を「日本語日本文学」に変える大学が増えている。明治時代のナショナリズムを鼓吹した「国語国文学」からグローバル化の意図が反映された「日本語日本文学」に変わったものといえよう。1995年東京大学が「国語国文学」の専門課程を「日本語日本文学」に変えて以来、2002年頃には日本語日文学系が72%を越えているという¹⁵。東京外大の学科名は「日本課程日本語専攻」で、雑誌は『日本研究教育年報』となっている。

1944年に設立された「国語学会」も創立60周年になる2004年に「日本語学会」へと改め、機関誌も『日本語の研究』になった。会長の前田富祺はホームページのあいさつで、外国人にとっては国語学会という名は親しみにくいもので、国語学会から日本語学会へという改称は自然の流れでもあると述べている。一方、日本文学協会の雑誌は『日本文学』で、国際日本文化研究センターの機関誌は『日本研究』である。しかし、日文学研究者にとって国文学に対する認識は深い愛着があるようで、「国文学研究資料館」の名前は変わっていないし、東京大学日本語日文学の雑誌名は相変わらず『国語と国文学』である。「国語」と「日本語」の名前は統一されたとしても教材や教授方法に大きな差があるが、「国文学」と「日本文学」の概念と研究対象に関してはほぼ同じで、教材などもあまり変わらないと思われる。

日本の教育史上、最初に文学教育が行われたのはいつの頃であろうか。たとえば、『枕草子』二十一段には、女性の教養は手習いと琴、和歌を覚えることだと書いてある。

『一つには御手を習ひたまへ。次には琴の御琴を、人よりことに弾きまさらむとおぼせ。さては古今の歌二十巻をみな浮かべさせたまふを御学問にはせさせたまへ』となむ聞えたまひけると¹⁶

上記の引用文は一條天皇の中宮定子が『古今集』を読みながら女房たちに言い聞かせる場面である。藤原師尹は娘の宣耀殿女御が入内する前から習字と琴、『古今集』二十巻を全部暗誦させたということである。『古今集』を覚えることは女性の必須教養であったが、女性と和歌を贈答する男性貴族の教養でもあった。平安時代の男女は恋愛をする時に、筆跡と和歌がうまくないと相手に受け入れられなかった。また直接会えない心を琴など、楽器の演奏を聞きながら恋心を募らせたことが物語に書かれている。そして歌合が盛んに行われ、藤原俊成が『六百番歌合』で「源氏見ざる歌詠みは遺恨事也」と指摘しているように『源氏物語』の通読も歌人の必須教養となる。すなわち、日本文学の教育と研究は中古・中世の歌論（歌学）から、国学と国文学へとその伝統が受け継がれているものといえよう。

ここでは現代日本人の日本文学読書や教育を分析するために、高校の「国語」教材を調べることでその実態を把握してみたい。一般に日本の国語教材は上代、中古、中世、近世、近現代の文学と漢文学、東西の古典文学などで編集され、作品の読解を中心に教育が行われていると思われる。

15. <http://www.jpling.gr.jp/aisatu2003.html>

16. 松尾聰 外校注、『枕草子』（『新編日本古典文学全集』小学館、1999）

具体的な教材の構成は教育課程によって少しずつ違うだろうが、教材に採択される作品や頻度数によって大まかな教育の実態が確認できると思う。上記の阿武泉は、1948年から2008年までの61年間、日本の高校国語教科書に最も多く採録された作家・作品上位10人を次のように分析している。

- 1) 夏目漱石 (347) : ころこ (183)、三四郎 (55)、それから (30) 他
- 2) 芥川龍之介 (310) : 羅生門 (176)、鼻 (43) 他
- 3) 森鷗外 (300) : 舞姫 (153)、高瀬舟 (41) 他
- 4) 志賀直哉 (241) : 城の崎まで (75) 他
- 5) 中島敦 (229) : 山月記 (201) 他
- 6) 太宰治 (175) : 富岳百景 (61) 他
- 7) 井伏鱒二 (125) : 山椒魚 (45)、屋根の上のサワン (32) 他
- 8) 安部公房 (103) : 赤い繭 (40) 他
- 9) 梶井基次郎 (100) : 檸檬 (52) 他
- 10) 川端康成 (94) : 伊豆の踊り子 (42) 他 * () は採録の回数

10人の作家はいずれも日本を代表する文豪であるが、特に夏目漱石、芥川龍之介、森鷗外は300回以上も採録されている。最も多く採録された作品は意外にも『山月記』(201)で、中島敦(1909-1942)が唐代の怪異談「人虎伝」を素材に書いた小説である。次に『ころこ』(183)、『羅生門』(176)、『舞姫』(153)、『城の崎まで』(75)、『富岳百景』(61)の順で、ほとんどの高校生はこれらの小説を読んでいることになる。外国文学としては、1950年代にゲーテの『ファウスト』が4位、シェイクスピアの『ハムレット』が8位であった。その外、在日の作家・李良枝の『由熙』、ツルゲーネフの『初恋』、魯迅の『遠野先生』やヨーロッパの童話などがあつた。詩歌は島崎藤村や室生犀星、宮沢賢治、劇作は木下順二の『夕鶴』、評論には大岡信の「折々のうた」、加藤周一の「日本文化の雑種性」、小林秀雄の「無常ということ」、谷崎潤一郎の「陰翳礼讃」、丸山真男の「であることとすること」などがあつた。

日本の高校教科書に採録される代表作家は、夏目漱石、芥川龍之介、森鷗外、志賀直哉、中島敦で、定番教材は『山月記』、『ころこ』、『羅生門』、『舞姫』などである。それでは何故以上のような作家、作品が定番教材として採録されているのであろうか。阿武泉はこの四作品の特徴として生き残った主人公の哀惨、先生、下人、豊太郎が罪意識を持っている点を指摘している。ということは、戦後の国文学教育に罪意識と通過儀礼による治癒の問題が意識されているといえようが、ここでは教材の採択回数の把握に止まりたいと思う。

3. 韓国における日本文学教育

韓国における日本文学教育と研究の実態は大学によって格差が大きいので、それをまとめて比較することもたいへん困難であると思われる。そこで研究と教育はある程度連携されるということを前提に、日本文学研究の実態を調べ、具体的には韓国外大日本学部における日本文学教育の実態を報告したい。

戦前、韓国人の立場で日本文学を外国文学という意識を持って鑑賞・研究した崔南善¹⁷のような学者もいたが、韓国人による日本語日本文学の教育と研究が始まったのは1961年、韓国外大に日

17. 崔南善「日本文学における朝鮮の姿」(『六堂崔南善全集』第九卷、玄巖社、一九七四)

本語科が設立された後といえよう。特に日本文学の研究は1973年に「韓国日本学会」、1978年の「韓国日語日文学会」の創立を待たなければならなかった。

2006年現在、韓国における日本文学の研究文献を各時代別に分類した結果、上代文学が710篇(11%)、中古文学が759篇(12%)、中世文学が614篇(9.6%)、近世文学が588篇(9.1%)、近・現代文学が3659篇(57%)、そして日本文学史など教材類が85冊(1.3%)で、総計約6415篇であった。すなわち、近・現代が6割弱をしめ、中古、上代、中世、近世の順であった。

上代文学を作品とジャンル別に分けると、『万葉集』が243篇(34%)でもっとも多く、比較文学196篇(28%)、記紀神話190篇(27%)、説話43篇(6%)の順であった。『万葉集』と比較研究が多いのは、この時期に日韓の交流が盛んであったことを雄弁するものといえよう。

中古文学をジャンル別に分けると、物語が333篇(44%)で、和歌117篇(15%)、日記87篇(11%)、説話87篇(11%)、随筆61篇(8%)、比較研究31篇(4%)の順であった。また作品別には『源氏物語』が222篇(29%)で最も多く、『今昔物語集』80篇(11%)、『枕草子』61篇(8%)、『伊勢物語』43篇(5.7%)、『古今集』38篇(5%)、『蜻蛉日記』29篇(3.7%)、竹取物語26篇(3.4%)の順であった。中古は各時代の中で伸び率はもっとも高かったが、物語が圧倒的に多く、比較研究の割合はもっとも低かった。

中世文学は、随筆が162篇(26%)で、和歌連歌120篇(20%)、物語112篇(18%)、能楽98(16%)、説話61(10%)、比較研究51(8%)の順であった。随筆の『徒然草』が110篇(18%)、『方丈記』51篇(8%)、軍記の『平家物語』が73篇(12%)で、和歌72篇(12%)、連歌47篇(7.6%)であった。中世のジャンルでは随筆の研究が多く、比較研究はわりに低い方である。

近世文学は588篇のうち、小説が207篇(35%)、俳諧等が150篇(26%)、劇文学が98(17%)、比較研究が55篇(9%)、国学が24篇(4%)であった。作者別には芭蕉が125篇(21%)と最も多く、西鶴が99篇(17%)、秋成が65篇(11%)で、劇文学では浄瑠璃が52篇(9%)、歌舞伎が45篇(8%)であった。近世は元禄三文豪と秋成の研究に偏っていて、江戸時代後期の戯作研究はまだ少ない方であった。

近・現代文学は、散文が2862篇(78%)で圧倒的に多く、詩歌が390篇(11%)、比較文学が275篇(7.5%)であった。作者別には夏目漱石が574篇(16%)、芥川龍之介が344篇(9.4%)、川端康成が224篇(6%)、太宰治が185篇(5%)、島崎藤村が181篇(5%)、谷崎潤一郎が130篇(3.5%)、有島武郎が125篇(3.4%)、宮沢賢治が115篇(3.1%)、石川啄木が97篇(2.7%)、森鷗外が93篇(2.5%)、三島由紀夫が93篇(2.5%)、志賀直哉が87篇、遠藤周作が84篇、大江健三郎が64篇、安部公房が57篇、樋口一葉が54篇、高村光太郎が40篇、横光利一が35篇で、萩原朔太郎が33篇などの順であった。夏目漱石の研究は近代文学ばかりでなく、日本文学研究全体の中でもっとも研究されている作家である。

日韓比較研究は610篇のうち、近・現代が275篇(45%)でもっとも多く、上代が198篇(33%)、近世が55篇(9%)、中世が51篇(8%)、中古が31篇(5%)の順であった。上代の比較研究は『万葉集』と新羅郷歌、記紀神話や説話文学の比較が日本と韓国の両方から照射されている。また近・現代の比較研究が多いのは西洋文化が日本経由で韓国に輸入された点に起因すると思われる。

日本文学研究全体をジャンル別に分類すると、散文が4212篇(66%)でもっとも多く、韻文が1020篇(16%)、比較研究が610篇(9%)、劇文学が211篇(3%)、文学一般が362篇(6%)の順であった。また製本形態から研究論文が5018篇(78%)、学位論文は1191篇(19%)、著書が206篇(3%)で、研究論文が全体の約8割弱を占めている。そして作家・作品別には1) 夏目漱石(574)、2) 芥川龍之介(344)、3) 『万葉集』(243)、4) 川端康成(224)、5) 『源氏物語』(222)、6) 太宰治(185)、7) 島崎藤村(181)、8) 谷崎潤一郎(130)、9) 松尾芭蕉(125)、10) 有島武郎(125)、11) 宮沢賢治

(115)、12)『徒然草』(110)、13)井原西鶴(99)、14)石川啄木(97)、15)森鷗外(93)、16)三島由紀夫(93)、17)志賀直哉(87)、18)遠藤周作(84)、19)『今昔物語集』(80)、20)『平家物語』(73)の順であった。

以上のように韓国における日本文学研究は16年間で約6倍にも急増し、その背景としては次の3点を取り上げられると思われる。まず、各大学と大学院に日本語日文学科の増加とともに研究者の数も増えたことである。韓国には約112の大学に日本語関連学科が設立されているが、このうち修士課程は54の大学に、博士課程は25の大学に設立されている。次に、日本文学関連学会と大学の研究所が増えた点である。1990年まで日本語日文学関連学会は「韓国日本学会」(1972年設立)と「韓国日語日文学会」(1978年設立)の二つだけであったが、ここ十数年間で学会の数は15ぐらいに増えている。また大学付設研究所も数が増え、機関誌も年二回から四回に発刊回数が増えた点である。第三の理由としては、韓国大学教育協議会や各新聞社の大学評価、韓国研究財団の研究助成などによって教員の論文発表が促進された点である。

韓国外大日本学部は2009年に「日本語大学日本学部」となって最早四年目を迎え、来年はその一期生が卒業することになる。二年生に昇級するとき、専攻領域を紹介し、日本語学専攻、日本文学専攻、日本地域学専攻のうち一つを選択することになる。日本語大学一年生は約100人だが、第一志望を日本文学にした学生は2010年に7人、2011年に5人、2012年には3人で、情けないほど人気がない。日本文学専攻の学生は定員が30人となっているので、ほとんどが滑り止めで決まるわけだ。ところが、3・4年生の学生に自分が選択した専攻について訊ねてみると、日本語学や日本地域学という学問が自分の考えていたこととは違うと答えた学生が多かった。日本文学に人気がないのは確かだが、どうやってその楽しさと意義を納得させるかが課題である。

日本学部と日本文学専攻のカリキュラムは次のようになっている。日本学部1・2年生は共通科目が多く、1年生は日本語大学専攻探索、視聴覚日本語、初級日本語講読(読解)、初級日本語会話、2年生は日本文学の概観紹介、日本語現代文法、日本語文章演習、日本語原書講読(読解)、中級日本語会話などを履修する。日本文学専攻の3年生は、日本文学と社会、日本近現代文学史、日本文学作品読解、日本文学翻訳実習／日本文学と文化、日本文学研究方法論、韓日文学翻訳実習、日本古典文学史、4年生は日本古典文学鑑賞、日本近現代名作鑑賞、日本作家論／日本文学と映像芸術、日本文学ゼミ、日本詩歌文学鑑賞のうち、54単位を履修して卒業することになっている。日本語大学の学生は卒業までに134単位を履修しなければならないが、第二専攻を選択するとそれぞれ54単位、専攻深化は75単位を取るようになっていく。専攻深化の単位をこれだけ履修させる大学は全国トップクラスとして、日本文学の教育の場として恵まれた環境だと思われる。

以上のようなカリキュラムの中で、私が担当している科目は「日本古典文学史」と「日本古典文学鑑賞」の二科目で、各時代の主な作家、作品の名場面と思われる本文を取り上げて読んでいく。たとえば、上代は『古事記』(序文と倭建)、『万葉集』(山上億良など)、『風土記』(伝説)、『懷風藻』などで、中古では古今集(仮名序)、『枕草子』(1段、うつくしきもの)、『伊勢物語』(初冠、筒井筒)、『大和物語』(149、158段)、『竹取物語』(冒頭)、『うつほ物語』(冒頭)、『源氏物語』(桐壺、若紫、須磨)、『堤中納言物語』(はいずみ)、『土佐日記』(冒頭)、『蜻蛉日記』(冒頭)、『紫式部日記』(冒頭)、『更級日記』(冒頭、源氏物語に読みふける場面)、『日本霊異記』(冒頭)、『三宝絵』(冒頭)、『今昔物語集』(巻第29-18)など、中世では『新古今和歌集』(西行)、百人一首(定家)、『水無瀬三吟百韻』、『平家物語』(冒頭など)、『宇治拾遺物語』(鬼に瘤取られる事)、一寸法師、『とはずがたり』(冒頭)、『方丈記』(冒頭)、『徒然草』(序段、花は盛りに)、高砂、『風姿花伝』(冒頭)、近世では『源氏物語玉の小櫛』(物語論)、『奥の細道』(冒頭)、与謝蕪村、小林一茶、狂歌、川柳、『好色一代男』(冒頭)、『東海道中膝栗毛』(冒頭)、『曾根崎心中』(心中場面)などを読んでいく。

「日本古典文学史」では歴史的背景と文学の流れをたどりながら、近・現代文学や文化の源泉が古典文学にあることを確認する。またビジュアルに慣れている学生たちの興味をそそるためにビデオや絵巻などをPPTを活用して見せたりする。「日本古典文学鑑賞」の授業では、前半は古典原文を読みながらそれぞれの作品に表れた美意識や文学性を読み解き、後半は学生の個人発表を聞いて議論する。

4. おわりにー現況と展望

以上、日本の国語教科書と韓国における日本文学研究・教育を対照してみたが、両国の日本文学教育で教えている作家・作品はかなり共通している部分が多いということが分かった。日本の高校教科書で最も採録頻度数の高い作家は、1) 夏目漱石、2) 芥川龍之介、3) 森鷗外、4) 志賀直哉、5) 中島敦の順で、作品別には、1) 『山月記』、2) 『こころ』、3) 『羅生門』、4) 『舞姫』、5) 『城の崎まで』の順で読まれている。一方、韓国で研究されている作家・作品は、1) 夏目漱石、2) 芥川龍之介、3) 『万葉集』、4) 川端康成、5) 『源氏物語』の順であった。両国とも夏目漱石と芥川龍之介が1、2位で、韓国では『万葉集』と『源氏物語』が5位の中に入っている。

韓国日語日文学会の会員は約1400名であるが、このうち日本文学の研究者は約650名ぐらいと推定される。この研究者の人数は1961年韓国外大に日本語科が創立されて以来増え続け、研究論文もこれに比例して増加している。1993年韓国日本学会創立二十周年記念シンポジウムでの鄭ヒョンの発表では、1960年代から1989年までの日本文学研究文献の総数は1049編であったが、2000年李漢燮の『韓国日本文学関係研究文献一覧』によると4583編になり、2006年に筆者が調べたところ研究文献の総数は6415編に増えて、1989年に対比して6倍以上増えたことになる。このうち、近・現代文学が全体の約6割を占めていて、それだけ近・現代の文学を教育の現場で取り上げる機会が多いと思われる。

韓国の日本文学教育の現場において、解決すべき問題点もいろいろ内在している。まず、学生が各種の「日本語の試験」に役立つ科目を中心に受講し、古典文学（近代）や日本語学の授業を避けていること。二点目は、1960年代からハングル専用運動で学生たちの漢字・漢文の能力は著しく低下し、テキストの漢字を読み書きできない学生が多いこと。三点目の教える側の問題として、古典文学の原文講読をするか、翻訳のテキストを使うかの課題があり、これらを見直していく必要がある。そこで「国文学」と「外国文学としての日本文学」という立場は違うが、今回のシンポジウムのように研究者同士が、漢字教育や比較文学、教えている作家・作品、関心分野などについてお互いの情報交換や交流が必要だと思われる。

The Current State and Perspectives on Japanese Literature Education in Korea

Kim Jong Duck

Professor, Department of Japanese
Hankuk University of Foreign Studies

Recently, in the crisis of the humanities and the faculty system, Korean universities are failed to cope with the paradigm shift in the society which attaches great importance to the science and technology and the pragmatic studies. Japanese language and literature related departments have made a steady growth during the 1980s and 1990s, and also made a remarkable progress of their education and academic achievements in both aspects of quality and quantity.

This study examined the current situation and perspectives on Japanese literature education in Japan and Korea. In order to examine the goal and actual states of Japanese literature education in Korean universities, this study surveyed all scholarly articles on Japanese literature and the curricula of universities in Korea. From this research, we knew that a large number of authors, such as Soseki Natsume and Ryunoske Akutakawa and their works have commonly been taught in both countries. Since 2009, as Japanese language department of Hankuk University of Foreign Studies has changed Japanese Studies Division of Japanese Languages, which made students choose their major on their second year, this study reviewed its curriculum, current conditions and the problems of Japanese literature education.

研究成果の日本語教育への応用について —依頼言語行為の中日対照研究を例に—

北京大学外国語学院 副院長、日本語学部 教授
趙 華敏

1. はじめに

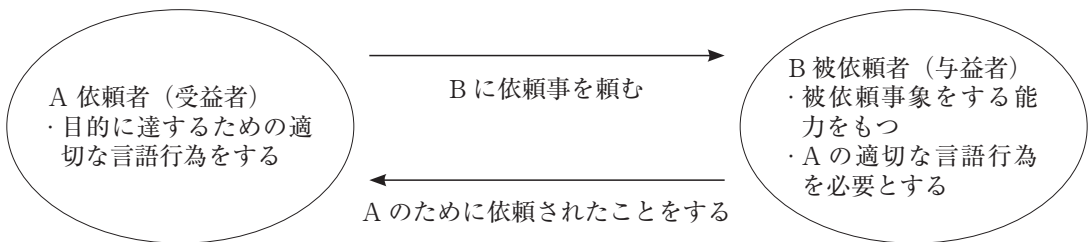
スムーズにコミュニケーションを行うことには「適切さ」が強調される。異文化コミュニケーションをする場合、言葉は聞き手の国のものになっているが、母語の発想に影響されて、聞き手に違和感を与える発話をする時がしばしばある。それによって、スムーズにことをなすのにマイナスの影響ももたらしかねない。

本発表は中日の依頼言語行為の異同に関する対照研究の例を示し、そのような研究成果を積極的に日本語教育に応用するようアピールする。

2. 依頼言語行為とは

2.1 イメージ図

「依頼」と言えば、中日母語話者にかかわらず、次のようなイメージ図が頭に浮かぶだろう。



上の図に見られるように、「依頼」という言語行為の成立は言語行為の適切さによるところが大きい。

2.2 先行研究

今まで「依頼」という言語行為について多くの学者が研究している。

(1) J.R.Searle(1969)¹

Searle は「命題内容規則」「事前規則」「誠実性規則」「本質規則」を用いて、依頼という発話行為を記述している。更に「備考」の中で「命令」(order, command)と「依頼」の違いについては、「命令」(order, command)はSがHに対して権威のある地位にいる事前規則を持っていると強調している。逆に言えば、権威のある地位にいない依頼者は、被依頼者に自分のために依頼事をしてもらえるかは適切な言語行為がより重要になることが考えられる。

1. 坂本百大・土屋 俊訳 (勁草書房) P.124による。

(2) 山岡正紀 (2008)

山岡 (2008: 83) は《依頼》(参与者A) と《協力》(参与者B) の両方から「依頼」という言語行為を記述している。参与者Bの行為をめぐる語用論的条件と日本語の文機能について以下のよう

にまとめている。

参与者Bの行為をめぐる語用論的条件：

- ①[実行可能]、②[非自明]、③[自己権限]、
- ④[参与者Aへの与益]、⑤[参与者Aの欲求]

日本語の文機能：

《依頼》= 〈遂行〉、〈命令〉、〈意志誘導〉、〈可能要求〉、
〈許可要求〉、〈願望表出〉、〈感情表出〉

間接的《依頼》= 〈事象描写〉、〈所有要求〉、〈感情表出〉

依存的《協力》= 〈肯定応答〉、〈受容〉、〈意志許容〉

自律的《協力》= 〈意志表出〉、〈意志許容〉、〈命令〉

(3) 沖裕子・姜錫祐・趙華敏・西尾純二 (2011)

この研究の中で、沖は {依頼} と {要求} は、異なる価値づけがなされていることを指摘し、日本語と中国語の依頼の価値づけについて次のようにまとめている。

日本語談話における行為の価値づけ

{依頼} {希求} {懇願}

{要求} {指示}

{命令}

中国語談話における行為の価値づけ

{依頼} {要求}

{命令}

本発表では、以上の先行研究を踏まえた上で、中日依頼者の当該言語行為の構成要素、発話機能、価値付けについて考察し、分析する。

3. 中日の依頼言語行為の構成要素

以下は発表者あてのメールの例を通じて、中日両語の依頼言語行為のそれぞれの構成要素を見てみたい。発話機能は山岡 (2008) の命名を援用させていただく。

3.1 中国語母語話者の依頼言語行為の構成要素

以下は中国人日本語学習者が日本語か中国語で書いてきた依頼のメールである。

- (1) ○先生、これ、私の感想文です。直してください、お願いします！

〈事象描写〉+ 〈要求〉+ 〈感情表出 (懇願)〉²

- (2) 添付文書に私の宿題があります。受け取ったら、添削していただけたらと嬉しいです。

〈事象描写〉+ 〈可能要求〉+ 〈感情表出 (喜び)〉

- (3) (当天早上) 不知道您今天有没有时间，我有一些小事想问问您，大约要占用您 40 分钟吧。如果方便的话，您在家在学校我都过去！

／ (当日の朝) 今日はお時間があるかどうか分かりませんが，お聞きしたい些細なことがいくつ

2. 「 」は事象描写、「 」は要求か可能要求、「 」は感情表出を表す。以下同。

かあります。40 分くらい必要でしょう。ご都合がよければ、お宅へも大学へもまいります。／

〈感情表出（配慮）〉+ 〈事象描写〉+ 〈感情表出（配慮）（意志）〉

(4) 不好意思这么晚打扰您了。您那里有.....那本书吗? ...还有以前您说的关于...的书...如果您能找到的话，借我看看行吗？要是您看到这则短信已经休息了或者早上赶不及找书就先不用管了，回头我再跟您拿。打扰了！晚安。

／こんなに遅くお邪魔して申し訳ありません。～という本はお持ちでしょうか。……それから以前おっしゃった～という本ですが、見つかったらお貸しいただけるでしょうか。このメールを見た時、もしお休みになったら、あるいは朝間に合わなかったなら、無視していいです。またのときに取りにまいります。お邪魔しました。おやすみなさい。／

〈感情表出（詫び）〉+ 〈事象描写〉+ 〈可能要求〉+ 〈感情表出（配慮）（意志）〉+ 〈感情表出（詫び）〉+ 〈感情表出（あいさつ）〉

(5) ……希望老师能抽时间帮我写一封（推荐信），……因为9月21日需要提交资料，如果可以的话还希望您尽快回复。

／……お時間を割いて、推薦状を書いていただくように希望します。……9月21日にデータを提出する必要があるの、可能であれば、ご返事くださるよう希望します。／

〈事象描写〉+ 〈可能要求〉

以上の用例から、中国語母語話者の依頼言語行為の構成要素が抽出できる。

A 依頼者（受益者）

依頼＝ 〈事象描写〉、〈要求・可能要求〉、〈感情表出（懇願）（喜び）（配慮）（詫び）（あいさつ）〉

これらの要素の上の例に現れた頻度は〈事象描写〉5、〈要求・可能要求〉1・4、〈感情表出（懇願1）（喜び1）（配慮2）（詫び2）（あいさつ1）、〈意志2〉である。

つまり、〈事象描写〉と〈要求・可能要求〉は必須要素で、〈感情表出〉は例（5）には見られなかった。

3.2 日本語母語話者の依頼言語行為の構成要素

(6) 申請書類の添付ファイルをお送りいたします。来週木曜まで変更が可能ですので、もし何かお気づきの点があれば、ご指摘のほどお願い申し上げます。

〈事象描写〉+ 〈感情表出（懇願）〉

(7) お忙しいとは存じますが、9月26日（月）（あるいは27日（火）またはその前の週）に、数時間程度、お伺いすることは可能でしょうか？

宿泊等、すべてこちらで手配いたしますので、お世話はおかけいたしません。

2～3時間程度でも、先生と大学院生の皆様とともに、小研究会の時間が持てれば、たいへん嬉しく思っております。

よいご返事をお待ちいたしております。

〈感情表出（配慮）〉+ 〈事象描写〉+ 〈可能要求〉+ 〈事象描写〉+ 〈感情表出（喜び）〉+ 〈感情表出（期待）〉

(8) ところで、先日……のデータ修正と公開許可書のサインをお願いしたのですが、まだ御返信をいただいていないようですので、再度添付でお送り致します。

データを御確認後（加筆修正等ありましたらお願いします）、公開許可書（日本語のみでけっこうです）をファクス（下記電話番号へ）かPDFでお送りいただけますでしょうか。

大変お忙しいところ誠に恐縮ですが、何卒よろしくお願い致します。

〈事象描写〉+ 〈可能要求〉+ 〈感情表出（詫び）（懇願）〉

(9) お忙しい先生をお煩わせして、たいへん恐縮ですが、〇〇のホテル予約について、お願いがござい

ます。
ご推薦いただいたホテルの「〇〇」は、すでに空室がありませんでした。

また、〇〇に近いホテル「〇〇」と「〇〇」、中心部に近い「〇〇」は、残念ながらインターネットでヒットしませんでした。

そのため、ご推薦いただいた上記3ホテルのどこでも構いませんが、予約をお願いできないでし

ょうか。（後略）
大変お手数をおかけし、恐縮でございますが、先生にお願いできれば大変有り難く存じます。
どうか、よろしくお願い申し上げます。

〈感情表出（詫び）〉+ 〈事象描写〉+ 〈感情表出（配慮）〉+ 〈可能要求〉+ 〈感情表出（詫び）〉
+ 〈感情表出（感激）〉+ 〈感情表出（懇願）〉

(10) たびたび申し訳ございません。

もし可能でしたら、〇〇の大学案内、〇〇のご案内の冊子がございましたら、4部ずつお送りいた

だくことは可能でしょうか。
あらかじめ、〇〇、私が目を通させていただき、お目にかかった際、十分に理解したうえで、い

ろいろとお話をさせていただければ、と〇〇からの要望でございます。

お手数をおかけしますが、どうぞよろしくお願い申し上げます。
〈感情表出（詫び）〉+ 〈事象描写〉+ 〈可能要求〉+ 〈事象描写〉+ 〈感情表出（詫び）（懇願）〉
以上の用例から、日本語母語話者の依頼言語行為の構成要素が抽出できる。

A 依頼者（受益者）

依頼 = 〈事象描写〉+ 〈可能要求〉+ 〈感情表出（懇願）（喜び）（配慮）（期
待）（詫び）（感激）〉

これらの要素の上の例に現れた頻度は、〈事象描写〉7、〈可能要求〉4、〈感情表出（懇願4）、（配
慮2）、（喜び1）、（期待1）、（詫び5）、（感激1）〉である。

5つの用例の中で〈事象描写〉は7回（例7と10は2回）、〈可能要求〉は4回（例6なし）、〈感
情表出〉は13回と出ている。

〈事象描写〉と〈感情表出〉は必須要素で、〈可能要求〉はそれに次ぎ、場合によっては懇願だけ
でことを済ませることができる。

両言語を比較すれば、〈感情表出〉（中7：日14）の使用頻度の相違が特に目立ったことがわかる。

4. 中日における依頼の発話機能と価値付け

4.1 発話機能

4.1.1 〈事象描写〉

中国母語話者の例：

(1) 「先生、これ、私の感想文です」

(2) 「添付文書に私の宿題があります」

日本語母語話者の例：

(6) 「申請書類の添付ファイルをお送りいたします」

(8)「再度添付でお送り致します」

(1)と(2)は被依頼者に知らせているような口調を使っているのに対して、(6)と(8)は依頼者自身の行為を述べ、被依頼者にさし障りなくことを済ませている。その上、「お～する」のように謙譲語を使用しているので、ことさら丁寧に聞こえるだろう。

さらに、(3)の「……お聞きしたい些細なことがあります。40分くらい必要でしょう。」、(4)「～という本はお持ちでしょうか。」、(5)「9月21日にデータを提出する必要があるので」のように、用件、所要時間、締切などをはっきり知らせている話し方をしているのに対して、(7)の「2～3時間程度でも、先生と大学院生の皆様とともに、小研究会の時間が持てれば」、(10)の「もし可能でしたら、〇〇の大学案内、〇〇のご案内の冊子をございましたら、4部ずつお送りいただくことは可能でしょうか」では拒否権を被依頼者に与えている述べ方をしている。

(6)の「来週木曜まで」と(7)の「9月26日(月)(あるいは27日(火)またはその前の週)に、数時間程度」は、(3)の(その日の朝)「今日はお時間あるかどうか」と尋ねるより、被依頼者に占用時間を頼むときも「前もって」と「幅」を与える点で中日が違うようである。

その他、(5)の「9月21日にデータを提出する必要があるので」と、(8)の「先日……のデータ修正と公開許可書のサインをお願いしたのですが、まだ御返信をいただいていないようです」で、(10)の「あらかじめ、〇〇、私が目を通していただき、お目にかかった際、十分に理解したうえで、いろいろとお話をさせていただければ、と〇〇からの要望でございます。」のように、中国語では依頼者自身が決めたことではないのに、あたかも自分で決めたようにはっきり言っているのに対し、日本語でははっきり分かっていることにも関わらず、伝聞の言い方をし、告知というイメージを避けるというところにそれぞれの特徴が表われている。

4.1.2 〈要求・可能要求〉

中国語母語話者：

- (1) 直してください、お願いします！〈要求〉
- (2) 添削していただけると嬉しいです。〈可能要求〉
- (3) ご都合がよければ、お宅へも大学へもまいります。〈可能要求〉
- (4) 見つかったらお貸しになり読ませていただけるでしょうか。〈可能要求〉
- (5) 可能であれば、ご返事くださるよう希望します。〈可能要求〉

日本語母語話者：

- (6) φ
- (7) お伺いすることは可能でしょうか？〈可能要求〉
- (8) お送りいただけますでしょうか。〈可能要求〉
- (9) 予約をお願いできないでしょうか。〈可能要求〉
- (10) 4部ずつお送りいただくことは可能でしょうか。〈可能要求〉

以上のように、中国語母語話者の「～と」、「～ば」、「～たら」は〈可能要求〉として使われている。

日本語の場合は(6)を除いて、“可能でしょうか”、“いただけますでしょうか”、“お願いできないでしょうか”、“お送りいただくことは可能でしょうか”のように言い方は違うが、どれも〈可能要求〉になっている。(6)は直接に〈可能要求〉をしていないが、＜感情表出(懇願)＞の形で依頼を実現している。

〈要求・可能要求〉に関しては、中国語の(1)の〈要求〉の一例と日本語の(6)のφのように、多少差はあるが、目立った相違は見られなかった。

4.1.3 〈感情表出〉

中国語母語話者：

- (1) お願いします！〈感情表出（懇願）〉
- (2) 添削していただけると嬉しいです。〈感情表出（喜び）〉
- (3) 今日はお時間があるかどうか分かりませんが。〈感情表出（配慮）〉
- (4) こんなに遅くお邪魔して申し訳ありません。〈感情表出（詫び）〉
お邪魔しました。おやすみなさい。〈感情表出（詫び）（あいさつ）〉
- (5) φ

日本語母語話者：

- (6) ご指摘のほどお願い申し上げます。〈感情表出（懇願）〉
 - (7) お忙しいとは存じますが、〈感情表出（配慮）〉
よいご返事をお待ちいたしております。〈感情表出（期待）〉
たいへん嬉しく思っております。〈感情表出（喜び）〉
 - (8) 大変お忙しいところ誠に恐縮ですが、何卒よろしくお願い致します。〈感情表出（詫び）（懇願）〉
 - (9) お忙しい先生をお煩わせして、たいへん恐縮ですが、〈感情表出（詫び）〉
そのため、ご推薦いただいた上記3ホテルのどこでも構いませんが、〈感情表出（配慮）〉
大変お手数をおかけし、恐縮でございますが、先生にお願いできれば大変有り難く存じます。
〈感情表出（詫び）（感激）〉
どうか、よろしくお願い申し上げます。〈感情表出（懇願）〉
 - (10) たびたび申し訳ございません。〈表出感情（詫び）〉
お手数をおかけしますが、どうぞよろしくお願い申し上げます。〈感情表出（詫び）（懇願）〉
- 両言語の〈感情表出〉の種類と表れ回数は次のようになっている。

種類	懇願	配慮	喜び	期待	詫び	感激	挨拶	トータル
中国語	1	2	1	0	2	0	1	7
日本語	4	2	1	1	5	1	0	14

トータルでわかるように、全体の使用回数は7:14で、日本語のほうは中国語の倍になっている。内訳で特に違っているのは、懇願は1:4で、詫びは2:5と、日本語のほうが目立って多いことがわかる。依頼という言語行為の中で、懇願と詫びは日本語の特徴になっているといえよう。

4.2 価値付け

以上の考察を通じてわかるように、中国語の明示的表現（「これ、私の感想文です」→直してください）（「因为9月21日需要提交资料」／9月21日にデータを提出する必要があるので→それまでに書いてください）は〈要求〉の語感を醸し出しているのに対して、日本語の推測、伝聞は依頼者の責任を軽くし、感情表出の多用が加わることによって、要求の語感を軽減し、懇願の感じを大きくしたように感じる。

沖等（2011）で趙は「中国語では依頼事をはっきり言うのが相手がことを運ぶのに有利だというのが共通の認識になっているので、例え予告があっても、再三説明するのが普通である。表現上も自分で決められることでなくても、知っている情報をニュースソース抜きに話したり書いたりするのである」と記述している。今度の考察によって、沖等（2011）で沖が指摘した中日依頼表現の価

値付けの相違を立証したが、中国語の「これ、私の感想文です」のような指示に近い表現の価値付けをさらに検討する余地があると思われる。

以上、対照研究の一例を示したが、今後、研究対象を広くし、用例数を増やし、中日依頼表現の共通点と相違点をもっと細かく記述していきたい。

5. 研究成果の日本語教育への応用—終わりに変えて

新世紀に入って以来、中国における教育様式、教育内容、教育理念や教科書編集は新しい動向を見せている。とりわけ教科書編集は言語知識の重視に言語習得のプロセスへの重視、発見型学習の提唱、異文化コミュニケーションへの注目を加味した方針で行われている。

最近完成した「高等院校日語專業基礎階段系列教材」（高等教育出版社）は以上の方針を実行したものである。上で検討した異文化の中で培ってきた発想の相違によって言語行為にもたらされてきた影響を、積極的に教科書に導入する試みもはじめている。紙幅の関係で具体例の紹介は省かせていただくが、このような努力が異文化間のコミュニケーションがスムーズに行なわれることに貢献できれば、と願っている。

【参考文献】

- 沖裕子・趙華敏（2010）「発想と表現から見る日本語依頼談話の仕組みと指導」『日語教育与日本学研究』第5届大学日语教育研究国际会议论文集
- 沖裕子・姜錫祐・趙華敏・西尾純二（2011）第26回研究大会ワークショップ報告「日本語談話の発想と表現」『社会言語科学』社会言語科学会
- 山岡政紀（2008）『発話機能論』くろしお出版 P.83
- J.R. Searle *Speech Acts: An Essay in the philosophy of Language* 1969 Camdridge U.P.（坂本百大・土屋俊訳 1996 『言語行為 言語哲学への試論』勁草書房）P.124

On Application of Research Achievements into Japanese Language Education — Taking the Contrastive Study on the Speech Act of Request in Chinese and Japanese as an Example —

ZHAO Hua Min

Professor, Department of Japanese

Deputy Dean, Foreign Language Institute, Peking University

This paper investigates and analyzes the speech function and orientation of the speech act of request in Chinese and Japanese from the perspective of pragmatics. The result shows that the speech acts of request both in Chinese and Japanese are formed by description of events, executable requirement • requirement and emotional expression. In the application of emotional expression, however, we find some difference between Chinese and Japanese. Then we test and verify the location of request expression both in Chinese and Japanese which has been mentioned in previous studies, and find that the location similar to instruction expression in Chinese request expression needs further discussion. Finally, the paper indicates that the practical application of research achievements into Japanese language education is a significant topic for us teaching staff, and calls for more attention to the application into Japanese education.

〈他者〉と対話する可能性を求めて ——台湾東海大学における日本研究への模索

台湾・東海大学 日本語文化学系 助理教授

蕭 幸君

1. はじめに

ここ一、二年台湾での日本研究は大きな動きを見せている。各地の大学にさまざまな形で日本研究機構が設立され、規模からいっても視点の置き方からいってもかつてないほどの豊穡ぶりを見せて始めている。これまで語学・文学／経済・政治といった形で棲み分けの観を呈していた台湾の日本研究は、これらを統括できる拠点が立ち上げられることによって、研究分野や主題区分によってこぼれ落ちてしまいがちだった様々な重要な研究視点が掬い上げられ、より力強く発信していくことが可能となる。その点においても、2009年から立て続けに多くの研究センターが設立されたことは大きな意味を持つ。一方、これらの拠点と連携し、研究協力のできるパートナーシップをいかに発揮していくかが研究に携わる者にとって重要な課題となる。国際的な学術交流の役割を担う研究センターの設立に伴い、いま活躍している学者間の交流はもちろんのこと、その学術活動によって広げられてきたさまざまな研究をいかに継続させ、また発展させていくかは、それを継承できる若手研究者の育成に大きく関わってくる。そのため、どの研究センターもこれまで分散しがちだった研究成果を集め、発信できるような企画に着手するにとどまらず、現在すでにある学部や修士課程にも継承者が育つように、それぞれの試みがなされているようである。報告者自身が勤めている台湾東海大学の日本語文学系¹でも2011年に日本研究センター²を設立し、すでに多くの学術活動を手がけている。しかし、台湾東海大学における日本研究への多角的なアプローチの歴史は、はや十一年以上前に遡り、本学系の学部をはじめ、修士課程の設立、そしてカリキュラム構成から改革を試みてきた。今回は、こうした台湾の日本研究における変化に伴い、本学系における研究活動の動きを踏まえたうえで、報告者自身が関わっている大学院の教育現場からいくつかの教育実践について報告する。特に、本学系が目標として掲げている「多元文化交流」のなかでも重要視されている〈他者〉と対話する可能性の模索がどのような役割を果たしているかを中心に話を進めることにする。

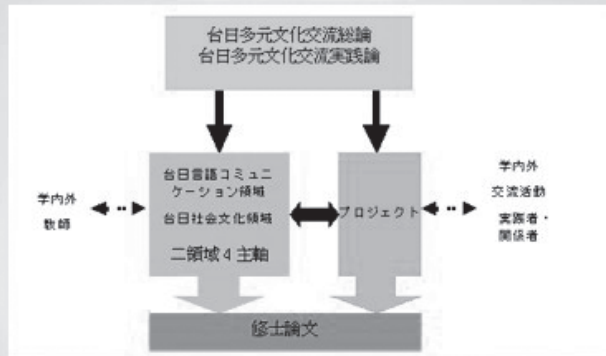
2. 「多元文化交流」——カリキュラム構成の基本

人口の移動・越境が顕著になってきた台湾社会の変化に注目し、教育現場のあり方について見直し、「多元文化交流」を目標として掲げ、カリキュラム改革に踏み切った東海日本語文学系が、さらに大学院修士課程を設立したのは2006年である。設立してから数年の間、より目標に合致するように調整した結果、現在本学科の大学院カリキュラムは、以下（図1）に示されたような構成になっている。

1. 2012年8月より、台湾東海大学の日本語文学系は正式に、「日本語文化学系」と名を改める。

2. 正式名称は「跨領域日本区域研究中心」である。

カリキュラム構成にみられる試み ——大学院の場合——



(図1) ³

一年次の必修科目は「台日多元文化交流総論」「台日多元文化交流実践論」であるが、研究の基本姿勢を培うための重要な科目であるため、一科目が3時間構成で、言語・文化・社会領域から各1人、計3人の教師が共同担当をする。さらに二領域からそれぞれいくつかの専攻科目が設けられ、授業の性質によっては、2人の教師が共同担当をする場合もあれば、海外から学者を招き、集中講義を行うものもある。今回、例として取りあげたいのは、報告者が関わっている、一年次の上半期に置かれたゼミ形式の授業「台日表象文化交流史」と、二年次から履修する「プロジェクト」という活動形式の授業に属する「Media Project」である。「台日表象文化交流史」は、文学をはじめ、映画などの映像作品のなかに「日本」、あるいは「台湾」はどのように表象されるか、なぜどのように表象され、またどのように消費／再生産されるかなどについて考える授業であり、作品、文献資料などを分析の素材として、受講者のさまざまな問題意識を引き出すきっかけを作るものである。これに対して「プロジェクト」は、現在意識される問題に受講生たちが、実社会のなかでこれらと関わっている方々と協働するかたちを取り、活動を行う、いわば実践を通して、身をもって実感することで学習するとともに、自ら行う活動によって、社会に働きかけていくものである。以下、2011年の授業を例に見ていくことにする。

3. 「台日表象文化交流史」で考える日台の表象問題

2011年の9月に、台湾で映画『セデック・バレ』⁴が上映され、大きな波紋を巻き起こした。日本の植民地時代に起きた「霧社事件」を背景に撮られた映画であるだけに、歴史学者たちの注目を集めた。さらに、多くの原住民を役者に起用し、十年がかりといわれる長い準備、撮影期間など

3. 内部のカリキュラム構成は東海大学の学科ホームページより引用。

<http://japan.thu.edu.tw/jp/body.htm> を参照。

4. これについて、報告者は「収奪される記憶・体——『セデック・バレ』の矛盾と葛藤」（現在印刷準備中）において、考察をまとめている。

も話題を呼んだことで、「霧社事件」について知っているようで知らなかった台湾の観衆にとって、いい意味でも悪い意味でも多くの話題を提供した。まさにいま、台湾社会で起きているこの「台日表象文化交流」の現象をどのように捉えるべきか、受講生と考えることにした。議論を深めるために、いくつかの参考文献⁵を読むように受講生に課した。これらの参考文献を出したのは、一本の映画をめぐって、少なくとも以下のような問題提起ができると考えたからである。例えば、映画というメディアの役割、そこに現れたナショナリズムの問題、〈歴史〉との関わり方、出演者の原住民たちのアイデンティティの表出、そしてなによりも重要視しなければならないのは、〈他者〉への想像の問題などが挙げられる。これらの考えうる問題のなかでも、映画『セデック・バレ』をめぐって引き起こされた〈歴史〉表象の問題がもっとも台湾の観衆を惹き付けた。そしてこのような台湾の観衆の関心どころがまた、受講者の思考にある程度の影響を与えていることが、のちにゼミで行った議論で明らかになった。紙幅の関係で、議論の内容を詳しく紹介できないが、受講者が比較的に関心を示したのは、やはり〈歴史〉との関わり方にある。過去にあったことをどのように捉え、そしてどのように向き合うか。その過去と向き合ったことで、いま起きていることをどのように捉え、向き合うか。将来的に〈歴史〉と関わる時に、自分たちはどうするか、などである。また、映画／文学／報道／研究などの表象物がもたらした問題についても多く検討された。たとえば、映画のなかに出て来た「日本」の表象に用いられた桜や大和魂といった表現、英雄として描かれた人物のあり方、そしてこの映画についてのメディアの報道、さらにこれを研究として行う学者たちの動きが、いかに「日本」「台湾」「原住民」「霧社事件」についての見方を左右するのか、などである。だが、受講者にとって、これらの問題点を議論していく困難は何といても、自分自身の立場が絶えず揺れることにある。「日本」「台湾」「原住民」「霧社事件」と言った時、自分たちはどこに立ってそれを眺め、どのような距離の置き方でそれを語っているのか。なぜ、そうしているのか。これらの問いが自らに返ってきた時こそが、受講者が〈他者〉と対話する始まりとなるのである。議論を続ければ続けるほど、普段気にも留めない自分たちの「常識」や物事の考え方がいかに危ういものであるかが露呈してくることに気付くのである。これらの気づきがやがて、受講者が自ら研究を行う際、あるいは人と向き合うときの、姿勢作りとなっていくのである。

4. 「プロジェクト」で向き合う〈他者〉

二年次に履修する「プロジェクト」のなかで、学生たちの手によって立ち上げられた数少ないプロジェクトのひとつは、メディア・プロジェクト（Media Project、以下はMProと略す）である。MProの創立はもちろん、現在、社会におけるメディアの影響力の大きさを懸念するところから出発したものであるが、あらゆるところから発信できる仕組みを持つように見える現代社会に、まだ実に多くの不均衡が見られるとMPro創設者⁶の学生たちは言う。そのため、2008年に立ち上げられたMPro創設の目的は：問題に気付いた時、いかに声を出していくのか／どのように〈他者〉の声に気付くのか／〈他者〉の声に気付いた時にどのような行動をとるのか／社会とどのよ

-
5. 参考文献は、田村志津枝『はじめに映画があった』中央公論社（2000）、酒井直樹『日本／映像／米国』青土社（2007）、劉紀蕙主編《文化視覚系統》麥田出版（2006）、《聯合文學》323「帝國的哀寫」（2011）、丸川哲史『台湾、ポストコロニアルの身体』青土社（2000）、テッサ・モーリス・鈴木『過去は死なない』岩波書店（2004）、上野千鶴子『脱アイデンティティ』勁草書房（2005）、テッサ・モーリス・鈴木『辺境から眺めて』、みすず書房（2000）、林みどり『接触と領有』未来社（2001）などである。
 6. 提出されたプロジェクトの企画書に挙げられた創設者メンバーは、当時の修士二年生である莊雅閔、葉昌竺、曾柏勳、郭子瑋、陳羿君、梁哲維、本間裕之、そして一年次の魏俊崎らである。プロジェクトの設立は、まず企画書を提出し、教師と修士の学生たちの前でプレゼンテーションを行い、質疑応答を経てから、設立の可否を決めていく。

うに関わっていくのか（問題意識／注意の呼びかけ／社会との交流など）／人との協働を通して、なにを働きかけていくか、を掲げた。報告者は、この MPro のメンバーたちが自ら企画から実行⁷までのすべてのプロセスを行う場において、必要に応じてアドバイスや手助けをする役割を負う。2011 年に出された企画は、世界中十数カ国で出版、街頭で暮らすホームレスの手によって販売されることを流通ルートとした雑誌、『The Big Issue』についてである。「What's Your "The Big issue" ——街友の手から伝えられた『台湾；世界』」⁸と名付けられたこの企画は、台湾の『The Big Issue』に焦点を当て、台湾社会の街友⁹を応援するこの雑誌の編集主旨や運営状況はもちろん、刷り上がった雑誌が街友の手に渡っていく作業に参加することで、実際の状況を知ることでもできた。今回の活動は、台北を主な販売圏とした雑誌側からすれば、台湾の中部で人々の注意を呼びかけ、販売のネットワークづくりに繋がる重要なイベントにもなったように思われる。また、このイベントがきっかけとなり、今後、『The Big Issue』の活動に参加したいと思う者も出てきた。この活動を企画したことで、企画者だけでなく、この活動を支援するために一時的にスタッフになってくれた学生や、参加者として出席した方々が、通常の販売ルート（例えば、本屋など）ではなかなか目に留まることのないこの雑誌の存在、そして台湾の街友の現状についての理解をいっそう深めることができたと言える。このように、実際、既に社会活動をしている方々との協働を通して、大学のキャンパス内では経験しえないこと、知りえないことなどを少しずつではあるが、学生たちが学習していき、また社会に関わっていくことができる。二年次の必修となるこの「プロジェクト」という授業は、実践を通して、異なる生活背景を持つ人々と対話する可能性を広げていくことは確かだと思われる。

5. おわりに

以上、簡単な説明に留まるが、研究にせよ、社会と関わることにせよ、本学の大学院のカリキュラムに見られるひとつの重要な目標として、「多元文化交流」を実現するために、まず自分のなかに秘めている他者性に気付くこと、知識に付随しない〈他者〉への想像力を持つこと、まわりの人たちとの関わり方について考える力を身につけること、自分たちの立場を確認・選択するためには、自分は「過去」の延長に生かされていることを知り、現在の自分を作り上げた過去に関わった人やことに向き合う必要があるということ、そこでなにか理解していくために〈他者〉と遭遇したら、その理解の第一歩として、〈他者〉と対話する可能性を摸索することから始めることが重要視されているということがわかる。十年以上にわたるカリキュラム改革の中心に据えられてきた「多元文

7. まず素案を提起し、協働してくれる方々と連絡を取り、お互いの希望を取り入れた形の企画を練り上げていく。企画が実現できるまで、各方面とのコミュニケーション、活動経費の獲得、法的に必要な手続き（たとえば、著作権と関わる活動などの場合に必要となってくる受諾書など）、活動を支援するメンバーを募る、活動終了後の検討会、そして成果まとめなどをすべて、学生たちが責任を持って行う。すべての活動は、経費ゼロからスタートするため、活動を実現させるための経費獲得を努力するか、あるいは出費を最小限度に抑える企画を練り直すかなども、学生たちが考えなければならない。これまで実行された活動は、たとえば、今泉光司監督《アボン 小さい家》字幕翻訳／字幕製作／映画上映／監督の座談会（2008）、映画のなかで描かれている台湾——《新魯冰花》上映及び座談会（2009）、ドキュメンタリー《地球で生きるために——福岡正信インドへ行く》字幕翻訳／字幕製作／上映／自然農法に関する一連の活動（2009）、台湾作家楊遠達読書会／楊翠座談会（2010）、「映画・郷土・陳坤厚」読書会／『結婚』上映・座談会（2010）、戦争アニメ読書会／押井守『スカイ・クロラ』をめぐる（2010）、フォーラム「文芸誌から同人誌まで——台湾推理雑誌の発展について／日本本格推理小説の影響」（2011）などがある。

8. 素案は現在二年次に在籍している盧柏丞さんが提出し、台湾の『The Big Issue』の編集長である李取中さんと協働するかたちで実現している。中文のタイトルは「What's Your "The Big issue" ——從街友手中傳遞的『台灣；世界』」、2012年3月13日台湾東海大学にて開催。

9. 台湾では街で生活するホームレスに当たることばとして使われていた「遊民」は差別的な表現と考えられ、ここでは街友ということばを用いる。

化交流」は今後、どのように見直されていくか、まだ未知数ではあるが、少なくとも2012年8月、学科の改名にともない、カリキュラムの改革はさらに続けられるであろうこと、また、2011年に東海大学において立ち上げられた日本研究センターとの連携もいっそう強化されることが予測されよう。

Seeking for the Possibility of Dialogue with Other: Challenges for Japanese Studies in Tunghai University

HSIAO Hsing Chun

Associate Professor, Department of Japanese Language and Literature
Tunghai University, Taiwan

From 2009 to 2011, after the first Center for Modern Japanese Studies was founded at National Chengchi University, there were over 7 centers have been established in Taiwan. The Center for Japanese Studies at Tunghai University which was founded in 2011, also established to foster and increase the research concerning Japan's politics, economy, society and culture. Due to the changing of Japanese studies in Taiwan, the Department of Language and Literature at Tunghai University continue to pursue its mission of fostering greater understanding of multiple cultures and seek guidance about how we might better understand one another's perspective. In this article, I will cite an example of the Graduate Seminar in Japanese studies to illustrate how we seek for the possibility of dialogue with other and how we learn more about ourselves through the encounter.

『紅樓夢』と『源氏物語』における女性像 —林黛玉と紫の上を中心にして—

国立台湾大学教授 日本語学科 主任
陳 明姿

—

『紅樓夢』と『源氏物語』はそれぞれ中国と日本においてもっとも広く愛読されている古典の長編恋愛小説である。現在刊行されている『紅樓夢』は十八世紀に曹雪芹と高鶚によって書かれた小説で、『源氏物語』は十一世紀の初頭に後宮の女房紫式部によって書かれた物語である。両者の成立年代は七百年以上も隔たっているが、多くの類似点が見受けられる。両作品は単にともに貴族社会を背景に描き上げた恋物語ばかりでなく、作者達には、ともに人間の情欲、宿命をつきとめようとする試みが見受られる。又両作品の中で、ともに女性が重要な位置を占めている。そのゆえに両国の文学における女性像を探究するには、この二つの作品を抜きにすることはできない。本稿は日中両国の文学における女性像を研究する一環として、特に作品の中で最も主人公に愛され、読者達の心を引き付ける林黛玉と紫の上にも焦点をあて、両者の異同を考察し、両女主人公の人物造型、作者の意図、ひいては両文学の女性像の異同を試みに探究しようとするものである。

二

林黛玉は巡塩御史林如海と賈敏の唯一の娘である。林家には黛玉の他に男の子がいないので、林氏夫妻が大層彼女を可愛がる。それに、又、黛玉が「聰明清秀」ということから、男子を養育するように、彼女に「四書」なども読ませた。彼女は林家の優秀な血筋を引き、男子の教育を受けたばかりでなく、さらに母の賈敏より賈家の美質をも受け継いでいる。

しかし、この美質をもっている女主人公は不幸にも幼くて母と死別した。そのゆえに、如海は賈雨村に頼んで、亡妻の実家榮国府へ黛玉を依託する。そして、黛玉が榮国府に入るに随って、物語の舞台は榮国府へと移って行く。女主人公の黛玉がここで主人公の賈宝玉にめぐりあい、二人の恋物語が展開されるわけだ。つまり、作者が女主人公が母を失い、保護者である父のもとを離れて賈府へ赴くと設定したのは、主人公賈宝玉を登場させるためなのである。

そして黛玉と宝玉は会った瞬間から互いに「恍若遠別重逢」と感じたそれは前世の契りによるものである。宝玉は前世が青埂峰下の通靈宝玉であるが、「太虚幻境」の赤霞宮の神瑛侍者となった。また黛玉の前世絳珠仙女(絳珠仙草が修練した仙女)である。即ち、黛玉は神瑛侍者が生まれ変わった宝玉に甘露を灌がれる恩を報いるために下界において人間として生まれかわったのである。そのこと自体にも、従来の新神仙譚の要素が濃く漂っている。黛玉の出自は悲劇的な性格を持つとともに神仙的な色彩を濃く帯びているのである。

さて、『源氏物語』の方に目を転じよう。

源氏は瘡病にかかって、北山の聖のもとで加持を受けていた時、ある美少女を見付けた。この美少女が即ち若紫である。源氏が彼女を一目見るなり心が引き付けられる。それは、単にその美しさによるだけではなく、実はこの少女が藤壺に似ているからである。

源氏は藤壺に盲目的に愛執をかきたてられているので、藤壺に生き写しの美少女を見てすぐに心が引かれるのだ。言わば、源氏の藤壺への執心が彼をして若紫に恋心を抱かせるようになっている

わけだ。

若紫はいわば、源氏にとって理想的な女性の雛形である。しかし、若紫も黛玉と同じく幼くて母を失い、父方を別居し、母方の祖母に身をまかせている。そして、祖母が若紫を連れて、北山で療養しているところへ源氏が現れ、彼女をかいまみてすぐ引かれるわけだ。

しかし、保護者である祖母の許可を得なければ、若紫を引取るどころか、接近するすべさえないのである。そこで、作者は祖母の尼君が臨終の際に源氏に若紫を托することを設定し、源氏が若紫の保護者になることを正当させる。又、父宮に引取られれば、継母に虐待される恐れがあるから、源氏が若紫を二条院へ引き取るのも情理に合うことになる。

こうして、若紫が二条院に入り、源氏の「心のまま」の教育を受け、理想的な妻への歩みを始めるわけだ。

以上のように、林黛玉と紫の上との出自や生立ちを読みくらべると、凡そ次のようなことがわかる、即ち、林黛玉と紫の上とは、ともに親ゆずりの美質を持つが、肉親との縁が薄く、二人ともに幼くして母と死別する。そして、祖母に身をまかせているところで主人公とめぐりあう。

しかし、黛玉の前世は仙女と設定されているため、濃い伝奇性を漂わせる、それに対して、紫の上は最初から現実世界の女性として登場するので、現実感が強い。又、黛玉の受ける教育は中国の読書人むけ（士）の教育であるが、紫の上の受ける教育は理想的な妻になるための教育だから、後の人間形成に大きな影響を与える。そして、黛玉は宝玉と前世の契りで会う瞬間からこれまで遠くに離れていた親友と再会するような気がし、たちまち魅かれあうが、黛玉は宝玉に「還涙」のために生まれ変わったのであるから、濃い悲劇性を漂わせる。それに対して、紫の上は藤壺に生き写しのため、源氏に藤壺の「御かはり」として引き取られるので、源氏が色好む癖をあらためないで、藤壺のゆかりを求め続けるかぎり、彼女の身の上には不安定さが免れないのである。

三

まず『紅樓夢』の方からみると、林黛玉は薛宝釵と並んで「金陵十二釵」の中でもっとも才貌に優れた女性である。しかし、薛宝釵の容姿については、第四、五回他に、特に第二十八回で非常に具体的に描写されているのに対して、林黛玉の容色を語る場面では、形態についての描写は殆どなく、むしろ風韻を表現する言葉ばかりである。

作者が最初に黛玉の姿を描写したのは彼女が榮国府で賈母と会った時である。曹雪芹が賈府の人々の目と心をとおして、「年紀雖小、其舉止言談不俗、身體面貌雖弱不勝衣、卻有一股風流態度。」と語った。いかにも上品で、かよわく、風雅な美人を思わせるが、顔立ちについては殆どふれないでいるのだ。

そして作者は黛玉の容貌を紹介する時、殆ど宝玉の目と心を通してもの語る。その中で、もっとも詳しく書かれるのは宝玉と黛玉との初対面の場である。

宝玉は目ざとく姉妹の間で一人、「裊裊婷婷」の少女がふえているのに気づき、挨拶をかわしてから詳しく眺めると、まことに「與眾各別」である。その他、宝玉が見た黛玉のイメージも「神仙似的」(三回目)「裊娜風流」(五回目)「越發出落的超逸了」(十六回目)などである。こうして「風流」、超俗的は殆ど黛玉の美の代名詞になる。黛玉がこのような風韻を漂わせているのは外形によるのみではなく、むしろ彼女のみやびやかな心持と超俗的な詩魂によるものと思われる。香を焚いたり、詩を詠じたり、花鳥と対話したりして、黛玉はまことに風雅な女性である。又、黛玉の詩才は大觀園の中でもっとも群を抜いているのである。彼女がお座なりに作ってお茶にごしたものでさえ薛宝釵とならんで元妃の賛賞を得るほどのいい詩に仕上がる。しかし黛玉の宝玉への愛は何の条件をも伴わない。黛玉は勿論功名立身の重要性を知っている筈だ。しかし、彼女はもっと宝玉の「本性」

を守りたい。宝玉に立身出世してもらいよりも、彼が自分の志を曲げて苦しんでいるのを見たくないのである。そのため、宝玉も黛玉を「知己」だと見なすのだ。

彼女の風流超俗、至純至誠なる「情」はいつまでも宝玉の心の中に生き続ける筈だ。黛玉は言うまでもなく、宝玉のような自然を尊ぶ、唯美的、浪漫的な男性の心の中の理想的な恋人像であろう。

さて、『源氏物語』の方をふりかえってみよう。

藤壺の宮は源氏にとって永遠の理想的女性である。彼は生涯藤壺のゆかりを求め続ける。若紫巻で紫の上を引き取ったのも実は藤壺の形代にして、「明け暮れの慰め」にしたいと思うからである。しかし、藤壺に生き写しの紫の上を妻として持っていて、藤壺のことが忘れられない。そのため、女三の宮が紫の上と同じく藤壺の姪であることを思い出す時、源氏は昔の身をやく恋の思い出が内心によみがえって来る。彼はついに紫の上の気持を無視して、女三の宮を新しい正室として六条院に迎えることを決める。これは源氏の愛を信じ、しかもずっと頼りにしていた紫の上にとってなみなみならぬ衝撃である。しかし、彼女はここで嫉妬がましく振舞ったら、源氏に恨まれる上に世人に笑われることになるだけだと心得ているから、終始優雅に振舞う。そのため、源氏も「限りなき人と聞こゆれど、難かめる世を」、と思う。彼は紫の上と女三の宮を比べ、朱雀院よりも自分の教育がまさっていると思い、自分の妻教育の成功にうぬぼれるだけで、紫の上の憂愁、苦悩を察知できない。

紫の上は当時の女性として最大の難関に出会うが、彼女は消極的に運命にまけることもなく、とりみだして人に笑われることもなく、明晰な精神と周到的配慮で慎重に対応する。与えられた範囲で最大限に生きていく。宿命こそ変えられないが、彼女は積極的に自分の人間としての尊厳を示し、しかもみごとに成功を収める。そのため、紫の上は源氏ばかりでなく、読者の心をも深くとらえるのである。華麗な平安貴族社会には、女性達を束縛する窮屈な制度が多く存在した。そのため、当時の女性はしばしばそういう制度にゆきづまって、苦悩呻吟せざるを得ない。作者も時代の子だから、平安時代の女性の「あはれなる」ありさまを身に沁みる程思い知らされていたろう。紫式部自身は「宮仕え女房」とはいえ、「家の女」としてはいかに生きていくのかという問題についても深く考えさせられたのであろう。そのため、彼女は紫の上という、窮屈な現実世界に生きながらも最大限に自己を生かしながら生きていく「かくあるべき」理想的な女性をつくり上げたのではないか。

即ち、自然を尊ぶ、風流で超俗的な黛玉は宝玉のような唯美的、浪漫的な男性の心の中の理想的な恋人として描かれているのに対して、紫の上は窮屈な世に生きながら、最大限に自分の生を主導し、妻、母親、女主人のどの役をもみごとにはたした「かくあるべき」理想的な女性として語られたのである。

The Images of Women in "Dream of the Red Chamber" and the "Tale of Genji" —Lin Daiyu and Murasakinoue—

CHEN Mung Tzu

Professor, Department of Japanese Language and Literature
National Taiwan University

Dream of the Red Chamber and *The Tale of Genji* are the most popular classical long romance novels of Chinese literature and Japanese literature, respectively. *Dream of the Red Chamber* was created by Cao Xueqin and Gao E in the 18th century, while *The Tale of Genji* was written by Lady Murasakishikibu at the imperial court in the early 11th century. Although *Dream of the Red Chamber* was completed 700 years later than *The Tale of Genji*, the two works share a lot in common. First, they not only enchant readers with love stories that happened in aristocratic class, but they also expose the complicated side of interpersonal relationships, human desires and fate. Second, the authors make it clear that the works are not based on true stories but fictional. Third, readers see in the two novels women of various roles have great influence. Therefore, the two novels would undoubtedly contribute a great deal in studying the images of woman, in both Chinese and Japanese literature. Here I would like to focus my thesis on Lin Daiyu and Murasakinoue, who are not only attractive to the heroes but also hold great appeal to the readers. By comparing and contrasting the two characters, I would like to explore creation intentions of the authors, while at the same time bringing out the difference of women's images in both works.

日本学の方法論をめぐって —コーパス構築の視点から—

北京外国語大学 教授、北京日本学研究センター センター長
徐 一平

背景 言語研究における経験主義の台頭

20世紀90年代から、コンピューター・テクノロジーの飛躍的な発展により、自然科学はもとより、人文科学の諸分野でも思考革新や手段更新が急速に進んできている。

自然科学に近いと言われる言語研究の分野においては、コンピューター・コーパスによる新しい言語研究の方法、つまりコーパス言語学がついに言語学界に認められ、数多くの研究者に愛用されるようになり、21世紀の言語研究はコーパス言語学抜きでは語れないという現象さえ生まれてきているのである。そして、多くの研究者の努力により、大型コーパスも次々と完成されている。

代表的なものを挙げると、例えば、時代の早いものとして、欧米では20世紀の60年代からコーパスが構築され、80年代になると既に大規模なコーパスが完成されている。

Brown コーパスやイギリスの国家コーパスなどはそのすばらしいものである。そして、中国や日本あるいは韓国においても欧米に次いで大型コーパスが開発されている。

中でも、特に書き言葉コーパスの構築が盛んであり、その目的としては、言語研究と教育、言語情報処理、言語政策の制定などが考えられる。その代表的なものは、日本国立国語研究所作成の「現代日本語書き言葉均衡コーパス」と中国言語文字工作委员会作成の「現代中国語均衡コーパス」などがある。その特徴としては、いずれも1億字以上の大規模なもので、バランスの取れた内容が重要視されている。

1. 中日対訳コーパスの構築

単一言語のコーパスが開発されている中、二言語対訳あるいは多言語対訳のパラレルコーパスも、コーパスの開発に従って注目されてきている。

しかし、現在開発されている対訳パラレルコーパスは、どの国においても英語との対訳パラレルコーパスで、日本語と中国語の対訳コーパスは未だに稀有に近い状態である。

北京日本学研究センターでは、1998年から中日対訳コーパスの構築を企画し、2002年に、初めての『中日対訳コーパス』を完成した。これを開発した目的は、翻訳の研究と日本語教育と中国語と日本語の対照研究に資することにある。想定されているユーザーは、中国（大陸、香港、台湾）、日本、韓国における日本語教育、日本語研究、中日対照研究、中文日訳、日文中訳などにかかわる教師や学生である。完成されて以来、すでに100大学以上の教師や学生に利用されている。

この『中日対訳コーパス』の概要は以下のようなものである。

規模：約3000万字

内容：小説、伝記、法律など（2000万字）新聞記事（1000万字）

対応付けレベル：

文学作品 段落対応付け済み（原文は日本語と中国語）

新聞記事 文レベル対応付け済み（原文は日本語）

そのほかに、以下のような特徴が備えられている。

(一) 汎用性を重んじた内容構成

言語研究を中心に、翻訳や文学、文化研究へも利用できるように、収録テキストは従来のサンプル型コーパスとは違って原本・訳本ともに全文テキスト、一部の名作（例えば、夏目漱石の『坊ちゃん』や川端康成の『雪国』など）には複数の訳本を平行して収録している。

(二) 中日通用型の同窓モニターとアラインメント

今回われわれが開発した中日対訳コーパスは日本語 Windows のみならず、中国語 Windows でもそのまま対訳テキストをモニターできるものでなければならないという当初の目的があったので、漢字コード変換技術や多言語表現技術などの応用研究が重要な課題となっていた。

アラインメントの方法は、以下のような方法がとられている。

- (1) 原文を基準にし、訳文を忠実に合わせてアラインメントを実現し、原則的には訳文を直してはいけない。
- (2) 原文一文と訳文一文が対応する場合、文レベルでアラインメントをする。
- (3) 原文一文に対して訳文が二文以上の文に訳されている場合、一文対多文でアラインメントをする。
- (4) 原文二文以上の文に対して訳文が一文に訳されている場合、多文対一文でアラインメントをする。
- (5) 原文二文以上の文に対して訳文も 二文以上の文を以て意味上対応している場合、段落レベルでアラインメントをする。

(三) 適宜な情報付与を施した加工型コーパス

テキストに付けておく情報はおよそ二種類に分かれる。テキスト情報と言語情報である。

テキスト情報は出典情報（例えば、書名、著者名、訳者名、版元、出版時期など）と文字コード情報（例えば、GB、GBK、JIS、CJK など）を含む。

テキスト情報は全データに対して付与した。

言語情報としては、2000万字の全データについて品詞性付きのタグ付けをしたが、そのうちの30万字については、更に構文や語意情報付きのタグ付けをした。

(四) 多様な情報処理機能を持つ知能型コーパス

多機能を持つ知能的な検索ツールを付けておいた。

KWIC 検索	命中語を一行に並べて、その左右の文字列を一行だけ切り出す検索法
文型検索	複数の語による文型を含めた文を選び出す検索法
候補語検索	複数の候補文字を検索語にし、その中の一文字から命中した文を選び出す機能
複雑検索	正規表現による包括、除外、組み合わせなどの処理機能を含む検索法
平行検索	命中語の中日対訳文も平行に取り出す機能
度数統計	言語単位（語、句、文、段など）の出現度数を統計して出す検索法

2. 中日対訳コーパスの応用研究

中日対訳コーパスは、開発当初から、中国国内は勿論のこと、日本の研究者にも注目され、開発と同時に、応用研究として利用されてきた。その応用研究成果は、以下のものがあげられる。

(一) 中国語の「吧」と日本語の「だろう」の対照研究例

曹大峰(2001)によれば、日本語の「だろう」に中国語の「吧」が対応しているのは36%弱に過ぎず、一方、中国語の「吧」に日本語の「だろう」(「だろう+が・がね・か・な・ね」の複合式も含めて)が対応しているのもわずか9%に過ぎなかった。

(二) 中国語の「呢」の研究例

(1)「W+V(O)+ 呢」の心理文は二種類に分かれる。一つは、話し手が命題に疑念を感じ、判断をする疑いの文（非反語表現と称する）であり、もう一つは、話し手の命題に対する判断を表す反語表現の形をとった判断文である。

(2) 非反語表現の場合は、「呢」が付加されることによって、話し手の回答を求めようとする意味から疑いを表す意味に変化する。反語表現の場合は、話し手の強い判断をあらわす意味から「呢」の機能によって疑いを含んだ話し手の判断を表すことになる。

(3) 非反語表現においても、反語表現においても、「呢」の上位の意味は、命題に示された内容に対して、話し手自身の疑念を表すものであり、その下位の意味は、判断を諦めた疑念と、疑念の表出を前提にする判断である。

(4)「W+V(O)+ 呢」における「呢」の標記機能は、話し手心中の疑いを表し、聞き手の介入を求めようとしないことを表すものである。「呢」は対自的であり、対外的なものではない。

(三) アスペクトに関する中日対照研究例

彭広陸（2002）は、中日対訳コーパスを利用して研究した結果、以下のように指摘している。

(1) <パーフェクト>を表すのに「着」より「了」がよく利用されており、両者間にはある程度の使い分けが見られる。

(2) 「了2」だけではなく、「了1」も<パーフェクト>を表すことができる。

中日対訳コーパスの応用研究

(3) <パーフェクト>を表す手段として、「着」「了」だけでなく、他の形式も利用、或いは併用される。中国語にはもっぱら<パーフェクト>を表現するための文法形式は存在しないということになる。

(4) 中国語では、無標の形も<パーフェクト>の表現手段として多用される。

(5) 日本語の<パーフェクト>の表現形式が中国語に訳される時は、<パーフェクト>を表さない形式になることがある。

以上のような研究成果は、いずれもそれまでの研究と違う結論が出され、研究の細密化と深化が図られていた。

3. 書き言葉コーパスから話し言葉コーパスへ

しかし、ある意味では、書き言葉コーパスの構築は終結の段階に近づいていると言える。最近では、むしろ話し言葉コーパスの構築が重要視されつつある。その原因としては、話し言葉の研究と音声処理の研究がますます盛んになってきているということが考えられよう。話し言葉による音声コーパスが完成されれば、おそらく外国語としての日本語教育の研究にはもっと役に立つものになるに違いない。

この動きの中で、日本の国立国語研究所が開発した日本語話言葉コーパスは、非常に優れたものとして知られている。録音時間661時間、収録語数752万語、収録話者1417人のような大規模なものである。しかも、研究用付加情報も豊富で、話者情報（講演話者の属性）、転記情報（転記基本単位と時間位置、基本形表記、発音形表記、各種タグ情報、コメント情報）、文節情報（転記テキストにおける改行に相当）、形態論情報（短単位、長単位、代表形、品詞、活用の種類等）、分節音情報（分節音ラベルとその時間位置、無声化の有無）、韻律情報（トーンラベル、BI ラベルとその時間位置、単語アクセント位置等）、節単位情報（節単位）、係り受け情報（文節間係り受け関係）、談話境界情報（談話境界、談話目的）、重要文情報（重要文抽出データ）などが付加されている。

しかし、中国国内では、まだ日本語に関する話し言葉コーパスが構築されていない。そのような状況に直面して、北京日本学研究中心は、『日本語講演コーパスの構築』という研究プロジェ

クトを立ち上げた。北京日本学研究センターには、その前身である「大平学校」時代（1980年）から録音してきた週一回の日本研究総合講座の録音が保存されている。これらの講座の講演者は日本からの派遣教授と中国人日本研究者で、講演内容は日本の言語、文学、社会、文化、経済など多数の分野に渡っている。このデータの録音状況は予想以上にきれいな音質で保存されていて、話し言葉コーパスとして構築されれば、日本語母語話者の話し言葉の研究にはもちろんのこと、中国母語話者の日本語話し言葉の研究や中国人日本語教育のための音声指導などにも大きな役割を果たすに違いないと考えている。今、私たちはまず録音の情報付け（講演者情報、講演の日付、講演のテーマ、要旨）などを行い、更に分野別に分類し、録音テープのデジタル化を行っている。現段階では、すでに1000本の録音テープを下記のような規格でデジタル化し、音声データベースとして仕上げている。

デジタル化規格：48KHZ*24BITWAV、11KHZ*8BITWAV、MP3

文字の書き起こし（録音内容をテキストに転記する）

完成した録音：100時間

作業方式：8人の大学院生、手作業

ツール：GOLDEN WAVE

掛かった時間：1年間

これからの仕事としては、音声データベースの検索ツールの作成、WEBベースのツールの開発、パーソナルツールの開発、転記したテキストに必要な情報を付け加える（文を単位にして、音声とテキストとの対応付け）などの作業が行われる予定である。

終わりに

今後の日本学研究は、より学際的な研究、或いは国際的な研究が要求される時代になると思われる。このコーパス言語学を通しての日本語・中国語の対照研究は、日本語学研究者だけでなく、翻訳研究者、コンピューター自然言語処理研究者、言語工学者などが協力して、初めて出来る研究である。

【主要参考文献】

- 石井正彦（編）（2009）『日本語コーパス語彙研究—単語使用の諸相—』私家版
- 国立国語研究所（1999）『日中作文コーパスの作成とその利用 論文とデータ』
- 後藤 斉（1995）「言語研究のためのデータとしてのコーパスの概念について」『東北大学言語学論集』4
- 齋藤俊雄ほか（1998）『英語コーパス言語学』研究社
- 徐一平・施建軍（1999）「日中作文コーパスから見た日本語の否定表現」『日中作文コーパスの作成とその利用 論文とデータ』国立国語研究所
- 徐一平・曹大峰（2002）『中日対訳語料庫的研制与応用研究論文集』外語教学与研究出版社
- 曹大峰（2001）「中日対訳コーパスとその対照研究への援用—「吧 (ba)」と「だろう」の研究例—」『中国日語教学研究文集』大連理工大学出版社
- 田野村忠温（2009）『電子資料と日本語研究・続』私家版
- （2006）『日本語教育』130号 日本語教育学会
- Leech, G. (1992) Corpus processing. In: W. Bright (ed.), International encyclopedia of linguistics, New York: Oxford University Press.

On the Methodology of Japanology: Based on the Viewpoint of Constructing a Corpus

XU Yi Ping

Professor, Beijing Foreign Studies University, CHINA

21st century linguistics research has progressed to a stage that no discussion on it would be complete without mentioning corpus linguistics. Following the western languages, large-scale corpora are also being developed for Chinese, Japanese, and Korean.

In particular, written corpora are built more than others, for purposes such as linguistic research and education, linguistic information processing, and the establishment of language policies. Good examples include the “Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese” by the National Institute for Japanese Language and Linguistics and the “Balanced Corpus of Modern Chinese” by the China Language Working Committee, both of which are large-scale corpora containing more than a hundred million characters with a focus on balanced contents.

In recent years, the construction of spoken corpora from written corpora is slowly seen as important. One of the reasons could be because research on spoken language and speech processing is gradually becoming more popular. When speech corpus from a spoken language is completed, it will definitely become more useful for educational research on Japanese language as a foreign language.

The future of Japanese research is expected to demand a more interdisciplinary approach or international approach. This comparative research on Japanese and Chinese through corpus linguistics is possible only through the cooperation of not only Japanese language researchers, but also translation researchers, researchers on computer natural language processing, and researchers on linguistic engineering.

日本語のレベルに応じた e ラーニング教材と 教室授業との組み合わせ

東京外国語大学 留学生日本語教育センター 教授

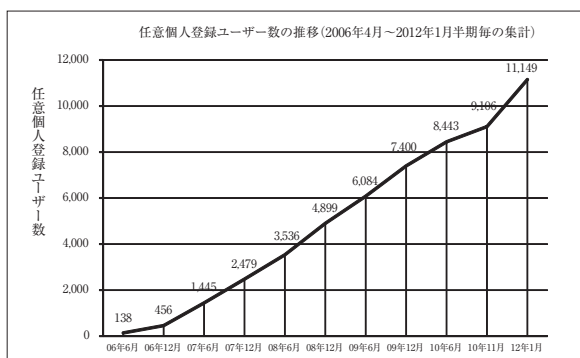
藤村 知子

0. はじめに

東京外国語大学留学生日本語教育センター（以下「留日センター」と略す。）は、e ラーニング教材 JPLANG を通して日本の大学での勉強に必要なアカデミック・ジャパニーズの習得を目指した、初級から上級まで一貫した教材を提供している。日本語のレベルに応じて、使用する e ラーニングの機能も異なり、初級は言語要素の習得を中心に、上級は日本人学生と外国人学生の協働学習、「IJ 共学」に利用できる素材の提供が中心となっている。本稿ではその効果的な利用法について実践例を示し、新たなデジタルネットワークの構築について述べたい。

1. e ラーニング教材 JPLANG の概要 <http://jplang.tufs.ac.jp>

JPLANG は、2003 年より開発が進められ¹、2006 年 4 月から 2012 年 1 月までの任意登録ユーザー数は、【図 1】のとおり、11,149 名、アクセス件数 14,197,041 件、世界 92 か国からアクセスがある。JPLANG は、教室授業と併用するブレンディッド・ラーニング用の教材として開発しており、大きく分けると、教材コンテンツと学習管理機能 (Learning Management System) から成る。



【図 1】 JPLANG 任意登録ユーザー数の推移

(1) 教材コンテンツ

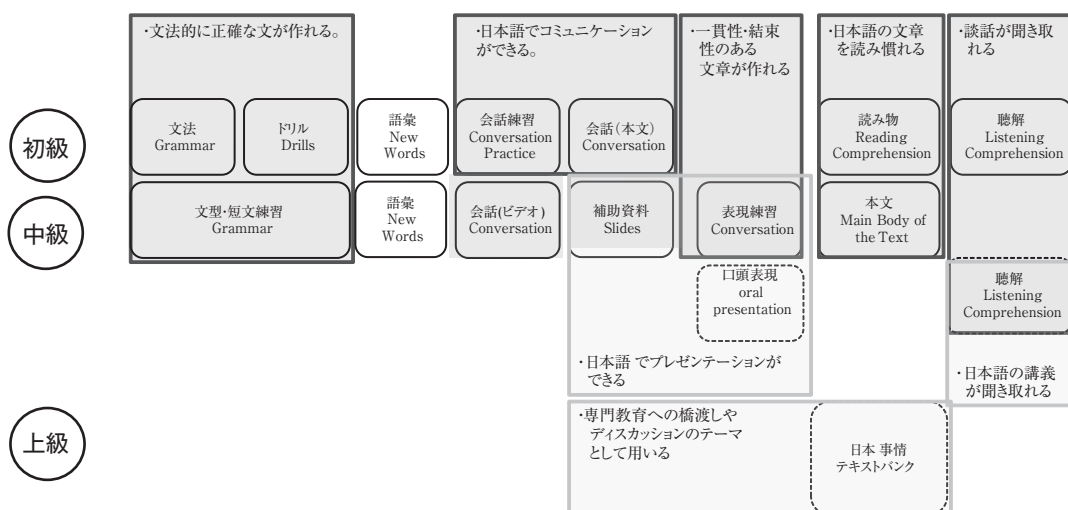
JPLANG は、【表 1】に示す留日センターの作成した日本語教科書『初級日本語』、『中級日本語』を e ラーニング化したものであり、初級 300 時間、中級 300 時間相当のコンテンツを有する“Web 版総合日本語教科書”である。現在、上級レベルの『日本事情テキストバンク』をベースとしたコンテンツも開発中でその一部を公開している。

また、開発の過程で、留日センター作成教科書の理念を詳しく伝えるため、教師用指導書『直接法で教える日本語』（東京外国語大学出版会刊）及び『中級日本語を教える』（試用版）も作成した。

1. JPLANG のシステム設計は、本学アジア・アフリカ言語文化研究所芝野耕司教授が行っている。

【表1】eラーニング化の対象となった留日センター作成日本語

『初級日本語』	『中級日本語』	『日本事情テキストバンク』
①本冊(上)(下) 500 頁 ②れんしゅう 332 頁 ③かいわ 160 頁 ④文法解説・英語版 246 頁 ⑤単語帳・英語版 116 頁 ⑥CD (本冊) ⑦漢字練習帳 I 160 頁 ⑧漢字練習帳 II 138 頁 ⑨文法練習帳 124 頁 ⑩作文練習帳 84 頁	⑪本冊 116 頁 ⑫語彙・文型例文集 367 頁 ⑬テープ (本冊) 120 分 ⑭漢字練習帳 I 134 頁 ⑮漢字練習帳 II 149 頁 ⑯文法練習帳 98 頁 ⑦～⑩、⑭～⑯は e ラーニング化の対象外	⑰教師向け ・授業実践例 51ユニット ・コース紹介 26 ・日本事情のあり方 9 ⑱学習者用テキスト ・文化 39 ・社会 53 ・教育 11 ・経済 5 ・歴史 14 ・自然科学 19



【図2】JPLANG 初級・中級・上級コンテンツの見取り図

(2) 学習管理機能 (Learning Management System)

eラーニングのシステムとしては Moodle が使われることが多いが、JPLANG では語学用に特化した独自システムを開発し、語学学習に必要な機能を【表2】のとおり実装し、インターネットに接続されたパソコンが1台あれば、かつて LL 教室で行っていたことを実現可能にした。

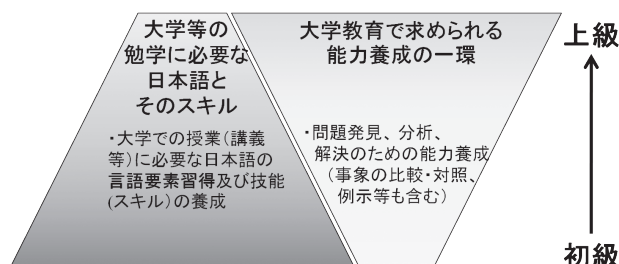
【表2】JPLANG の学習管理機能

学習者の音声の録音とその再生	語学教育で使われる課題のあらゆる形式に対応 ・録音課題 ・動画・音声配信 ・択一・多肢選択問題 ・穴埋め問題 ・自由記述及び添削
学習履歴の記録と学習進捗状況一覧の表示	
課題配信・解答送信・採点集計	
アンケート（記名・匿名）配信・回答送信・集計機能	
お知らせ、掲示板	
電子会議システム	

特に、語学教育で必要とされる音声については、2万を超える音声ファイルが用意され、それを1文単位でコントロールできるようになっているほか、学習者が自身の発音を録音して聞き返すことができるようになっている。この後者の機能を利用して、録音の課題を出すと、学習者は自身の発音を繰り返し聞き直すことになる。藤村（2007）では、学習者自身が発音や文法誤用に気づき、自ら修正するきっかけを作り出す効果が報告されている。

2. アカデミック・ジャパニーズと JPLANG

JPLANG は、日本の大学での勉学に必要とされるアカデミック・ジャパニーズ（以下「AJ」と略す。）を身につけることを目的としている。留日センターでは、その指標となる「JLC 日本語スタンダード」を構築したが、本発表では、鈴木他（2010）のように、AJ は「大学等の勉学に必要な日本語とそのスキル」と「大学教育で求められる能力養成」に分けられ、初級レベルでは前者の言語要素の習得が中心となり、レベルが上がるにつれて、後者の比重が高くなると考える。

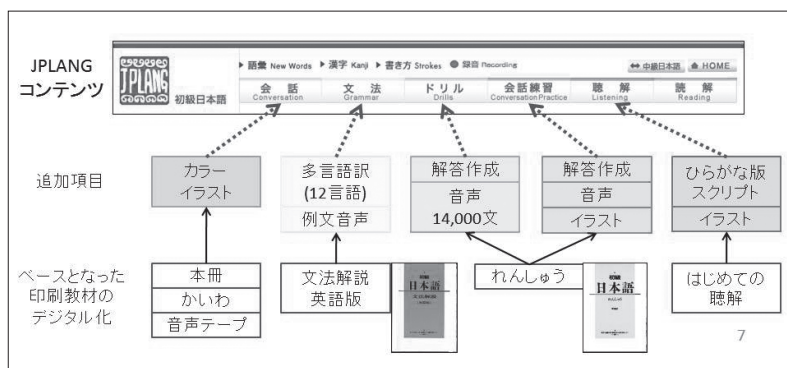


【図3】 鈴木・中村・藤森（2010）「アカデミックな日本語運用能力を高めるために」

3. 初級レベルのコンテンツとその効果的な利用

(1) 初級レベルのコンテンツの特徴

初級レベルのコンテンツは、『初級日本語』とその副教材をeラーニング化したものであり、教室授業の流れに対応して、【図4】のとおりにコンテンツを用意した。その中の「追加項目」は、印刷教材ではできなかったが、eラーニング化によって実現したことである。



【図4】 JPLANG 初級コンテンツ
—印刷教材とeラーニング化による追加項目—

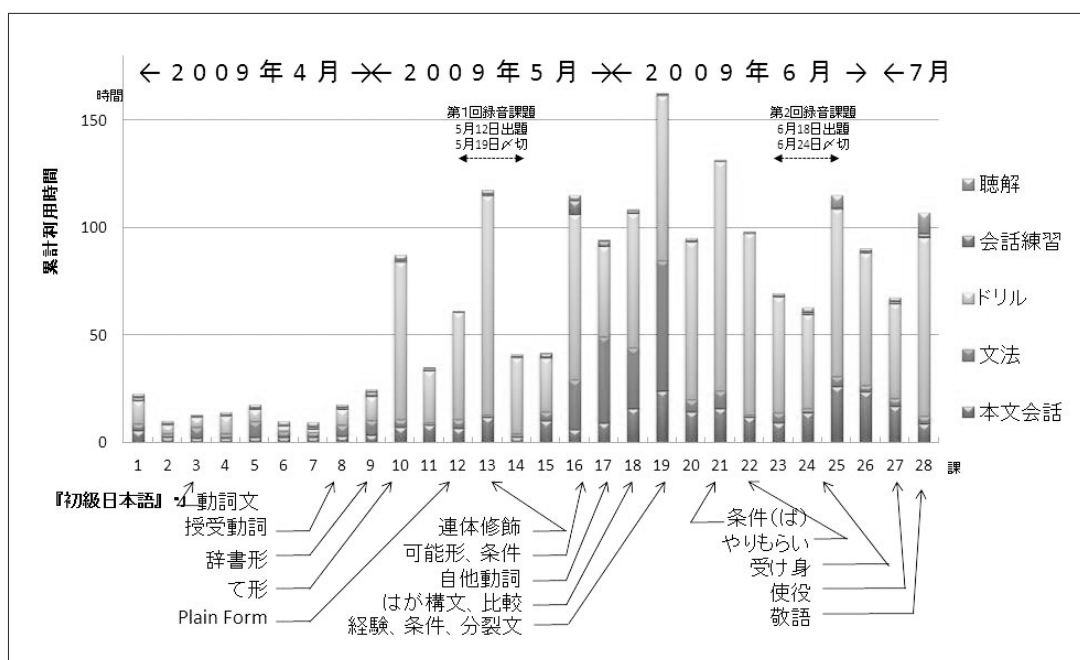
(2) 学習者の利用パターン

学習者の利用パターンを調べるため、留日センターの留学生の使用履歴（アクセス・ログ）を分析した。対象としたのは、国費学部進学留学生（以下「1年コースの学生」と略す。）で、1年間で「あいうえお」から大学入学レベルの日本語力をつけるコース

【表3】 2009 年度春学期 1 年コースの概要

主教材	『初級日本語』全28課
学習項目数	文型272 語彙約2000 漢字600字
授業期間	2009年4月10日～7月15日(中間・期末試験を含む)
授業時数	前期 日本語28時間+専門科目6時間 9:00～14:40 後期 日本語28時間+専門科目10時間 9:00～16:30
分析対象者	未習者クラスの19か国29名(内、漢字系学習者は2名)
分析対象期間	2009年4月14日(JPLANG説明会)から7月14日まで

の学生である。2009年度の1年コースの学生のうち、「あいうえお」から始めるクラスに配置された29名のJPLANG利用時間を集計した。ユーザーの利用時間はJPLANGの学習管理機能によって記録されている。【図5】は利用時間を主教材の『初級日本語』の課ごとに集計したものである。



【図5】学部進学留学生（予備教育）未習者クラス29名の『初級日本語』課別累計利用時間数

eラーニングの特長としてよく挙げられるのは、「いつでも、どこでも、だれでも」学習できるということであるが、これは特長にもなり得るし、逆に「いつでも」勉強できるから、積極的に利用しない、という弊害にもなり得る。【図5】を見ると、分析対象とした1年コースの学生は、JPLANGの使用を強制していないため、第1課から第9課までは、低調な利用となっている。しかし、第10課から増加傾向に転じている。そのきっかけは、JPLANGを使った録音の課題を出したこと、また、第10課は「テ形」が提示される課であり、日本語学習に困難を感じ始め、JPLANGを利用するようになったと考えられる。

では、1年コースの学生はどのコンテンツを利用しているのだろうか。多くの学生が利用しているのが「本文会話」である。これは、授業形態と関係がある。1年コースでは、スムーズな発話を促すため、「本文会話」を暗記する宿題を毎日課している。JPLANGは1文ごとに音声コントロールできるため、シャドーイングを行いやすくなっているほか、ロールプレイ機能があるため、自分が確実に暗記できたかどうかということもチェックしやすくなっている。1年コースの学生の中には始業前の朝7時台、8時台にJPLANG「本文会話」にアクセスしている学生もあり、効果的に活用していることが利用時間の分析からわかる。

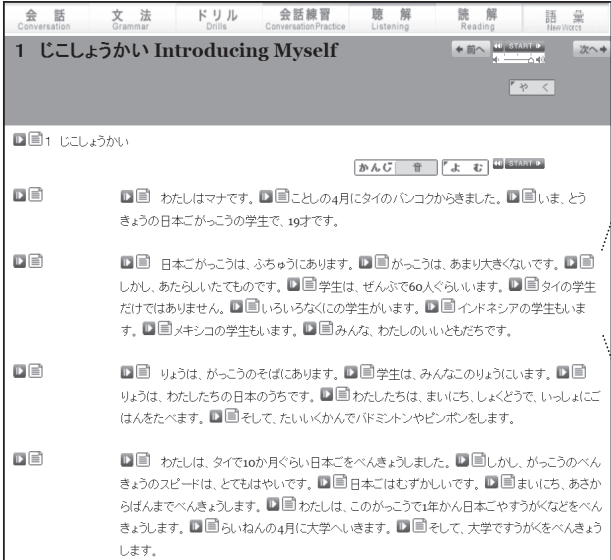
さらに学生個人の利用方法をみると、【図4】の「文法」を閲覧したあと、「ドリル」まで行う学生は、概ね成績上位の学生であった。成績上位の学生にはJPLANGを利用しない学生もいるが、利用時間の多かった学生は、「文法」や「漢字」といった科目の得点が高かったほか、口頭表

現のテストでも高い評価を得ていた。文法的に正確な文の産出がコミュニケーションをより円滑にしたものと考えられる。

(3) ピアラーニング—セルビア・ベオグラード大学59名に対する実践例

初級レベルは、言語要素習得に重点が置かれるが、JPLANG を利用した協働学習も可能である。

『初級日本語（上）』『読み物1—自己紹介』は、28課中、第6課までの学習が終わったあと、読解文として用意されている教材であるが、読解以外にも作文のモデル文として利用することもできる。【図6】の文章は、学習者個人の自己紹介文のモデルとしても使えるが、第2段落の学校紹介の枠組みを利用し、学校紹介の文章をグループで作成する活動に結びつけられる。



教案例

T: 大切な言葉は何ですか。

S: 日本語学校、学生…

T: そうですね。日本語学校や学生は大切な言葉ですね。

「日本語学校は府中にあります。」この文は何について書きましたか。

S: …

T: 日本語学校の場所ですね。

「日本語学校はどこに？」〈板書も〉

【図6】JPLANG（『初級日本語』）読み物1「自己紹介」を使った活動例

ここでは、2012年3月15日にセルビア・ベオグラード大学において行った協働学習の例を紹介したい。参加者は初級レベルの学生59名で、「（訪問者である）東京外国語大学の先生にベオグラード大学を紹介してください。」というタスクを実施した。

【図6】右に示したように、教師が学習者に質問をしながら、「じこしょうかい」第2段落の要素である、「学校の場所」「学校の様子」「学生数」「学生に対する評価」を抽出し、段落の構成を学習者に示した。その後、1グループ4～5名、計11グループに分かれ、学校紹介の文章を作る活動を行った。当日はコンピュータ教室ではなかったため、コンピュータを持っている学生に持参してもらい、無線LAN接続でJPLANGにアクセスし、直接入力してもらった。この間、教師はグループごとに回り、学生からの質問に答えたり、早く入力するよう促したりした。また、グループにより終了時間が異なるため、他のグループが終わるのを待っている間、自分たちが作った文章を読み上げる練習をするよう指示した。

【図7】に示すように、JPLANGにクラスを開設し、教師用アカウントでログインすると、JPLANGのクラスに登録した学生から送信された回答を一覧することができる。教室授業においてこの一覧をプロジェクトで投影すると、授業参加者全員と回答を共有することができる。ベオグ

ロード大学での実践では、時間が限られていたため、回答一覧を見ながら、教師が寸評して終わったが、時間があれば、回答の長短について学生を交えて話し合い、よりよいものにする活動をすることも可能であろう。59名という参加者で産出系のタスクを行えた意義は大きい。

この授業を見学したベオグラード大学文学部日本語学科教員からは、個人で文章を考えて入力するより、学生同士で話し合い、アイデアを出し合いながらタスクを進める方が、誤用を減らすことやいい文章に練り上げることに繋がったとの感想を得た。

[2095] ベオグラード大学の紹介(入力) posted by 藤村: March 15, 2012 12:55
from March 15, 2012 12:54 to March 18, 2012 12:54

ベオグラード大学について、紹介してください。

→試行する
→採点
→結果表示

ここをクリックすると、
学生が送信した回答
の一覧が無記名で
表示される。

ユーザー一覧

ID	ユーザ名	IPアドレス	最後に答えた日時	最後に答えた問題	現在の誤り率	採点	表示
550	藤村(学生)						採点
107216	testuser_1		Thu Mar 15 19:18:10 +0900 2012	終了			採点
107217	testuser_2		Thu Mar 15 19:17:18 +0900 2012	終了			採点
107218	testuser_3		Thu Mar 15 19:24:49 +0900 2012	終了			採点
107219	testuser_4		Thu Mar 15 19:27:08 +0900 2012	終了			採点

【図7】 JPLANG 課題送信チェック画面

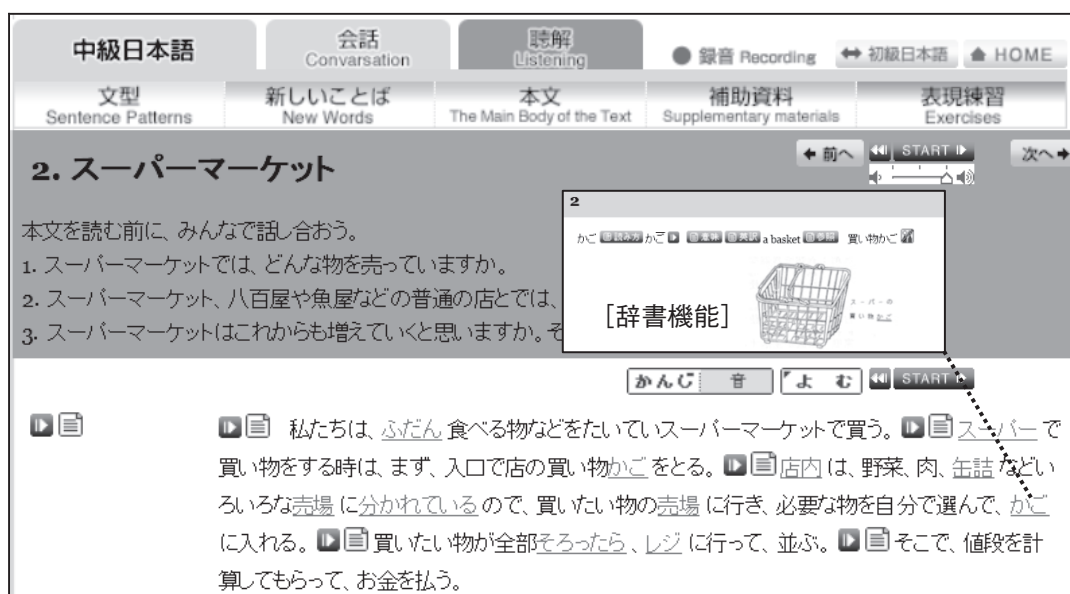
4. 中級レベルのコンテンツとその効果的な利用方法

中級レベルは、【図3】にも記したように、言語要素習得から content based への移行を始める時期である。JPLANG の中級レベルの教材も、言語要素習得を主目的とする留日センター作成教科書の『中級日本語』を e ラーニング化したコンテンツと、それとは独立して内容中心 (content based) に構成した「会話」から成る。このほか、content based のコンテンツとしては、「聴解」「口頭表現」についても準備を進めている。

(1) 『中級日本語』の e ラーニング化

中級レベルの教科書準拠のコンテンツは、言語要素の習得を主目的として、「新しいことば」「本文」「補助資料」「表現練習」から構成されているが、初級のような代入ドリルや変換ドリルなどのドリルは提供していない。中級コンテンツになって付加された機能は「辞書機能」である。中級になると新出語彙が多くなり、覚えきれなくなる。「本文」のコンテンツでは、新出語彙に辞書機能をつけ、読解に集中させるようにした。

大津他 (2011) が JPLANG と教室授業とのブレンディッド・ラーニングについて提案しているが、「文型」「新しいことば」といった言語要素の習得から「補助資料」「表現練習」といった談話レベルの産出系の練習も行えるようになっている。



【図8】JPLANG 中級コンテンツ「本文」と「新しいことば」（辞書機能）

(2)Content Based のコンテンツ

教科書『中級日本語』から独立したコンテンツに「会話」がある。これは、留学生が日本の大学で遭遇するであろう次の場面を取り上げ、ビデオクリップを作成したものである。特長として動画を見るだけでなく、日本人とのスムーズなコミュニケーションを図るために注意すべき点をクイズ形式で提示、会話場面については、ロールプレイ機能がついていることが挙げられる。

- 依頼—受ける、断る ○誘い—受ける、断る、断られる ○アポイントメント—とる、変更する
- お詫び ○入試面接

待遇表現の違いを明らかにするため、留学生と日本人大学生、留学生と教員という設定に分けたが、留学生と日本人大学生においても、親疎による待遇表現の切り替えが難しいため、「です・ます」を基調とした。

(3) 中国・東北師範大学中国赴日本国留学生予備学校20名5班（計100名）に対する実践例

ここでは中級コンテンツ「会話」の中で、「先生に依頼するが断られる」というビデオクリップを使った、中国・東北師範大学中国赴日本国留学生予備学校（以下「赴日予備学校」と略す。）での実践例について紹介する。赴日予備学校の「博士班」は、日本国文部科学省の奨学金を受けて日本に留学する予定の修士課程修了レベルの学生約100名に対して日本語予備教育を行っている機関で、1年間の予備教育で旧日本語能力試験2級レベル合格を目指している。赴日予備学校「博士班」の学生の7割は理科系で、来日後は進学を希望する大学の研究室に入り、大学院後期課程の試験準備を行う。したがって、博士論文は英語で執筆することも可能であるが、研究室で指導教員や同僚の学生と日本語でコミュニケーションをとる必要がある。このような動機付けを持つ学生に対して、研究室での会話につながる JPLANG 中級「会話」のビデオクリップを授業で利用した。

【図9】に「先生に依頼するが断られる」というビデオクリップの内容を示すが、このビデオクリップで学生が最も理解できなかったのは、「TA の鈴木君に私に言われたって言って、レポート、見

てもらいなさい」という省略が非常に多い文である。省略を復元すると、以下のようになる。

(私＝留学生は)私(＝先生)に(「鈴木君に頼みなさい」と)言われたと(鈴木君に)言って、
(鈴木君に)レポートを見てもらいなさい

			
頼まれる人	頼む人(留学生)		
	依頼の気持ちを伝える	▶ 国 ヴィエン	▶ 国 すみません、今、よろしいでしょうか。
内容を聞く		▶ 国 先生	▶ 国 うん？どうしました？
	事情を説明して、頼む	▶ 国 ヴィエン	▶ 国 あ、う、今、実験レポートを書いているところなんです、実は、「考察」の書き方がよくわからないので見ていただきたいんですが...
依頼を受ける		▶ 国 先生	▶ 国 そう。じゃあ、今、書いているレポート、ちょっと見せてください。
		▶ 国 ヴィエン	▶ 国 はい、こちらです。
依頼を断る		▶ 国 先生	▶ 国 申し訳ないけど、これから会議があってねえ...
代案を出す			▶ 国 そうだ、TAの鈴木君に私に言われたって言って、レポート、見てもらいなさい。 ▶ 国 日本語も直してもらおうといいね。
	代案がわかったことを伝える	▶ 国 ヴィエン	▶ 国 はい、わかりました。
	おわびを言う		▶ 国 お忙しいところ、大変申し訳ありませんでした。
	確認する		▶ 国 鈴木さんに頼んでみます。

【図 9】 JPLANG 中級コンテンツ「会話」—依頼するが断られる

上記の解説をしたあと、定着を図ることを目的に TA の鈴木君に依頼する文を作るという課題を出した。【図 10】に JPLANG の課題送信機能を使って、学生が送信してきた回答の一部を示す。

【1】先生が次のように言いました。 「TAの鈴木君に、 私(＝先生)に言われたって言って、 レポート、見てもらいなさい。日本語も直してもらおうといいね。」 あなたは鈴木さんに何と言って頼みますか。あなたが言う文を作ってください。 鈴木さんはあなたより年下ですが、あなたより早く研究室に入りました。 鈴木さんは今、自分の席で食事をしています。 平均点: 0.0/配点: 0 回答一覧: 先輩、先生に言われたんですが、私のレポートを見てもいいですか。あつ、食事をしていらっしゃいますから、私は後でまた参ります。失礼しました。 お食事中、すみません。あ、う、今、実験レポートを書いているところなんです、が、「考察」の書き方がよくわからないので、先生にお聞きしました。でも、先生は会議があるので、鈴木さんに頼みなさいとおっしゃいました。それで、このレポートを見ていただきたいんですが。 私:すみません、今、よろしいですか。鈴木君:ああ、何ですか。私:あ、う、実験の「考察」の書き方がよくわからないので、先生に頼みましたが、...でも、先生は会議があったので、時間がなかった。だから、先生は私に「TAの鈴木君にレポートを見てもらいなさい」と言いました。鈴木君:わかりました。食事の後で、見てさし上げます。私:はい、いいよ。日本語も直してもらおうといいですね。ありがとうございます。 私:あ、う、すみません、鈴木さん、今ちょっとよろしいでしょうか。鈴木さん:どうしました？ 私:あ、う、「考察」の書き方がよくわからないので、先生のところへ行きました。先生は用事があった、私を鈴木さんのところへ行かせて、鈴木さんにレポートを見て日本語も直してもらいなさいとおっしゃったので、見ていただけたんですが。鈴木さん:ああ、いいですよ。あ、う、申し訳ないけど、今食事をしているところだから、ちょっとお待ちください。その後で、見せてください。私:どうもありがとうございます。	課題の内容
--	--------------

【図 10】 JPLANG 回答表示機能

【図10】では受給表現、使役表現の誤用が目立ち、「TAの鈴木君に依頼する」という課題が達成できていない。授業で模範例を示すと同時に、学生の回答を一人分ずつプリントしてそれに添削を付したものを返却したが、添削内容が定着するよう、「TAの鈴木君」と円滑なコミュニケーションがとれると想定できるまで、同じ課題を繰り返し提出させた。このようにJPLANGの課題送信機能は、協働学習のほか、個別指導にも対応できるようになっている。

5. 上級レベルのコンテンツ

(1) コンテンツの概要

上級レベルでは、内容中心（content based）に比重を置くことを想定して、コンテンツの提供を図っている。ベースとなる教材は留日センターで2001年から2003年にかけて開発した『日本事情テキストバンク』である。

『日本事情テキストバンク』の開発が始まった2000年前後から「日本事情」という科目のとらえ方が転換期を迎え、日本文化の知識注入型の授業から、日本人学生と留学生が共同して学ぶ場としてとらえ直されるようになったため、『日本事情テキストバンク』も次のような目標を設定した。

（中略）日本人学生と留学生とのインターアクションを通じて、同時に世界的視野からの日本を捉え直すことができるようなものをめざし、目標として『多文化理解と共生』を掲げた。柏崎(2004:156)

このコンセプトに沿って、入門、概論など専門教育の入口になるレベルでの教材執筆を国内外54名の研究者に依頼した。その結果、【表4】のとおり、90分授業227コマ分に相当する「テキストバンク」が作成された。

【表4】『日本事情テキストバンク』の概要

第1部	教師向け	授業実践例紹介 51 日本事情のあり方 9	コース紹介 26	執筆者 16名
第2部	学習者用テキスト	文化分野 39 経済分野 5	社会分野 53 歴史分野 14 教育分野 11 自然科学 19	執筆者 38名

数字はユニット数を表す。1ユニット 90分授業に相当。

(2) eラーニングの特性を生かした新しいピアラーニング

JPLANGは、コンテンツ、LMSのほか、電子会議システムを組み込んでおり、外国の教育機関で日本語を学習している外国人学生と日本人学生をリアルタイムで結ぶ遠隔授業も行えるようになっている。『日本事情テキストバンク』作成時の設定目標に則り、留学生と日本人学生が協働して学ぶ場を提供するべく、コンテンツ、LMS、電子会議システム²のすべてを活用する遠隔実験授業を、2011年1月、7月、2012年1月に行った。実験授業で目指したことは、日本人学生と海外の日本語学習者が共通のテキストを読み、意見交換を行うということである。

2. JPLANGの電子会議システムは、この時点では不安定だったため、NTT Meeting Plaza及びSkypeを利用した。

【表 5】遠隔実験授業実施概要

実施日	教材	参加者	
2011 年 1 月 14 日	(1)	・ タイ・タマサート大学教養学部 日本語学科 5 名（留学経験者 3 名）	・ 本学タイ語学科学生 3 名 （留学経験者 2 名）
2011 年 7 月 15 日	(1)	・ 中国・東北師範大学赴日予備学校 進修班高級班 7 名	・ 本学・中国語学科学生 1 名 卒業生 2 名
2012 年 1 月 13 日	(2)	・ 中国・赴日予備学校進修班高級班 受講の大学院生 5 名	・ 本学大学院生 1 名、 中国語学科学生 1 名

(3) 初対面で意見交換を行う授業に適した教材

実験授業は、参加者が初対面であり、人間関係が構築できていない。そのような状況では突っ込んだやりとりは難しいと判断し、言語や社会現象について、日本と自国の共通点や相違点の指摘から話を始め、次第に意見交換に展開するといった授業を行った。その観点から、次の二つの教材を取り上げた。

(1)A. バーク著「言語表現に見られるジェンダー」

言葉の男女差について、日本語と母語での現象について考える。

(2) 邱淑珍著「IT 社会における日本の俗信」

自国での俗信を紹介することから始め、インターネットを介した人とのつながりについて考える。

(4) 遠隔実験授業の実施概要

3回共基本的に共通言語は日本語とし、外国人学生、日本人学生ともに、以下の順番で行った。

- | | |
|---------------------|---------------------|
| ①遠隔授業の前に教材を読む | ④教師が司会を務める遠隔授業で発表し、 |
| ②内容理解の正確さを問う質問に答える | 質疑応答を行う |
| ③当日の話題について発題できるよう準備 | ⑤アンケートに答える |

教材 (1) を使用した授業では、上記の①②⑤を、JPLANG を通して行い、教師が学生の準備状況などを見ながら授業が進行できるようにした。教師主導とした理由は、初対面であること、教室授業と異なり、相手の表情が鮮明ではないため、コミュニケーションをとる上で制約が伴うこと、回線や機械のトラブルへの対処が必要ということによる。

(5) タイ・タマサート大学との実践例

タイ・タマサート大学との実験授業³については藤森（2012）に詳しいが、互いの言語を学ぶ学生の参加であること、タイ語には日本語以上に男女による言葉の使い分けがあること、留学経験者の存在により、教師主導から学生主導で話し合いが進められた。また、途中から共通言語がタイ語に切り替わり、タマサート大学の学生からは「タイ語を話す日本人を初めて見た」との感想も寄せられ、互いに相手方の語学力を高く評価し、自分も頑張らなければという感想が見られた。

3. タイ・タマサート大学との遠隔実験授業の実施にあたっては、タマサート大学教養学部准教授タサニー・メータピシット先生、本学総合国際学研究院宮田敏之准教授にご尽力いただいた。

(6) 中国・東北師範大学赴日予備学校との実践例

2011年7月には、教材(1)を使って中国・東北師範大学赴日予備学校と結んで行ったが、日中双方とも上級レベルに達していなかったため、相手が言葉に詰まったとき、中国語でサポートすることができなかったこと、大学入学前の予備教育段階の学生が多く、アカデミック・スキルが身につけていなかったこと、中国語は男女の使い分けを説明するのが難しい言語であることといった理由から、意見「交換」とはならず、一方的に意見を述べて終わった。中国側の学生は日本人学生と日本語で話すことに期待感を抱いていた。

2012年1月には、上記の反省を踏まえ、教材を変え、アカデミック・スキルの身につけた中国の大学院生と本学の学生との授業を行った。中国側は、日本語レベルが上級に達している学生が5名中3名おり、他の2名が言葉に詰まると、中国語で説明するなどお互いに助け合い、テンポよく話が進んだが、IT社会の便利なコミュニケーションツールがもたらす人間関係の希薄さといった、教材の主題まで踏み込んだ議論とはならなかった。

このように、海外の日本語学習者とその言語を学習している日本人学生による協働授業は、東京外国語大学ならではの試みであり、双方の学習者にとって、学習言語を用いたコミュニケーションの成立は、学習動機の向上につながる。また、交流協定校であれば、遠隔授業に参加した学生が交換留学する可能性もあり、留学前に「顔なじみ」ができ、留学後の安心感にもつながるであろう。

6. まとめ

(1) 学習リソースとしての JPLANG

JPLANG は、留日センター作成教科書『初級日本語』『中級日本語』に準拠したコンテンツを提供しているため、その学習効果を高める教材として利用できる。また、『初級日本語』『中級日本語』を主教材として使っていない場合でも、読解や協働学習の素材として利用可能であるほか、日本人学生と海外の日本語学習者の「IJ 共学」の教材リソースともなることを示した。

(2) 新たなデジタルネットワークの構築

本発表では、セルビア・ベオグラード大学、中国・東北師範大学赴日予備学校、タイ・タマサート大学での実践例を挙げたが、このように JPLANG を核として日本語教育のネットワークが構築されつつある。まずは、『初級日本語』『中級日本語』を採択している海外の教育機関⁴を JPLANG で結び、双方の学習言語によるディスカッションを通じた学生交流や、より効果的な利用をめざした教師研修などへと発展させ、新たな教育デジタルネットワークが構築できる可能性を有している。

4. 『初級日本語』『中級日本語』採択校は、東北師範大学外国語学院日語科、ベトナム国家大学外国語大学日本語学科、インドネシア教育大学日本語学科、マレーシア・マラヤ工科大学日本語予備教育コース、帝京マレーシア日本語学校、ポーランド・ワルシャワ大学、ポーランド・ヤギェロン大学、イタリア・ヴェネツィア大学東アジア学科等である。

【参考文献】

- 大津友美・金子比呂子・工藤嘉名子・藤村知子（2011）「e ラーニング教材 JPLANG を用いた統合型学習—中級レベルにおける効果的な学習モデルの提案」『異文化コミュニケーションのための日本語教育』（世界日本語教育大会（中国）予稿集）pp.342-343
- 柏崎雅世（2004）「『日本事情テキストバンク』の教材開発」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』第30号，pp.153-167
- 鈴木美加・藤森弘子・中村彰（2010）「アカデミックな日本語運用能力を高めるために」第15回ヨーロッパ日本語シンポジウム 発表資料
- 藤村知子（2007）「e-learning system JPLANG を使った音声課題配信・回答送信について」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』第33号，pp.139-148
- 藤村知子・芝野耕司・佐野洋（2010）「教室授業との併用における e ラーニングの効果的な利用—学習履歴の分析より—」2010年度秋季日本語教育学会大会予稿集 pp.291-296
- 藤村知子（2011）「中級段階における e ラーニングシステム JPLANG を利用した産出系タスク—東北師範大学中国赴日本国留学生予備学校における試み—」『異文化コミュニケーションのための日本語教育』（世界日本語教育大会（中国）予稿集）pp.782-783
- 藤森弘子（2012）「異文化理解をめざしたインターアクション教育に関する一考察—遠隔授業での相互作用に着目して—」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』第38号

Combination of e-Learning System and Class Practices based on the Evaluation Levels of Japanese Language

Tomoko FUJIMURA

Professor, Japanese Language Center for International Students,
Tokyo University of Foreign Studies

JPLANG, the e-learning system provided for and developed by the Japanese Language Center for International Students, are a set of learning materials from the beginner's to advanced levels for students aiming to acquire academic Japanese.

JPLANG was developed from 2003, and the number of voluntary registered users as of January 2011 stands at 11,249, with the website accessed 14,197,041 times from 92 countries around the world. JPLANG can be broadly divided into Contents and the Learning Management System. JPLANG is the digitized version of "Japanese for Beginners Class" and "Japanese for Intermediate Level Class" developed by the Japanese Language Center for International Students, and can be said to be the "Web Version Comprehensive Japanese Language Textbooks." One PC connected to the Internet enables students to do the activities they used to be able to do in a language laboratory class room. Students can record their own voice, play it back and correct their pronunciation and grammar.

JPLANG can be used as materials for reading comprehension and collaborative learning, with the beginner's level materials focused on the acquisition of linguistic elements, while the advanced level materials focused on collaborative learning between Japanese students and overseas Japanese language learners.

As introduced in this report, actual examples from the University of Belgrade in Serbia, the Preparatory School For Chinese Students to Japan of Northeast Normal University in China, and Thammasat University in Thailand, show the potential of connecting overseas educational institutions with "Japanese for Beginners Class" and "Japanese for Intermediate Level Class" by JPLANG, and constructing a new education digital network through the development of student exchanges through discussions in the languages of both sides and teacher training programs.

日本語教育における e-Learning 実践と日本語学習コンテンツ

韓国日本言語文化学会 会長
サイバー韓国外国語大学校 教授
尹 鎬淑

1. 始めに

韓国は、世界で最も日本語教育が活発であると評価されている。しかし、韓国での日本語教育は、量的な側面からは目を見張るような発展があったが、教育方法などの質的な面については、依然として講義室という限られた空間で、教材中心の一方的な教育方法であるという問題点が指摘されている。

一方、最近、韓国社会におけるインターネットの一般化、スマートフォンの大衆化という社会的インフラの構築により、既存のオフラインにおける日本語の学習スタイルとまったく異なったレベルでのサイバー上の講義、双方向性のあるビデオチャットの講義などオンライン上にある学習スタイルの出現で、日本語学習者に時間と空間を越えた日本語学習の機会を提供出来るようになった。

本稿では、韓国の大学で日本語を学んでいる日本語専攻の学習者を対象にして、初級レベルの e-Learning『日本語入門』授業の実践と学習コンテンツを検討し、韓国における e-Learning 日本語の学習と授業の方法を考察するとともに、日本語教育の発展の可能性を探りたい。

2. 授業の概要

2.1 授業目標

本科目は、日本語を全く知らない学習者を対象に、日本語の基本的な文字である「ひらがな」と「カタカナ」の習得と発音の練習を行った後、基本的な語彙、文型、文法の学習を通して簡単な読解、作文、聴解、会話ができるようになることを目標とする。

2.2 授業の内容と講義方法

『日本語入門』は、サイバー韓国外国語大学校日本語学部専攻の1年生を対象として開設された科目で、1学期全15週で構成されている。本科目は、語彙と文章など全般的な内容が非常に分かりやすく構成されており、学習者が楽しく学び、日本語が自然に身につくよう、様々な方法を取り入れた。1講は講義中心に、2講は1講で学んだ内容を楽しく練習できるようにゲーム中心に構成した。これ以外に、本科目での評価方法は中間試験と期末試験をオンラインで実施した。

講義方法として、講義中心型と反復練習型を中心に多様な教授法を取り入れた。導入部では、動画でその週の学習目標を提示し、教授者が音声で語法を詳しく講義を行った後、新出語彙の説明と日本語ネイティブの音声を提供した。前半部では、ネイティブと一緒に発音、かな文字練習などに関する講義を行い、学習者が一緒に練習できるようにした。また、毎週様々なゲームを通して文章と語彙を使い楽しく学びながら反復練習ができるようにした。講義が終わったら、動画でその課の学習ポイントをまとめ、課題を提示し、フィードバックを通じて確実に学べるようにした。

受講の際の留意事項として、外国語学習の必須条件とも言える反復学習を勧め、正しい日本語を駆使するために、正確に読み、書く練習をするようにした。各週の詳しい学習内容は次のとおりである。

<表 1> 各週の学習内容

週	講	講義内容	学習時間 (分)
1	1	日本語の文字と発音 (Ⅰ) - ひらがな五十音図	55
	2	日本語の文字と発音 (Ⅰ) - ひらがな五十音図練習	20
2	1	日本語の文字と発音 (Ⅱ) - ひらがなの濁音、半濁音、拗音、長音	50
	2	日本語の文字と発音 (Ⅱ) - ひらがなの濁音、半濁音、拗音、長音練習	20
3	1	日本語の文字と発音 (Ⅲ) - カタカナ	50
	2	日本語の文字と発音 (Ⅲ) - カタカナ練習	20
4	1	はじめまして。イです。- 本文学習	30
	2	はじめまして。イです。- 語彙と文型練習	20
	3	はじめまして。イです。-IME 設定と日本語入力	30
5	1	これは なんですか。- 本文学習	30
	2	これは なんですか。- 語彙と文型練習	20
6	1	図書館は あそこです。- 本文学習	30
	2	図書館は あそこです。- 語彙と文型練習	20
7	1	たんじょう日は いつですか。- 本文学習	35
	2	たんじょう日は いつですか。- 語彙と文型練習	20
8	1	中間テスト	50
9	1	辛くありませんか。- 本文学習	40
	2	辛くありませんか。- 語彙と文型練習	20
10	1	お元気ですか。- 本文学習	30
	2	お元気ですか。- 語彙と文型練習	20
11	1	済州道は 楽しかったです。- 本文学習	50
	2	済州道は 楽しかったです。- 語彙と文型練習	20
12	1	日曜日に 何を しますか。- 本文学習	50
	2	日曜日に 何を しますか。- 語彙と文型練習	20
13	1	東大門へ 買い物に 行きましょう。- 本文学習	30
	2	東大門へ 買い物に 行きましょう。- 語彙と文型練習	20
14	1	山登りを しました。- 本文学習	30
	2	山登りを しました。- 語彙と文型練習	20
15	1	期末テスト	50

3. 学習コンテンツ

- 1) コンテンツの導入部では、動画による授業案内を説明する。内容として、教科目の紹介、学習概要、学習目標等についての説明を行う。講義録、学習進度、Q&A、単語帳、学習サポート等の機能もある。
- 2) 前半部を1講と2講に分け、1講では講義、聞く、書くを学習し、2講ではゲームを使った反復

練習を行う。

- 3) 後半部では、前半部と同様に1講と2講に分け、1講では本文全体を聞く、新出語彙、本文の講義、センテンスの聞き取り、本文の書き取り、確認問題、休憩、学習内容のまとめを学習する。そして、2講では語彙と文型練習、ゲームなどを使った本文、語彙、文型練習を行う。

図1 <コンテンツの構成と主要場面>



4. 教授・学習運営戦略

4.1 運営戦略

コンテンツ学習、課題（主観式／客観式／レポート＆音声）、講義参加度（講義 Q&A、自由掲示板、資料室）

1) 学習促進戦略

- ① 告知を通して学習進行と学習内容などの各種案内を学習者に伝え、円滑に学習できるようにする。
- ② 学習中に気になったことや様々な質問を Q&A、自由掲示板、1:1 学習相談、メッセージ、E メールを通して受け取り、24 時間以内に返答し問題を解決出来るようにする。1 回目の回答はチューターが、2 回目の回答は担当教授が行う。
- ③ [過去の講義を聴く]を通して、学習者が繰り返し学習することができるようにする。
- ④ 掲示板や学習資料室を積極的に利用した学習者に加算点を与え、より活発に活動するように促す。
- ⑤ 講義ごとに課題を提出し、フィードバックを通して間違った部分を詳しく指導し、上手くできた部分はほめるようにする。課題の点数と提出した課題の数は成績に反映する。

2) 動機誘発戦略

- ① 講義を1講では本文、語彙と文法説明を、2講では1講の内容の復習と問題回答に分け、より

効果的に学習できるようにコンテンツを構成し、動機誘発を促す。

- ②ゲームを通して、もっと分かりやすく、なお且つ楽しく学習できるようにし、より日本語に親しめるようにする。
- ③[休憩]コーナーを作り、日本の文化と生活を学び理解させることで、日本語に興味を持てるように促す。
- ④掲示板、学習資料室を通して、教授と学生、チューターと学生、学習者間の活発な相互作用を促し、これを授業参加点数として反映する。

3) 相互作用戦略

①学習者－コンテンツ

- A. 読む、書く、聞く、話す全てが学習できるようにコンテンツを構成し、本文の講義、問題回答、文型練習などを通して、学習者とコンテンツ間の相互作用を促す。
- B. 多様な音響効果と視覚効果（絵や色彩）を活用したゲームを通し、学習者がコンテンツに集中できる。
- C. 講義は学習者がいつでも繰り返し学習することができる。

②学習者－教授

- A. 学習者が提出した課題を教授が評価し、フィードバックすることで相互作用を促す。
- B. Q&A、自由掲示板、1:1学習相談、メッセージ、Eメールを通して、学習者と教授間の意思疎通が出来る。
- C. オフライン授業を通して、直接的な相互作用を促す。

③学習者－学習者

- A. Q&A、自由掲示板、1:1学習相談、メッセージ、Eメールを通して、お互いの意見と学習情報を交換し、学習者間の相互作用を促す。
- B. オフライン授業やサークル活動を通して、より積極的に直接的な交流ができるよう学習者間の相互作用として促す。

④学習者の学習方法戦略

外国語に精通するためには、語彙力と正確な語法知識が必要である。また、正確な基礎能力を向上させる方法として、反復学習が有効である。

- A. ダイアログは、基本語法であり、正確に理解し必ず暗記できるようにする。
- B. 一時的な学習ではなく、学んだことは反復学習し、十分に活用できるようにする。

* 各週ごとの最適な学習時間

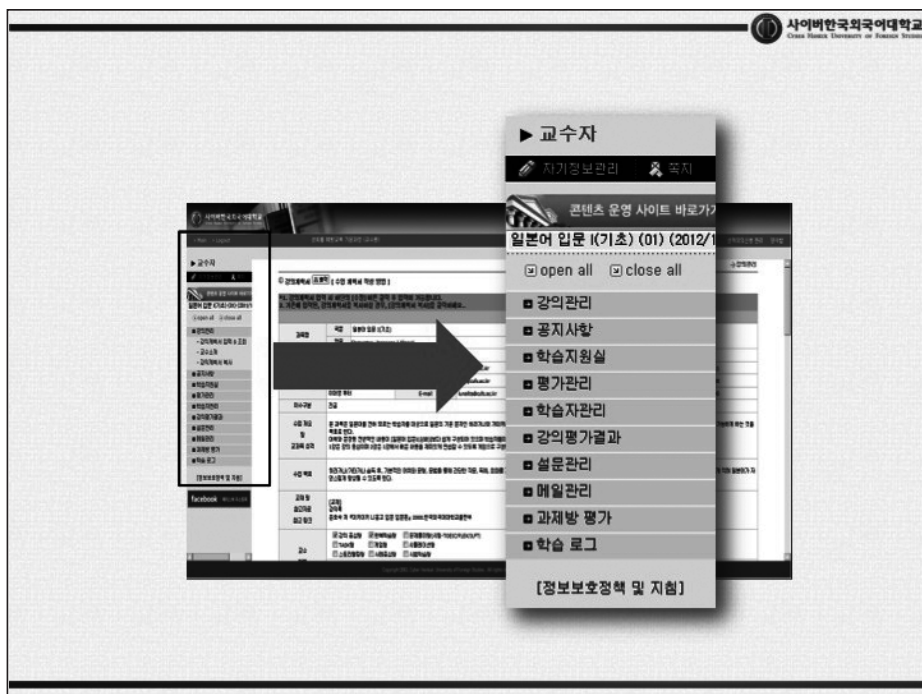
予習、コンテンツ講義、問題回答、課題、学習参加度、復習などを合わせた総学習時間を提示する。

4) 評価設計

評価戦略及び評価目標: 学習者が正確に学習したのかを、評価を通して確認することを目標とする。毎週、課題を通してその週の学習が確実に定着したのかを確認して、一過性の学習にならないようにし、中間テストと期末テストを通して総合的なチェックを行う。

評価方法は、本校では受講生が30名未満であれば絶対評価、30名以上であれば相対評価を原則として実施している。評価項目は、試験、クイズ、チームプロジェクト、課題、討論の場、学習進度、学習参加度、出席などがあるが、本科目では、試験（中間／期末）、課題、学習進度、学習参加度、出席で評価を行っている。

図2 <教授の学習運営戦略>



5. 授業実践¹

学期が始まる前に大学のホームページに大学全体で学部別に科目別のサンプル講義が学生達に提供され、直接視聴した後に受講申請をするようになっている。

講義室の画面中央下は、「週ごとの学習内容」のメニューで、毎週、一週ごとのコンテンツがオープンされ、該当する週の講義をクリックしたら学習画面に入る。同上段では、科目告知事項があり、教員やチューター（TA）が学生に伝えたい内容が告知できる。同左段はオンライン学習が出来るメニューで、「オンライン講義聞き取り」「告知事項閲覧」「科目・講義紹介」「学習活動室」（課題提出などが出来る）「成績照会」（進捗と参加度を見ることが出来る）「学習者リスト」（この科目の受講者）「教授との学習相談のメニュー」で構成されている。なお、本科目の受講に当たっては、各自が自宅に所有するパソコンを任意の時間に使い、問題が生じた場合は24時間体制のパソコン専門家の支援（help-desk）を受けることができる。

1) 講義管理

「講義管理」に入ると、初めに講義計画（シラバス）と教員紹介が画面に現れる。「講義計画」には、科目名、担当教員の連絡先、授業概要及び科目性格、授業目標、教材及び参考資料、参考リンク、教授方法、受講時留意事項、システムのヘルプデスク等が提示されている。

2) 告知事項

授業内容と授業に関するその他の案内や告知をした。例えば出席・進捗率、受講方法、試験、レポート、特別講義などの案内のほか、講義日程及び講義概要、学習時間、科目についての事項や教員とチューターが学生達に伝えたい内容が告知できる。

1. 水町伊佐男・尹植勛・尹鎬淑 (2006)「ネットワーク型 CALL 教材を用いた日本語授業の実践－韓国の大学生によるクラス利用を中心に」『広島大学日本語教育研究』16 広島大学大学院教育学研究科日本語教育学講座

3) 学習サポート

学習支援（活動支援）は、オンライン学習活動が行われる場としていくつかの「部屋」が設けられている。担当教員と共にチューターが講義に関し、学生と意見を交換することができる学習資料、学生達が自由にコミュニケーションできる自由掲示板、チーム別にプロジェクトを行えるチームプロジェクト、試験、討論、クイズ、課題、アンケートの各「部屋」で構成されている。

- ①講義録：講義内容を13週に分けて、毎週講義題目などを通じ簡単に講義録を告知した。その週ごとに出欠席が自動的にチェックされ、この中で、講義にどのくらいの時間をかけて学習したのことも見ることができる。
- ②講義 Q&A：担当教員とチューターに、受講生が講義に関する全般的な質問をした時は、担当教員とチューターが毎日返事を返した。学生達がお互いに意見を交換することもあった。また、システムトラブルや質問はチューターが確認・返答し、教員に対する質問は直接担当教員が返答した。
- ③学習資料室：講義に関連した補足材料を週ごとに提供した。学生が関連資料を載せる場合もあった。
- ④自由掲示板：受講生が多く意見を互いに交わす場で、担当教員やチューターが毎日チェックし、交流を深めさせた。担当教員に個人的な質問をすることもあり、講義 Q&A に比べ自由な意見交換が出来た。
- ⑤学習掲示板：講義に関連した意見やレポート等を載せた。

4) 評価管理

評価管理は、レポート&音声課題管理、チームプロジェクト管理、主題フォーラム管理、クイズ管理、試験管理、出席管理、進捗管理、学習参加度管理、点数管理、総合評価の項目で構成されている。レポート&音声課題管理、チームプロジェクト管理、主題フォーラム管理、クイズ管理は、科目の特性により、選別して行った。

①レポート&音声課題管理

レポートはオンラインを通して作成したり、ワードなどのファイルで提出する一般レポート課題と、出された課題を音声で録音し提出する課題がある。音声課題が与えられた学習者は、別途録音アプリケーションを使う必要なく、講義室音声課題掲示板の録音機を通して、直接音声を録音し課題として提出する。担当教員は、学生が提出した課題を教授者管理システムから確認し、テキストと音声でフィードバックを提供する。

②チームプロジェクト管理

グループ分けを行い、グループごとにテーマに関するレポートを作成する課題で、チーム作り、チームプロジェクト出題、チームプロジェクト評価が LMS 上から自動で行える。

③討論の場の管理

特定のテーマに沿って意見を出し合い、討論できる課題で、討論の場の開設と討論の場の評価が LMS 上で自動で行える。

④クイズ管理

客観式解答型の場合、一般クイズ形式で出された課題で、コンテンツから入力された答えが LMS で自動的に採点される。主観式の場合、コンテンツで意見または質問に答えを入力したら LMS に登録され採点できる。

⑤試験管理

試験管理は、試験登録、試験設定方法の登録、試験問題のチェック、試験採点、成績照会、受験状況照会、試験項目分析、出題問題照会、受験者ログイン分析、告知事項の各項目で構成さ

れている。まず、試験問題を登録し実施の方式を決める。試験担当の技術者が試験をファイルで登録し、試験問題を掲載・点検した後告知し、指定された試験日程に実施した。試験の採点は、客観式は自動採点され、主観式の場合、教員が手動で採点した。採点終了後は、学生が成績を照会することが出来る。試験の実施中には試験進行状況が把握でき、試験スタートと終了時間が画面に自動的に表示され、試験項目別の誤答統計及び受験者の誤答統計が表示された。

この他に、試験中のトラブル発生に備え、担当チューターや試験担当者が待機した。試験前には試験告知をし、科目別に受験方法などの試験に関する案内をした。オンライン試験ではチャットを防ぐためにメッセージ使用禁止、及び試験中には他のエクスペローラとかプログラムへの移動禁止などの措置を取った。試験は一学期に中間試験と期末試験をオンライン上で行った。

⑥出席と進捗及び学習参加度管理

出席率と進捗率は、コンテンツの学習時間と進捗が自動的にチェックされ、これを基準に算出した。ただ、ログインだけで出席にならないように、各受講学生の個人別活動状況をチェックし、手動で調整・評価した。事前に告知していた評価方針に沿って15週を一つ一つ点数化した結果で判定をした。

⑦総合成績評価

告知した評価反映率により部分別点数が入力されると総合成績が自動的に計算されるが、最後に担当教員が内容を詳細に確認し、学習者別に個人事情を考慮して手動で調整した。

5) 学習者管理

本科目は現在の専攻1年生の必修科目として運営されており、ほとんどの日本語学部1年生が受講している。学生はここで他の学生にメモを送受信することができる。また、相談コーナーがあり担当教員やチューターに個人的に学習に関する様々な相談をすることができる。

①学生照会

受講する学生の連絡先などを確認することが出来る。

②1:1学生相談

担当教員及びチューターに、受講生が1対1で、講義に関する全般的な質問や相談をすると担当教員とチューターが返事をする。

6) 講義評価

一学期間の受講後に、学習者が講義内容などに関して5点満点で評価をした結果が点数化されるため、講義の長所・短所を詳しく把握でき、これからの講義運営に役に立つ資料となる。本科目に対する学生達の意見は非常に高いものと評価された。

7) メール管理

受講学生の名簿をもとに個人メール、学校個人メール、携帯メール（SMS）と3種類の方法で管理し、全体告知が必要な場合、グループで発送して管理した。その中でも携帯メールで確認する受講生が多いことが判明した。発信者は携帯メールに送信した後、それを補うように各個人メールに送信することが多かった。

8) チューター掲示板

チューターが毎日チェックする。対応が困難な問題に関しては直接担当教員に電話連絡し、指示に基づき対応した。ここで寄せられる意見などは毎週提出するチューター報告書に記載・提出させ、それをもとにチューター会議で話し合っ互いに意見を交わした。

9) その他：課題の評価、個人情報管理、プライバシーポリシーと指針、教務課告知事項、成績異議申請管理等がある。

6. 終わりに

以上のことから、オフライン日本語教育に比べオンライン日本語教育における授業方式が多様であるということが分かり、e-Learning『日本語入門』の授業に関する学習者評価のアンケートの結果、学習者の満足度が非常に高かった。

最近の学習者の大部分がインターネットに慣れ親しんだ世代である以上、従来の対面式一方的なオフライン授業では限界があると考ええる。前述の講義方法以外にも、現在リアルタイム動画講義、電子黒板講義、スマートホン講義、ブレンディッドラーニングなどが導入されているが、今後インターネット技術の発達と合わせて、日本語教育環境と教育方法及び e-Learning コンテンツの開発と研究に持続的な関心を傾けていきたい。

【参考文献】

- 篠崎大司 (2009) 「Moodle を活用した上級日本語読解 e ラーニングコンテンツの開発と学習者評価－ブレンディッドラーニングモデルの構築に向けて」『別府大学国語国文学』51 別府大学
- 水町伊佐男・尹楨勲・尹鎬淑 (2006) 「ネットワーク型 CALL 教材を用いた日本語授業の実践－韓国の大学生によるクラス利用を中心に」『広島大学日本語教育研究』16 広島大学大学院教育学研究科日本語教育学講座
- 尹鎬淑 (2008) 「e-Learning 外国語教育におけるコンテンツ構成方式と学習効果－日本語能力試験を中心に」『日本言語文化』12 韓国日本言語文化学会

The e-Learning Result as to the Japanese Education and Japanese Studying Content

YOUN Ho Sook

President, The Korea Japan language culture society

Professor, Cyber Hankuk University of Foreign Studies

Recently, in Korea, the popularization of the development of the Internet and Smart phones have allowed the Japanese learning experience to transcend the time and space with the construction of the social infrastructure to the Japanese learner.

In this manuscript, I will examine the practice of e-learning systems, “introduction to Japanese” which is a lesson for the primary grade level and the studying content for Japanese major students who are learning Japanese in a Korean cyber university. The E-learning system for studying Japanese in Korea and the teaching method were considered as well as the possibility of further development of the Japanese education.

Consequently, in the contents of a class and method, the composition of learning contents, management strategies for teaching and learning, practice ways of lesson and etc, we could realize that Japanese on-line education offers various ways for studying in comparison with the existing off-line education system and also the satisfaction of learners was considerably high.

Henceforward, along with the development of internet teaching techniques, the continuous concern for the Japanese education environment, instructional methods, development and research in e-learning contents is needed.

日本語・中国語遠隔協働授業の実践

東京外国語大学 大学院総合国際学研究院 教授

林 俊成

概要

充実した通信環境を背景に、ネットワーク上を介して遠隔地を結んで講義を行う環境が整い、外国語学習においても在外のネイティブ話者から直接講義を受けることも可能となった。中でもCSCLを中心に、ネットワークを介して学習者間のコミュニケーションを密接に行う協調学習も盛んに行われ、より実践的な対話環境の下で自然な会話を通じた学習を行うことが容易に出来るようになってきている。われわれは、ネットワークを活用した語学学習環境の特性を最大限に活かす中日遠隔協働授業を実施してきた。この授業では、学生自らがネイティブな言語を駆使して相手の学習を助け、学生どうしで相互に討論会を行うと共に、1対1コミュニケーションを実施する。その特徴としては、討論を行う学生が必ず会話の主体となり、その経験を共有して、お互いの学習言語を共学する点が挙げられる。我々は、2007年から2010年の4年間で、台湾の大学の日本語専攻学生と日本の大学の中国語専攻学生とをネットワークで結び、協働講義を開催して、共通のカリキュラムでの討論会や言語活動などを実施した。本稿では、2007年と2009年の活動方法を述べ、ARCSモデルによる評価を比較した結果および授業アンケートの結果を述べたものである。結論として、2007年度に実施した時に比べて、比較的コミュニケーション・アプローチを中心とした教授法に拠った2009年度の結果が優れており、学習者にとってターゲット言語を話すうえで「自信」の大きさが学習結果に大きく影響することがわかった。アンケートからは、語学学習上達の動機として重要な、相手の国についてもっと理解したい、という項目に高い評価点が得られることを確認した。また、学習者自身の語学学習得のうえで参考となる授業であることも分かった。

1. はじめに

1990年代初頭よりパソコンの性能が向上し、またネットワークのブロードバンド化が急速に進んだことで、マルチメディアデータをリアルタイムで遠隔地と交換したり、蓄積することが容易になった。これを背景にインターネットを活用した語学学習環境も構築され、国や地域に左右されることなく個人が多様な学習環境を得られる様になった。今世紀に入って、その動きはますます加速し、映像を取り入れた講義形式を採用することで、教室に制約されることなく講義をパッケージとして配信する「サイバー大学」や「サイバー大学院」も設立されている。

一方で、テレビ会議システムをベースとした通信環境が普及し、国内外、距離を問わずに参加者をリアルタイムで結んで講義を行うことも容易となったし、複数の国をまたいでグループ同士がお互いの顔を見ながら会話・討論できる環境を手軽に実現し、教育現場では学生同士の討論や意見公開の場として多用されるようになってきている。特に、海外とリアルタイムでコミュニケーションをはかれる点を活かし、ネイティブ話者の講師や受講者の参加を得て、外国語教育分野において教育効果を高めると共に多くの実践が行われ、その成果を実際の授業に役立てることも可能になった。我々は、2007年から2010年の4年間、遠隔地を結んだ双方向語学会話講義のカリキュラムを策定し、タスク活動を主体とする言語学習を両国で協働して行う授業を実施した。具体的には、中国語

を主専攻で履修する日本人学生と、日本語を主専攻で履修する台湾人学生の参加をえて、お互いに学び合える「遠隔協働授業」を実施した。本稿では、2007年と2009年で実施に当たって、策定したカリキュラムとその活動内容について述べる。また、授業の評価に際して、ARCS 動機付けによる5項目の評価と終了後のアンケート調査を行った。以下、第2章ではコミュニケーション・アプローチの特徴と2007年度と2009年度の活動内容、第3章に評価結果とその結果を述べる。

2. コミュニカティブ・アプローチと活動内容

コミュニケーション・アプローチ語学教授法では、オーディオリンガルメソッドの刺激反応型言語教授法の欠点を補うために、伝達に重点をおく教授法で、適切な「シチュエーション」に「適切な言葉」を使用する伝達能力の養成に重点をおく。その考え方としては、言語は、コミュニケーションを通して習得されるものであり、すでに獲得された言語をコミュニケーションのために使い、それにより、自身の中にその言葉のシステムそのものを新たに作り出し成長させていく。その学習活動は、主に「インフォメーションギャップ」「選択権」「フィードバック」の3種類である。その際、教員の仕事は、単なる教授に留まらず、講義全般にわたり相互のコミュニケーションをスムーズに進めるようにするためのコーディネータとしての役割も担い、コミュニケーションを設計し、遂行することである。

我々が開催した日中遠隔協働授業は、コミュニケーションのツールとしてインターネットを活用し、お互いの学習言語と母語で対等な立場でのコミュニケーション環境を構築し、お互いの言語を学びあう場を実現した。その活動方針は、上記のコミュニケーション・アプローチをベースに、お互いに知りたい情報を与え、調査報告を作成する作業を題材としてインフォメーションギャップとフィードバックを中心とした活動を行った。表1に、2007年度と2009年度の授業内容を表示する。2007年度の活動においては、3週間を1ターンとし、「発表準備」「インターネット接続」「内容の反省」の内容から構成される。1週間目に相手に説明する内容を討論で用意し、2週間目の「インターネット接続」でPPTによる発表を行うとともに、1対1による発表内容の討論を行い、3週間目では、2週間目で録音した会話内容をディクテーションしてテキストにおこし、それを交換して内容を書き上げた後に、お互いの内容の添削を行う。2009年では、同じく1ターンを3週間で構成するが、単に一方の発表を行うのではなく、文化比較レポート作成を題材として、アンケート取得作業を通してより密接な会話を成立させる。1週間目では日本人同士での調査を行い、2週間目のインターネット接続では、テレビ電話を用いてローテーション形式で相手へのアンケート調査を行う。ここで時間を空けて、採集したアンケート結果を整理し文化比較レポートを作成したうえ、WEB上で全員に公開する。2007年度の講義では、発表、討論・録音、会話内容ディクテーションを中心とした内容で、言語の運用の正確さに重きをおいた。これに対して、2009年度の方は、知りたいこと（インフォメーションギャップ）をアンケートの形で調査し（選択権）、比較レポートを作成して発表する（内容による相手へのフィードバック）という構成をとり、よりコミュニケーション・アプローチ教授法に沿う形式とした。

表1 2007 年度授業内容の例 (3 週で 1 ターン)

日期	活動内容	課題
10 月 25 日	グループディスカッション	料理作りの録音・ディクテーション 課題 1 回目
	テーマ：食文化	
	プレゼンテーションの準備	
11 月 1 日	ビデオ会議システムによる発表（発表者）	Skype 会話のディクテーション
	Skype による 1 対 1 会話および録音・テーマ：食文化	
	終了後の作業：会話のディクテーション（中国語・日本語）	
11 月 8 日	クラス全員でディクテーションした内容を E-learning 上に公開し、お互い添削	料理作りの録音・ディクテーション

表2 2009 年度授業内容の例 (3 週で 1 ターン)

日期	活動内容	課題
10 月 15 日	調査テーマを決定し、アンケート作成	ターゲット言語アンケート 質問練習
	日本人同士でアンケート採取（ローテーション）	
10 月 22 日	Skype による相手学生のアンケート採取（ローテーション）	データの整理と文化比較レポート作成
		お互いレポート添削・公開
12 月 3 日	ビデオ会議システムによる文化比較レポート報告	

3. 評価方法とその結果

ここでは、2007 年と 2009 年の最後の授業に、ARCS モデルによる調査を行った。質問内容と ARCS モデルの関係を表3に示し、その結果を表4にまとめる。

表3 質問項目と ARCS モデルの関係

ARCS 項目内容	質問項目	内容
注意喚起	1	あなたにとってこの授業は、魅力的だった？
	2	このタイプの授業はおもしろかった？
関連性	3	この授業では、やりがいがあった？
	4	この授業では、あなたのチャレンジ精神がくすぐられた？
自信	5	この授業によって、あなたは外国語をしゃべることに自信がついた？
満足感	6	あなたにとって、この授業で満足感を得られた？

表4 ARCS モデルによる 2007 年度と 2009 年度の比較

質問項目	2007 年					2009 年				
	平均値 5 段階 尺度	5 段階尺度を 3 段階尺度変換集計			3 段階尺度に対する χ^2 検定結果	平均値 5 段階 尺度	5 段階尺度を 3 段階尺度変換集計			3 段階尺度に対する χ^2 検定結果
		肯定的	中立	否定的			肯定的	中立	否定的	
1	4.86	7	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **	4.38	8	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **
2	4.86	7	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **	4.75	8	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **
3	4.71	7	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **	4.88	8	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **
4	4.29	6	1	0	肯定 > 中立 = 否定 *	4.57	7	1	0	肯定 > 中立 = 否定 **
5	3.00	1	5	1	-	4.13	6	2	0	肯定 > 中立 = 否定 **
6	4.29	7	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **	4.75	7	0	0	肯定 > 中立 = 否定 **
** 1% * 5%										

表4のとおり、全般的学習者から本講義に対して、非常に魅力的であり（注意喚起）、チャレンジ精神をよびおこし、やりがいがあり（関連性）、満足感を得られる（満足感）。一方、外国語を話す自信の項目に関して、2007年度では、有意差が見られなかったものの、2009年度では、有意差があることがわかった。2007年度では、録音、ディクテーションなどを通じて、言語の運用方法の適正化にウエイトをおき、言語形式に注目して、おこしたテキストの正しさを追求したものであるのに対し、2009年度は、自分でテーマを決定し、調査を行ったうえで、互いの相違点に注目する内容である。よりコミュニケーション・アプローチ的な活動に変更したことから、このような結果につながったとも考えられる。2009年度には、言語能力に関するアンケートを行った。質問内容とその結果を表5に示す。

表5 授業後アンケート

項目	質問内容	評点
1	授業に熱心に参加した。	4.13
2	学習言語への興味が前より増した。	3.83
3	相手の国についてもっと理解したいと思う。	4.17
4	語学の授業をもっと頑張ろうと思った。	3.79
5	自分の語学の勉強に参考となる授業である。	4.27
6	リスニング能力が向上した。	4.00
7	文法力が向上した。	3.51
8	日本語の語彙数が増えた。	3.95
9	スピーキング能力が向上した。	3.92
10	ライティング能力が向上した。	4.03
11	自分の語学力の向上に役に立った。	4.13

表に示した通り、言語学習に対する評価として、全般に良い結果が得られた。中でも3番の「相手の国についてもっと理解したい」と5番の「自分の語学の勉強に参考になる授業」の言語学習に継続性をもたせられたものについて、4以上の評価点を得られた。一方、言語能力に関する質問項目

では、ひとつの講義に対して、リスニング能力とスピーキング能力、ライティング能力とも高い評価点を得たことから、非常に好ましい結果を得たと考える。一方、一番評価点が低かったのは文法能力の向上についてであるが、必ずしも文法にとらわれず意思疎通にウエイトを置いた内容であるから、この結果は妥当であると考ええる。

4. まとめ

本稿では、情報通信技術を活用して実施した「日中遠隔協働授業」につき紹介した。2007年度と2009年度で講義形式を違えて実施し、それぞれの形式による学習結果を ARCS モデルにより評価したうえで形式の違いによる差異を比較した。結論として、学習者にとって、コミュニケーション・アプローチよりの教授法の方が話す自信をもてることがわかった。また、言語能力の伸びとも実感できたことも分かった。

【参考文献】

- 岡崎敏雄, 岡崎眸 (2002), “日本語教育コミュニケーション・アプローチ”, 日本語教育学会編, 凡人社来嶋洋美, 鈴木庸子 (2003), “独習による日本語学習の支援—その方策と ARCS 動機づけモデルによる評価”, 日本語教育工学会論文誌, Vol.27, No.3, pp. 347-356, ISSN:03855236
- 重松 淳, 伴野 崇生 (2005), “遠隔会議を取り入れた外国語教育カリキュラムの問題点”, 総合政策学ワーキングペーパーシリーズ No.99, Pp1-53, 慶応大学, ISSN 1348-8317
- 片岡 昇 (2006), “中国語教育におけるサイバーレクチャの実施”, J メディア教育研究, Vol.3, No.1, pp27-34, ISSN:13441264
- 古石 篤子, 重松 淳, 倉館 健一, “テレビ会議は外国語教育を変えることができるか”, http://aop.flang.keio.ac.jp/section_10/symposium2/20050725.pdf, 2008年5月10日最終確認

Practices of Remote-Collaborative Lessons between Japanese and Chinese

LIN Chun Chen

Professor, School of International and Area Studies,
Tokyo University of Foreign Studies

With a better IT environment in recent years, remote locations have been connected to each other via the network to conduct lessons, making it possible in foreign language education to directly participate in lessons with native speakers who are not physically present in the classrooms. In particular, CSCL has been leading in conducting many collaborative lessons which foster close communication between students via the network, thus making it easier to conduct practical lessons which are close to the conversational-style environment in reality.

We have conducted remote-collaborative lessons between Japanese and Chinese using the network. In these lessons, students make use of their native language to assist their counterparts in their learning, conduct discussions among themselves, as well as one-by-one communication practices. Features of the lessons include getting students to lead the conversations, and through sharing the experience, making them learn about each other's language. During four years from 2007 to 2010, we have connected Japanese major students in Taiwan universities with Chinese major students in Japanese universities via the network, organized remote-collaborative lessons, and conducted discussions and language activities using a common curriculum. This paper reports on the activities carried out from 2007 to 2009, results which compared evaluations based on the ARCS model and results of the lesson surveys. Based on the results, we concluded that compared to the implementation in 2007, the results of the methodology focusing on a communicative approach in 2009 were better, and that the more "confidence" a student has in the target language, the bigger the influence on the learning outcomes. In addition, from the surveys, we also gathered that these activities gave a high evaluation to the item, to learn more about the target country, an important motivation of language learning. We also learnt that these lessons can become reference for students' independent learning.

南米ボリビアにおける沖縄系移民の言語生活

大阪大学大学院 文学研究科 助教

白岩 広行

本講演では、南米ボリビアの沖縄系移民コミュニティにおける言語生活のありようについて、サンタクルス県オキナワ移住地の事例を示した。当地では、日本語（標準語）、沖縄方言、スペイン語の3つのことばが使用されている。

このうち、沖縄方言は、日本語の一方言と位置づけられることもあるが、本土の日本語話者とは意思疎通が困難なほど言語体系が異なっており、移民コミュニティ内でも標準的な日本語とは別のことばという意識が強く見られる。そのため、当地の言語状況を実態に即して把握するためには、沖縄方言を標準的日本語とは別個のことばとしてあつかうのが適切と判断される（なお、「沖縄語」などの呼び方もありうるが、現地ではあくまで「方言」と呼ばれているため、講演中も「沖縄方言」と呼称した）。

これら3つのことばが接触しているコミュニティ内の言語状況について、以下のように3つの観点から整理をおこなった。

(1) コミュニティの社会的な特性

オキナワ移住地は、ボリビア東部の平原地帯に位置しており、アマゾン上流の原生林を切り開いて作った広大な農地と、その中にある3つの集落（第1～3移住地）から成る。

オキナワ移住地は、戦後の集団移民によって成立したコミュニティである。戦災によって大きなダメージを受けた当時の沖縄では移住事業が積極的に進められており、ボリビアには1954年に第1次の移民団が入植した。伝染病の発生などによって当初の移住地は放棄され、1956年に現在のオキナワ移住地が建設された。その後、1964年まで19次にわたって3371名がこの地に入植したが、移住地の暮らしは苦しく、近隣のサンタクルス市やブラジル、アルゼンチンなどへ再移住する人が相次いだ（1980年時点で移住地に定着していたのは704名のみ）。

しかし、再移住者の農地を買い取ることで、移住地に残った人々は広い農地を所有することになり、現地のボリビア人の雇用と機械化による効率的な農場経営を進めた結果、現在ではボリビア有数の穀倉地帯に成長している。移住地の人口の多くはボリビア人労働者が占めるが、沖縄系コミュニティの人々はその雇用者にあたり、小麦や大豆などを生産する大農場の経営者として豊かな生活を実現している。

移住地では、2世および3世の子弟でも「日本人」としてのアイデンティティが強く保たれており、その多くが日本国籍の所持者である。表1は、後述するアンケート式調査の回答者の国籍をまとめたものだが、2世や3世であってもボリビアと日本の二重国籍者が多い。

表1 各世代の回答者の国籍

	1 世	2 世	3 世
日本	33	2	1
ボリビア	0	3	0
二重国籍	0	45	6
その他	0	2	1

移住地内では、ボリビアの公教育とあわせて、中学卒業までの間日本語による教育もおこなわれている。一方、高校以上へ進学すると近隣の都市部に下宿して生活するのが一般的で、そこではスペイン語で日常生活を送ることになる。高校ないし大学を卒業すると移住地に戻って農場経営を継ぐ場合が多いが、デカセギで日本へ行く人も多い。彼らは日本国籍所持者であるため在留資格に年限はなく、長期間日本で生活を営むことも珍しくない。

また、ボリビアの公的自治体（Municipio de Okinawa Uno）のほかに、コミュニティの中心機関として、沖縄系移民とその家族を会員とする「オキナワ日本ボリビア協会」があり、道路など移住地内のインフラ整備をおこなっている。協会の会館内にはNHKの放送設備が整っており、各家庭でNHKの海外放送をリアルタイムで視聴することが可能である。若い世代では、インターネット等を通じて日本国内の日本人と通信することも少なくない。

(2) 世代差と使用言語

続いて、このような社会的背景の中で、移住地の人々がどのような言語生活を送っているのか、アンケート式調査の結果をもとに示す。表2、表3は、それぞれ「家族がそろったとき」「ウチナンチュ（沖縄系）の友人に話しかけるときのどのことばを使うか、選択式の設問で尋ねた結果である。1世については、日本（沖縄県）で言語形成期を過ごした人とボリビアで言語形成期を過ごした人を区別するため、12歳以上で移民した「成人移民」と12歳未満で移民した「子供移民」に分けている。

表2 家族がそろったときに使うことば

	1 世成人	1 世子供	2 世	3 世
主に沖縄方言	4	0	1	0
沖縄方言・日本語を半々	5	0	2	0
主に日本語	4	4	12	2
日本語・スペイン語を半々	0	3	18	4
主にスペイン語	0	1	3	0
3言語併用	5	1	5	1

（無回答の数をのぞく）

表3 ウチナンチュの友人に話しかけるときの使うことば

	1 世成人	1 世子供	2 世	3 世
主に沖縄方言	7	1	0	0
沖縄方言・日本語を半々	12	2	0	0
主に日本語	1	0	4	3
日本語・スペイン語を半々	0	1	32	5
主にスペイン語	0	1	9	0
3言語併用	1	4	5	0

（無回答の数をのぞく）

この表を見ればわかるとおり、沖縄で言語形成期を過ごした1世成人移民は沖縄方言および日本語を使用するという回答が多いが、世代が下るにつれて沖縄方言の使用者は少なくなっている。一方、日本語・スペイン語の併用という回答は世代が下るごとに多くなっている。調査では様々な場面を想定した設問をおこなったが、この傾向はどのような場面においても認められる。つまり、沖縄方言が使われなくなってゆく一方で、若い世代では日本語とスペイン語の併用というバイリンガルな状況が生じていると見られる。

表4 仕事上そのことばを使うか

		1世成人移民	1世子供移民	2世
沖縄方言	使う	6	3	4
	使わない	0	3	25
日本語	使う	6	6	17
	使わない	1	1	15
スペイン語	使う	6	7	33
	使わない	1	0	2

(無回答の数をのぞく)

また、就業前の回答者が多かった3世をのぞき、仕事をするうえでそれぞれのことばを使うか尋ねた結果が表4である。農場経営にあたっては、雇用しているボリビア人に指示を出すためにスペイン語が必須であり、同じく経営にあたる農場主（沖縄系）どうしても日本語も使われるものと考えられる。一方、沖縄方言は世代が下るごとに使用されなくなっている。

表5は日常会話の言語能力を尋ねたもので、沖縄方言の使用能力が下の世代ほど下がるのに対し、スペイン語の使用能力は下の世代ほど上がることがわかる。また、日本語の使用能力はどの世代においてもおおむね維持されているものと見られる。このほか、日常会話以外の能力（政治の話題など）を尋ねたり「話す」以外の能力（聞く・読む・書く）を尋ねたりもしたが、この傾向はどの設問でも変わらない。

表5 そのことばで日常会話を話せるか

		1世成人	1世子供	2世	3世
沖縄方言	よく話せる	19	10	6	0
	だいたい話せる	2	2	6	0
	少し話せる	0	0	21	1
	まったく話せない	0	0	15	7
日本語	よく話せる	18	11	26	5
	だいたい話せる	3	1	23	3
	少し話せる	0	0	1	0
	まったく話せない	0	0	1	0
スペイン語	よく話せる	1	9	42	7
	だいたい話せる	8	2	7	0
	少し話せる	6	1	2	1
	まったく話せない	4	0	0	0

(無回答の数をのぞく)

以上のことから、ボリビアのオキナワ移住地では、1世の母語であった沖縄方言が使われなくなってゆく一方で、下の世代では日本語とスペイン語の併用というバイリンガルな言語状況が現出しているといえる。他の南米日系コミュニティでは、日本語が使われなくなってスペイン語（ないしポルトガル語）だけのモノリンガルな状況が生じることも多く、日本語が3世にいたるまで維持されている点は当地の特徴といえるだろう。ここには、日本人の農場経営者として現地のボリビア人よりも高い社会的地位を保っていることや、日本国籍を維持しており、日本へのデカセギが多いことなどが、社会的要因として関わっていると考えられる。この点は、例えばサンパウロ都市部の日系（沖縄系）人のように、ブラジル社会の中での社会的上昇を企図した結果、日本語を使わなくなるような事例とは対照的である。

(3) オキナワ移住地で見られる日本語の実態

最後に、どの世代でも使われている日本語を対象に、その「日本語」がどのような言語的特徴を持っているのか簡単に示した。移住地で話されている日本語は、文末詞サの特徴的な使用、目撃性を示すヨッタ、可能表現のキレル、ノダ相当の文末表現ワケなど、標準的な日本語とは異なる特徴をいくつか持っている。

(1) (学生時代の貧乏話) 買いきれんわけ。自分たち、uno peso 《1ペソ》 ナー 《ほど》 持ってっても、買いきれんわけさ。「uno peso 《1ペソ》 で何買えるかねー」とか思ってからさ。

(2) 運動会の日もね、大学の先生が来てたんだよ。で、「人名」はあれで誘われて [笑い] 一人でもう、cañada 《沼》 に行きよったけど。

[以上、1世子供移民の女性話者の発話。アルファベット表記はスペイン語、カタカナ表記は沖縄方言。《 》内は日本語訳。「人名」は個人名の伏字]

このような特徴の多くは、現在の沖縄の中～若年層話者によって使用されているウチナーヤマトゥグチ（伝統的な沖縄方言ウチナーグチと本土のことばヤマトゥグチの接触によって生まれた新しい方言）と共通したものである。このような特徴が生まれた背景としては、移住地内部で標準日本語と沖縄方言の接触があったことのほかに、移住後も沖縄の親戚・知人等との間に頻繁な交流があったことが要因として考えられる。

この講演では深く掘り下げなかったが、このような言語的特徴の記述も興味深いテーマのひとつである。例えば、説明のモダリティに関わるノダとワケの使い分けは日本国内の諸方言との対照が視野に入るし、否定辞のナイとンの使い分けは他の海外日本語変種（日系人、旧植民地など）との対照も視野に入る。グローバル化した日本語の一事例として研究の価値は高いだろう。

以上、(1) としてコミュニティの社会的特性をふまえたうえで、(2) で世代差と使用言語の概要をまとめ、当地で日本語とスペイン語の併用というバイリンガルな状況が生じていることを示した。また、当地の日本語が、現在の沖縄の「ウチナーヤマトゥグチ」に似た言語的特徴を示すことについて (3) で述べた。

なお、本講演は、大阪大学グローバル COE 「コンフリクトの人文国際研究教育拠点」(平成19～23年度)の「言語接触とコンフリクト」班において、工藤真由美氏(大阪大学)や森幸一氏(サンパウロ大学)を中心として集められたデータを使用している。また、科学研究費補助金「日系人日本語変種の成立過程に関する言語生態論的研究」(平成22～24年度、代表者：渋谷勝己)による成果もふくむ。

【参考文献】

- 工藤真由美編（2012）『ボリビア沖縄系移民社会における談話資料』大阪大学大学院文学研究科日本語学講座
- 工藤真由美・白岩広行（2009）「ボリビアのオキナワ移住地における日本語の実態」『日本語学』29-22
- 白岩広行・森田耕平・王子田笑子・工藤真由美（2009）「ボリビアのオキナワ移住地における言語接触」『阪大日本語研究』22
- 白岩広行・森田耕平・齊藤美穂・朴秀娟・森幸一・工藤真由美（2010）「ブラジルとボリビアにおける沖縄系エスニックコミュニティと日本語」『阪大日本語研究』23

Lifestyle and Languages of Okinawan Immigrants in Bolivia

Hiroyuki SHIRAIWA

Assistant Professor, Graduate School of Letters,
Osaka University

This presentation centers on the manner in which Okinawan immigrants in Bolivia use three languages—(standard) Japanese, the Okinawan dialect (a Japanese dialect very different from standard Japanese), and Spanish. This is one of the cases in which three languages are in contact.

The study focuses on the settlement called “Colonia Okinawa,” which is located in the Department of Santa Cruz, Bolivia. This settlement was established in 1956 by immigrants from Okinawa, Japan. They cleared the primeval Amazon forestland for cultivation. The immigrants presently manage their own vast farms by employing a large amount of Bolivian labor. Although their children are educated in Spanish and Japanese in the settlement, after graduating from junior high school, most of them move to urban areas in order to receive higher education and speak Spanish there. After growing up, they return to the settlement and take over the family business of managing farms. However, many of them experience temporal work (“dekasegi”) in Japan.

The data required to describe the lifestyle of these immigrants from the perspective of language use were collected through a questionnaire survey. This survey aided in understanding the following aspects: Although the first-generation immigrants use the native language (Okinawan dialect), it is rarely used by the younger generation. On the other hand, the use of Spanish has spread to the second and third generations. Further, Japanese is spoken by all generations. As a result, the younger generation is bilingual and speaks both Japanese and Spanish—a phenomenon that may be attributed to the social background discussed above. As owners of vast farms, the Okinawan immigrants belong to the upper class as compared with the native Bolivians who are employed by them. It is supposed that their pride as Japanese leads them to continue using the Japanese language.

Incidentally, the Japanese spoken in this community has certain features that are different from those of standard Japanese. In fact, this form of spoken Japanese is similar to “Uchinaa-Yamatoguchi” (Okinawan Japanese), which is a type of creole language that developed from (standard) Japanese and the Okinawan dialect. It is frequently used by the younger people in present-day Okinawa. For instance, the evidential marker “-yotta,” potential marker “-kireru,” and sentence-final particles “-sa” and “-wake” are found in their spontaneous conversations.

「つながる日本」から「国際化する日本」へ ーリオデジャネイロの日本語人からみる日本語・日本文化の紐帯力

リオデジャネイロ州立大学 文学部准教授 日本語学科主任

キタハラ 高野 聡美

1. はじめに

このたびは東京外国語大学国際日本研究センター主催の国際シンポジウム「国際日本学の構築へ向けて」にご招待いただきましたこと、深く御礼申し上げます。

ちょうど昨年2011年のこの時期に、日本は東日本大震災という歴史的な災難にみまわれましたが、それでも一年後の現在では、復興と復旧に向かって力強く歩んでいる姿が確認でき、深い感銘を受けると同時に、心より敬意を表したいと思います。

私どものような海外に在住する日本人、または日系人にとって、ルーツである国、そこに住む親愛の深い皆様が、困難や災難に見舞われていることを外地から見るとは、本当に心臓が張り裂けそうになるほどの痛みを覚え、日本人としてのアイデンティティーの一部が大きく揺さぶられる瞬間であるのを深く実感しました。かつてブラジルへわたった日本人移住者たちが、祖国の太平洋戦争、敗戦、戦後の焼け跡からの復興、高度経済成長、バブル経済の崩壊と歴史的な出来事を見つめながら、生きてきたことを想起いたしました。

本発表は、私が1991年から行ってきた、ブラジル日系コミュニティに関する参与観察、文献資料調査、さらにライフヒストリーの聞き取りとインタビューというフィールドワークを元にまとめたものです。また2011年からは、東京外国語大学、国際日本研究センターの研究者を中心とした、文部科学研費による共同研究ー紐帯としての日本語ー日本人社会、日系コミュニティ、「日本語人」の生活言語誌研究のメンバーとして、武田千香教授とともにブラジルでのフィールドワークを行っており、そこでの結果もふまえています。

2. 紐帯としての日本語（日本文化）ー思い浮かぶシーン

今回の大震災のような大惨事には、魂が揺さぶられ、アイデンティティーも揺れ動かされたと申しましたが、今回リオに在住していて、お見舞いや心配して連絡を寄せてくれたのは、私が日本人であるということ、また日本と関係する仕事をしているということをよく知るブラジルと米国にいる友人、知人たちでした。このようなコミュニティは、日本語や日本文化を直接紐帯としてはいないものの、広い意味での日本文化が、緩やかではありますが、紐帯力として機能しているものではないかと思われまふ。

日本語が紐帯としてより機能している場面の例をひとつ挙げます。ブラジル生まれで、現在16才の息子はフロリダ州の高校生ですが、そこでの友人の中に日本からの留学生たちが何人もおり、彼らとは日本語でコミュニケーションをとっています。さらに彼らから現代の若者言葉や地方の方言も学び、楽しんでいるようです。第二次世界大戦のイタリア戦線で、米国の日系二世とブラジルの二世が、緊迫した状況の中日本語を使い、意思疎通や暗号として日本語を使ったという話からすれば、隔世の感がありますし、日本語が紐帯として機能するシーンがずいぶん穏やかなものになったと感謝せずにはいられません。

次に、日本文化が紐帯として機能している例をひとつ挙げます。ブラジル日系二世である夫の父方の実家は福岡県の柳川というところですが、父親のすぐ上の兄が20世紀のはじめに、米国ロサンゼルスに移住していたことから、米国移住を予定していました。ところが、当時の米国の政策で、日本人移住者の受け入れをやめたため、ブラジルのサンパウロに移住しました。面白いことに1世紀にわたり、福岡ーロサンゼルスーサンパウロ間の一族の交流は今も続いています。最近では、一族の中でも特に米国在住者の日本語力が弱くなってきたために、英語を使わざるを得ない状況もありますが、それでも、共通した日本語という言語、食事や習慣などの文化、そして移住という共有する歴史的事実により紐帯力は増しているというのは大変興味深いです。

3. タイトルにこめられた意味

本報告のタイトルにこめられた意味は、かつては内省的なエスニックアイデンティティーの一部であった、「つながる日本」から、現在ではより外部へとアピールする「国際化する日本」、日本語、日本文化へと確実に変化しているということを意味しています。

かつて移住者たちが、郷愁をこめて歌っていた演歌から、エスニシティとは関係なく、広く一般に受け入れられる J pop カルチャーコンテンツへと以降していきました。移住者たちが苦心して希少な海苔の代わりに薄焼き卵で作っていた太巻き寿司は現代では TEMAKI としてリオの街角のカウンターバーのメニューに並び、若者のおしゃれなデートスポットになりました。

いわば、日本語、日本文化もかつての「心のふるさと」から、「大競争時代の荒波」へと船出している。さらに、かつて、移住者や日本からの直接投資とともに携えられ、付随してきた日本語、日本文化が現在では、「多くの選択肢の中から現地のクライアントに選択される時代」になったということを意味しています。

今回私どもの分科会「移住と定着をめぐる日本ー紐帯としての日本語ー」ではコーディネーターの前田達朗先生（東京外国語大学国際日本語研究センター）から以下のような課題をいただきました。『日本学』が伝統的な『日本』だけを研究対象としなくなった、なりつつある今、日本研究の一分野として移民をめぐる研究を取り上げる意味を考えるーというものでした。

4. 日伯間での日本研究と移民研究

ブラジルで日本人移住者対象の大規模な学術的調査が行われた最初は、東京大学の泉教授を団長とする調査であり、より包括的な調査としては、サンパウロ大学の鈴木教授のグループにより行われたものが先駆的とされています。かつてブラジルにおいては、同化論、文化変容論、モザイク論などを元に移住者のインタビューやアンケート調査を行う社会調査研究が盛んでした。

しかしながら、移民というテーマは受け入れ先での同化が進むにつれて、日本の研究者の中での研究テーマとしては忘れ去られていきました。もちろん日系コミュニティの中での議論、特に日系二世のエスニックアイデンティティーと国家アイデンティティーに関する議論は引き続き行われていました。

ところが、1980年半ばからの、日本へのいわゆるデカセギ現象から、特にアイデンティティー論を軸に議論が復活し、日伯のコミュニティイベントや、学会でも活発に取り上げられるようになります。

ブラジルにおいては、そのころから日本語、日本学学会のテーマとしてデカセギ現象について含

めるか否かの議論がされるようになり、1990年末から特別な分科会が常設されました。現在では、ブラジル人文科学学会でも研究会が存在しています。

5. 日本研究の一分野としての移民研究を取り上げる意味

私の考えでは、移民研究を日本研究の一分野として取り上げる意味というのは以下のように捉えております。まず、この手法は「日本語」、「日本文化」を19世紀末から現在までの世界史の流れの中で俯瞰でとらえなおしてみることにほかならないということ、つまり移民と国際化は世界史の中ではつながっているという見方です。

それは、言い換えると、20世紀の国際間労働（人）、資本、モノ、技術、情報の移動、近代化、都市化、家族およびコミュニティ、社会の変化、資本主義の歴史と合わせて考えてみるということになります。そこにおそらく、ヨーロッパ型、米国型、アジア型、南米型があり、さらに各国や地域による異なる型が存在するのでしょうか。

6. 移民研究から見えてくるもの

移民研究から見えてくるものには以下のことがあげられます。まず、これは移住者受け入れ先の文化や社会を知る重要な手段であるだけでなく、移住者たちが、どのような社会上昇戦略を選択し、その中で、日本語、日本文化についてはどのような位置づけをおき、歩んできたのかを知ることで、現代を生きる私たちには、今後のパラダイムが見えてくるということです。そのためには、かつて移住者を受け入れた先の文化と日本文化が融合したその先に新たに現代の日本語、日本文化がどのように理解、再解釈され、新たな日本語、日本文化として発信されているかを知ることが重要となります。この観点の研究では、日本人集団移住者の受入国である、米国、ペルー、ブラジル、パラグアイ、ボリビア、ドミニカ間の比較は有意義であります。

7. リオ州立大学日本語学科設立の際のいくつかの幸運

現在の私の仕事の中心は、リオ州立大学の日本語学科にあります。学科自体は、まだ創設して8年と新しいですが、準備母体である日伯プログラムは2000年から活動していて、今年で12年になります。私自身は大学院で国際関係や社会学を学んでおり、日本語教育や日本学に関してはそれまでまったくの「部外者」であったわけで、そのような部外者がブラジルの歴史ある公立大学に日本語学科を設立できたことはまさに幸運であったとしかいいようがありません。

この幸運は、ただ私個人の日記にでも、ブログにでも記しておけばよかったのかもしれませんが、この幸運というのは、日本語、日本文化、そして移住に深いつながりがあるのではないかと感じ始めるとともに、ひとつの言語や文化を海外で普及させるためのヒントがあると思うので、ここに記すことにしました。

まず、リオに日本語学科を作るにあたり、私は、徹底してすでにブラジルに存在する大学の日本語講座について調べ、また、その経緯を知る先輩移住者や研究者たちの話を聞いて歩きました。フィールドワーカーとしての特徴を生かしたのです。

そこで痛感したことは、当時の最大の幸運は、歴史的タイミングが非常によかったというものです。それは、2000年という時期がまさにベストな時期で、それ以前でもあとで難しかったという

ものです。当時のリオは日本人移住者のリオ社会への貢献の土台があり、先輩方は引退しつつも社会、文化的な貢献活動をしている人々が多かったのです。

伝統的に、造船業を中心とした日伯合弁ナショナルプロジェクトが存在しており、家族を伴い移住した技術者たちの家族や師弟は成長し、社会に貢献していました。また2000年代は、ブラジルの経済力が、特にエネルギー産業が牽引力となり、急速に存在を増してきた時期であり、また同時にブラジルが国際化に目を向け始めた時期と重なったのです。ブラジルもクライアントの一人として外国語を選択する時代に進み入ったのです。加えて、リオはもともとコスモポリタンを自称し、外国文化好きの土地柄で、サンパウロに対しライバル意識があり、サンパウロ＝日本人移住者というイメージが強いために、日本語を「外国語のひとつとして」導入しようと躍起になりました。

8. リオデジャネイロを取り上げる意味－そこから見えるもの

ご存知のとおり、リオデジャネイロはかつてのブラジルの首都です。古くはサンパウロへの日本人集団移住が開始される以前から日本からの移住パイオニアたちがリオデジャネイロに到着していました。また、サンパウロやパラナから日系二世たちが、専門職につき、リオに就職するため国内移動してくることも多かったのです。20世紀の半ばからは日伯ナショナルプロジェクトの拠点にもなり、現在では、エネルギー産業、情報産業、国際都市、環境問題会議、マスメディアの中心都市になっています。国際スポーツ、文化イベント開催地としてもまさに活況を呈しています。

9. リオの日本人、日系人、日本語人

リオの日本人、日系人、日本語人と日本語および日本文化との関係には以下の特徴があります。

日本人－古くからブラジル社会への同化志向が高く、戦後、日本で大学教育を受けて都市部に移住した人が多い。企業活動引退後、日本語、日本文化普及活動への貢献するもの多い。

日系人－専門職に就くという目標のもと、学齢期はポルトガル語、ブラジルの勉強中心の生活。外国語は英語、スペイン語、日本語の順。日本語学習には労力と費用が必要。そのコストベネフィットはまあまあ（日系企業△・ブラジル企業◎）。日本語や日本文化に対しての愛情、心情的なモチベーションがある。狭義の日本文化担い手としてまだまだあなどれない。日本語力ある。

日本語人－かつては利益重視が多かった。現在では文化的、学問的興味から日本語、日本文化に接し始める人多い。これからの日本語（文化）紐帯力の牽引集団。

10. リオデジャネイロの日本語人に着目すると、未来が見える

前述したように、私たちの研究グループは現在紐帯としての日本語の研究の中で、リオデジャネイロ州の日本語人の紐帯力に着目し、大いに期待しています。国際競争時代にあって、日本語、日本文化を選択し、アイデンティティーの一部としている日本語人たち、その理由（経済的理由であれば、英語、スペイン語、中国語が有利）を知ることで、未来が見えるのではないかと期待があるからです。

－日本のポップカルチャーが受け入れられた理由－日常性、等身大の主人公、状況設定へのアイデンティファイ、スーパーヒーローではない現実性への共感（「米国文化に対する最後の砦」）

ーポップカルチャーのみならず、全般的な日本文化コンテンツで時間と労力をかけて作られているもの、普遍的テーマを扱っているものは、ブラジルで共感と高い評価。もともとブラジル人は日本の歴史の積み重ねに敬意をもっている。

ー古くから、移住者や日系人との接点、特に武道と日系宗教を通じて、ものの考え方、しきたり、マナーなどの狭義の日本文化を学んできたブラジル人が多い。

11. 日本語と日本文化の紐帯力

東日本大震災以前の日本の外務省は、日本語や日本文化普及の海外の拠点都市に、ドラえもんや「かわいい大使」などを派遣し、当地では失笑を買っていました。現在のネット社会で、かつ民間ベースで瞬時に情報が取捨選択される時代に、現地の文化をよく知った上で、あえて公式ルートを使い、どのような文化派遣をするのがよいのか見極めることがいかに重要かを認識したものであります。

ブラジルから見る限りにおいては、日本語、日本文化には十分な魅力と紐帯力があります。しかし、より紐帯力をあげる方法を考えてみると以下ようになります。

12. ブラジルから見た紐帯力をあげる条件

堺屋太一は著書の中で、人がモチベーションをもつ要素には、恐怖、利益、愛情があり、残念ながら、この順序で成果が上がるといっています。日本語の紐帯力があがるための、まずブラジル側からの条件を考えてみました。

ー制度化（日本語教育を連邦、州、市町村教育制度に組み込む）。制度に組み込まれると当然評価基準にも組み込まれることになり、学生は、愛情、利益以前に悪い点を取るという恐怖から学習することになる。

ーブラジルにおける日本語、日本研究がつねに、日本を向いていた。最近、日本語、日本文化をモチーフにした海外の学術機関との横のつながりが増加。これは日本語、日本文化が国際性を持ってきたことを意味する。

ーブラジルの他分野の学会でのプレゼンスの向上。かつては、特殊性が強調され、日本語、日本学研究者が集まっていた研究が主流であったが、現在では、ブラジルの一般的な文学学会や、歴史学会で日本文学や移住の歴史について発表する研究者が増加している。

ー俳句、短歌、小説などいわゆる移民文学の研究はあまりなされてこなかった。ブラジルの媒体でも発表されることは少なかった。最近、移民の文学や文芸を研究に取り上げる研究者が出てきている。

ー日本企業での日本語力は軽視され続けているが、逆にアジアに投資しているブラジル企業での日本語力は非常にプラスに働いており、学習者の新たなモチベーション向上に役立っている。

ーポルトガル語と日本語の言語構造の違い、双方の文化の違いを理解し、教授法を身につけた教師

育成は重要。

13. 日本から見た紐帯力をあげる条件

今度は日本から見た紐帯力をあげる条件を考えると、

－日本語自体の成り立ちの歴史と関連して、和語、漢語、外来語の混在の難しさをどうしていくのかという問題があります。これに関連して、現在の日本語がおかれている国際的な立場は、人文、芸術には強いけれど、科学技術、ビジネス、理系分野の学術には弱い言語であるということです。

－逆説的に、やまとことばの美しさはあり、人文、芸術、文化コンテンツはその固有性の強さと魅力になっている。海外でも、それを理解し、魅力に感じている人は多い。

－ブラジル、中国、ロシア、インドネシアなど英語を母語としない人のための日本語、日本文化マーケットの巨大さを認識することは重要である。英国、米国、カナダ、オーストラリア、ニュージーランドが英語とその文化を歴史的に輸出産業としてきたのに対して日本はどうだったか。そして、これからはそれをどのような方向に向けていくのか。

以上、日本語、日本文化の紐帯力から得られる、利益だけでなく、愛情をアップさせるような政策が鍵になっていくと思われます。

もちろん、前述したように、経験から言えば、ブラジルで日本語や日本文化普及に一番重要になったポイントは、歴史的なタイミングとその当時の社会、国際状況だったといえます。日本人移住者の歴史も世界史の全体としての流れの中で捉えるとよくわかるように、日本語や日本文化も世界史の流れの中で捉えると明らかになることが多いのです。

From Japan as Object of Identification of Introspectiveness by Japanese Brazilians to Appeal Extrovert by Brazilians - Force of Ties of Japanese Language and Culture by Brazilians Living in the Nipponic World in Rio de Janeiro

Satomi Takano KITAHARA

Chief of Japanese Course/Coordinator of Brazil -Japan Program
Rio de Janeiro State University

This work is based on fieldworks which consist of participative observation, life history interviews and bibliographic analysis carried out since 1991 until now. The present study also makes part of a joint research group of TUFS with the support of MEXT.

First of all, we analyze the meaning of immigration and its importance to address this issue as one of the areas of Japan Studies. Placing Brazil as the field of studies, we may find a possibility of a new paradigm for the Japan Study.

In order to think about force of ties of Japanese Language and Culture, we put particular attention to Rio de Janeiro, because there is more coexistence of Japan as the object of identification of introspectiveness by Nikkeis and as of extrovert appeal by Brazilians and their interchange between them compared with other regions of Brazil. In addition, the transition process of identification in relation to Japan will be seen most clearly in Rio de Janeiro.

Furthermore, we analyze the conditions both in Japan and in Brazil to maintain and raise the level of force of ties of Japanese Language and Culture. Speaking from our experience and survey about immigration in Brazil, expanse or spread of language and culture depends on, above all, its historical timing and circumstances, rather than the problem of what and how to introduce to another culture or people.

Putting particular attention to Brazilians who live in the nipponic world in Rio, we believe that we can learn new perspective, hint or idea in relation to Japan Studies. In other words, the community of Brazilians living in the nipponic world shows the profile and the characteristics of the future of Japanese Language and Culture outside Japan. At present, the real centripetal force of Japanese Language and Culture is being tested around the world.

在外韓国人社会における言語の実態調査をめぐって —「共通韓国語」の構築のために—

韓国・中央大学校 文科大学日語日文学科 教授
任 榮哲

1. はじめに

韓国外交通商部の『在外同胞現況』によれば、2010年12月現在、海外に住む韓国人および韓国系の人々（以下、「在外韓国人」と総称する）は7,268,771人である¹。これは韓半島（朝鮮半島）における人口約7千2百万人（韓国約4,800万人、北朝鮮約2,400万人）の10%にも達し、世界のいたるところに住んでいると言われている「華僑」（中国の人口の3%未満）に比べても、在外韓国人の割合はかなり高いことがわかる。

こうした背景から、彼らがどのような言語生活を営んでいるのか、その実態と背景にある要因を明らかにすることは、非常に興味深いテーマである。しかしながら、今までのところ、その面での調査研究は、ほとんどされていない。

そこで韓国政府では、在外韓国人の言語生活の実態を明らかにするため、それらの代表として、中国（調査の実施予定:2012年）、アメリカ（2013年）、独立国家共同体（2014年）、ブラジル（2015年）、日本（2016年）の5カ国を対象とした国際比較調査を企画している。

本稿では、今後5年間にわたって行われる予定の国際比較調査の紹介、そしてモデル調査として在日韓国・朝鮮人（以下、「在日韓国人」と総称する）を対象に行った調査結果について概略する。

2. 研究目的と意義

2.1. 研究目的

在外韓国人の言語能力（韓国語と居住国の言語）、韓国語への志向や伝承意識、そして韓国文化の維持などについて、その実態を明らかにし、実態の背景にある要因を究明することはとても意義あることである。そこで、次のような目標を立て、調査研究を予定している。

- 1) 在外韓国人の意識構造や言語使用の実態を明らかにするため、実態調査を行う。
- 2) 在外韓国人社会で発生した韓国語の変種を社会言語学的方法を援用し、資料を収集する。
- 3) 韓国人と在外韓国人、そして在外韓国人同士のコミュニケーションを図るための言語政策を樹立する。
- 4) 在外韓国人の言語使用の実態を調査し、「共通韓国語」²のあり方を捉え、韓国語教育の普及を図る。

2.2. 在外韓国人の言語実態調査の意義

- 1) 在外韓国人を対象に行った実態調査を通じて得られた結果は、在外韓国人の韓国語教育のための貴重な資料になる。

1. 主な居住国と人口は、次のようである。中国2,704,994人、アメリカ2,521,470人、日本904,806人（内326,671人は帰化者、朝鮮籍含む）、独立国家共同体535,679人、ブラジル112,980人である。
2. 共通韓国語とは、全世界に散在する在外韓国人を対象として行われるべき標準的な韓国語を指す。

- 2) 在外韓国人が居住する国家の立場からみると、自国内に住む韓国人の意識構造や言語使用の実態を正しく把握することは、自国内に住む韓国人に対する言語政策の樹立は勿論、言語教育の貴重な資料になる。
- 3) 今まで、このような大がかりな国際比較調査研究は実施されることがなかったので、基礎的なデータに乏しいが、これからの調査、研究（継続・パネル調査）のための基礎的な資料になる。
- 4) 今までの在外韓国人の言語生活に関する研究は、主に個人研究者によって行われてきたが、今回の研究は、国家の主導下で体系的に言語生活の実態を解明することになる。

2.3. 研究の背景

マイノリティーの言語問題が早い時期から研究対象となった欧米とは異なり、在外韓国人コミュニティの言語問題が研究対象になったのは、比較的最近のことである。例えば、在日韓国人に対する本格的な研究が始まったのは1980年代に入ってからであり、在米韓国人や在中朝鮮族を対象とする研究は1990年代、そして独立国家共同体やブラジルのコミュニティについては2000年代に入ってからである。以降、この分野に関する研究は着実に行われているが、研究の背景は、次のようなものが挙げられる。

2.3.1. 社会的な背景

韓国は、民族的にも文化的にも同質性が高いと言われている中、韓国が多文化共生の国際化された社会へと発展するためには、全世界に散在する在外韓国人との連帯感の強化が必要となってきた。このような民族的・文化的同質性の実態を明らかにするための一つの指標として、同一の言語を使うかどうかということが挙げられる。そこで、在外韓国人の言語生活の実態を調べ、それに基づいて、これからの韓国語教育のため、「共通韓国語」のあり方を考えるべき時期になってきた。

2.3.2. 言語（研究）的な背景

世界的な流れである言語接触に関する研究の一部として、在外韓国人社会の韓国語使用意識や使用実態に関する研究が、研究者の注目を集めるようになった。

1) 韓国語の位置づけ

- ・在外韓国人社会における韓国語の位置づけはどうか。

2) 言語保持および言語選択の要因

- ・同一のコミュニティに住むかどうか。
- ・母国との接触が多いか少ないか。
- ・教会や学校があるかどうか。
- ・アイデンティティ

3. 在日韓国人の言語調査

3.1. 言語生活調査（意識調査）

3.1.1. 調査の概要

- ・調査期間：2011年9月から10月まで。
- ・調査方法：質問票を用いた key person（現地調査員）による面接方式。
- ・使用言語：原則として韓国語。
- ・調査地域：2地点（大阪府、東京都）
- ・調査対象者：112人（オールドカマー：53人、ニューカマー：59人、合計112人）

- ・調査項目：社会生活環境、韓国文化と異文化適応、言語志向意識、アイデンティティ、言語(韓国語・日本語)能力、場面による言葉の使い分け、韓国語教育のあり方

3.1.2. 調査結果

1) 通名使用のあり方

通名とは、在日韓国人が使用する日本式の姓で、日本社会の中で韓国人だということを表に出さずに生活する方法の一つとして認識されてきた。日常生活では銀行や学校、ビジネス上でも多くの在日韓国人が通名を使ってきた。ここでは、彼らのこれからの名前のあり方について、どのように考えているのか。それを調べるために、次のように尋ねてみた。

Q1. あなたは韓国式の姓と日本式の姓（通名）をどう使用した方がいいと思いますか。

- ①韓国式のみを使用した方がいい
- ②日本式のみを使用した方がいい
- ③両方とも使用した方がいい
- ④わからない

表1 通名使用のあり方

実数%

	①	②	③	④	合計
オールドカマー 2 世	7 (43.7)	-	9 (56.3)	-	16 (100)
オールドカマー 3 世	8 (27.6)	2 (6.9)	11 (37.9)	8 (27.6)	29 (100)
ニューカマー 1 世	26 (47.3)	-	22 (40.0)	7 (12.7)	55 (100)
合計	41 (41.0)	2 (2.0)	42 (42.0)	15 (15.0)	100 (100)

結果は、②「日本式のみを使用した方がいい」と答えた人が、オールドカマー 3 世で2名いたが、①「韓国式のみを使用した方がいい」という答えと③「両方とも使用した方がいい」という答えが、オールドカマーとニューカマーの両方で高い。①と③を比較してみると、ニューカマーは①の比率が高いが、オールドカマーは③の比率が高くなっていることがわかる。

紙幅上、ここでは詳細を割愛するが、通名使用との相関が強いと思われる因子は異文化への適応、韓国人であるというアイデンティティ、集住地域での居住と母国語の学習経験であった。

2) 家族との使用言語

次に、各世代の韓国語の使用実態を明らかにするため、家族との使用言語および同胞との使用言語を調べてみた。まず、家族との使用言語の結果は、以下のようである。

Q2. あなたは家族と話す時、主に何語を使いますか。(あなた→家族)

- ①ほとんど韓国語で話す
- ②韓国語が日本語より多い
- ③半々だ
- ④日本語が韓国語より多い
- ⑤ほとんど日本語で話す
- ⑥わからない

家族間の使用言語を見ると、調査対象者が家族に使う言語と、家族が調査対象者に使う言語が、ニューカマーとオールドカマーの両方に共通した形態であることがわかる。これは調査対象者と家族間の使用言語が一致しているということである。そして全体的には、オールドカマーよりニューカマーの方が韓国語を多用している。しかし、孫との使用言語においてはオールドカマー 2 世に比べてニューカマーの日本語使用が多くなっているが、子供と孫の世代に韓国語を教えたいと思う言語志向意識が、オールドカマーよりニューカマーに強く現れていたのとは相反する結果である。

図1 家族間の使用言語（調査対象者→家族）―世代別―

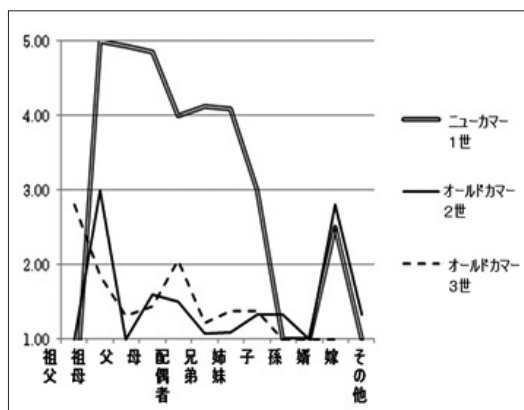
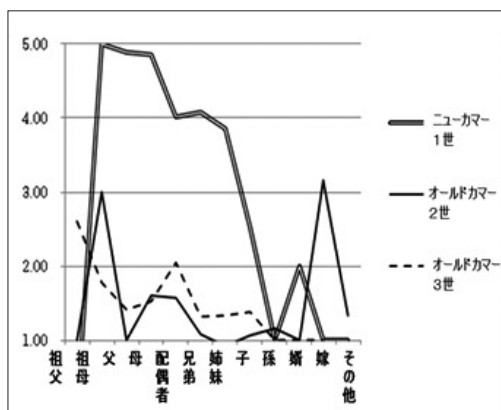


図2 家族間の使用言語（家族→調査対象者）―世代別―



また、配偶者との使用言語においても同じような様相を見せている。これは配偶者がいると答えたニューカマー2名の嫁が、それぞれオールドカマー3世と4世であり、彼女らの韓国語能力があまり高いことから生じた結果だと考えられる。

これと関連した研究に生越（1983）があるが、その結果によると、家庭の中の韓国語の使用率においては若干の差はあるものの、在日韓国人の全体の傾向としては、日常生活の中で韓国語を使う人はかなり少なく、日本語だけを使うモノリンガル化が進んでいるという。

3) 同胞との使用言語

次に、同胞との使用言語を調査した。結果は図3のようである。

Q3. あなたは韓国語が話せる同胞と次のような状況では、主に何語を使いますか。

使用言語を下の例から選んで下さい。

- ①ほとんど韓国語で話す ②韓国語が日本語より多い
- ③半々だ ④日本語が韓国語より多い
- ⑤ほとんど日本語で話す ⑥わからない

この項目は、韓国語が話せる同胞との場面による使用言語を調べようとしたものである。家族との使用言語と同じくオールドカマーよりニューカマーの韓国語の使用率が高い。また、同胞が経営する店での場面を除いては、オールドカマー2世より3世の韓国語使用率が高いことがわかる。

場面別では、オールドカマーは個人的な場面より公的な場面での韓国語使用率が高く、ニューカマーの場合は数値上では大きな差は見られないが、公的な場面より私的な場面での韓国語使用率が高い。路上や地下鉄など日本人が多い場所では、他の場面に比べてニューカマーの日本語使用が高い。これは周囲を意識するために表れた回答だと言えよう。

口喧嘩では、オールドカマーとニューカマー共に他の場面に比べて日本語の使用率が高いことがわかる。口喧嘩や個人の感情を表す場合には、話者にとってより使いやすい言語を選択するので、オールドカマーの日本語使用が高くなるのは予想どおりの結果だと言える。しかし、韓国語を第1言語（L1）とするニューカマーが、同胞と口喧嘩をする場面で韓国語の使用が少なかった。これらの点については、さらなる検討が必要である。

図3 同胞との使用言語 一世代別ー

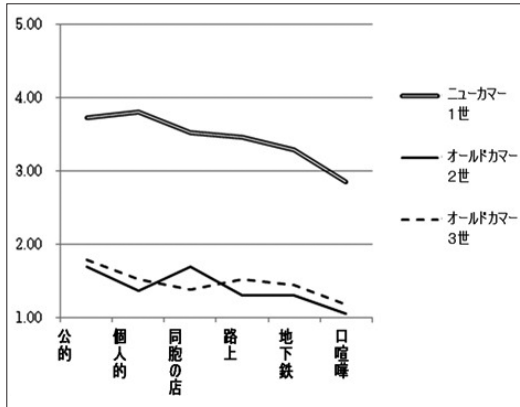
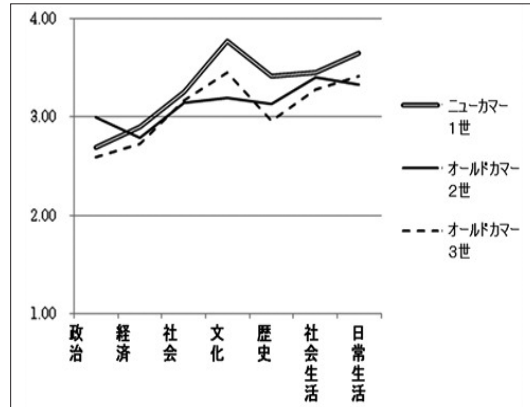


図4 韓国語教育での重要項目



4) 今後の韓国語教育のあり方

最後に、韓国語学習の有無に関係なく、これからの韓国語教育においてどのような項目が大事だと考えているのかについて尋ねてみた。

Q4. 今後、韓国語教育を行う際、次のような項目がどのくらい重要だと思いますか。

次の例の中から選んで下さい。

①政治 ()	②経済 ()	③社会 ()	④文化 ()
⑤歴史 ()	⑥社会生活 ()	⑦日常生活 ()	⑧その他 ()

①とても重要だ ②少し重要だ ③あまり重要ではない
④まったく重要ではない ⑤わからない

この質問では、オールドカマーとニューカマー共に類似した結果が出た。図4からもわかるように、項目別には、政治、経済のような専門的なことより文化、社会生活、日常生活のように実生活で直接的に活用できる項目をより重視する傾向が見られた。今後、韓国語教材の開発などに参考になるであろう。

3.2. 談話収録調査（使用実態調査）

3.2.1. 調査の概要

- ・ 調査期間：2012年10月20日から24日まで。
- ・ 調査方法：調査対象者の協力を得て調査者との対話を録音。
- ・ 使用言語：原則として韓国語。
- ・ 調査地域：1地点（大阪府）
- ・ 調査対象者：21人（オールドカマー：17人、ニューカマー：4人、合計21人）

3.2.2. 調査結果

1) コード・スイッチング

次の用例 (1)(2)(3) は、朝の挨拶はどちらの言語で交わすのかについて尋ねた時の談話である。(4) から韓国語と日本語のコード・スイッチングが行われていることがわかる。副詞（もう）、助詞（とか）、接続詞（そやけど）などの日本語の品詞を単位とした切り替えと、「일본에서 나서 일본에서 자란 사람은（日本で生まれて日本で育った人は）必ずおはようございます」では、主語部は韓国

語、述語部は日本語に切り替える文中切り替え (intrasentential-switching) が行なわれている。また、調査者が韓国語で質問し、調査対象者は日本語で答える話者間の切り替えや、調査対象者の発話の中での文間切り替え (intersentential-switching) も観察できた。

例) (1) 調査者: 아침에 인사말은, 그러면? (朝の挨拶は、では?)

(2) F1: おはようございます。

(3) 調査者: 일본말로 (日本語で)

(4) F1: 고향에서 오신 분들은 もう 알기 때문에 안녕하세요とか안녕하십니까とか、
(故郷から来た方はもう知っているから、アンニョンハセヨとかアンニョンハシムニカとか、
そやけど日本、일본에서 나서 일본에서 자란 사람은 必ずおはようございます。
(日本で生まれて日本で育った人は)

2) 助詞の誤用

用例 (5)(6)(7) は、韓国語の助詞「-이 (i)」の後ろに日本語の助詞「-が」が付加された形式で、日本語の主格助詞「-が」が影響を及ぼしていると考えられる。

(5) 교회에 아는 사람이 있어서 결혼식이가 있었어요.

(教会に知り合いがいて結婚式がありました)

(6) 한국 교포들이가 일본말을 많이 쓰니까

(韓国の同胞が日本語をたくさん使うから)

(7) 한국 사람들은 마음이가 좋아요.

(韓国の人はやさしいです)

3) 呼称

家庭内での韓国語の使用について尋ねてみた結果、家族と親族の呼称や厨房で使う道具などは、韓国語の単語を使用する。

(8) 할머니 (おばあちゃん)、아버지 (お父さん)、엄마 (お母さん)、고모 (伯母・叔母)、
아저씨 (伯父・叔父) 等

(9) 냄비 (鍋)、젓가락 (箸)、스プーン (スプーン) 等

4) -する

在日韓国人1世の言語使用を調査した金美善 (2001) の研究では、韓国語の品詞に日本語の「-する」が結合する複合形式が多用されるという。今回の調査でも、このような複合形式を観察することができた。

(10) 썩아 (しよっぱい)、시이 (食べ物が腐る)

5) 韓国語教育への提言

あるオールドカマー3世の男性は、大学卒業後、韓国の大学での語学研修を経験しており、韓国のビジネスパートナーとのビジネス上の会話ができるレベルの能力は持っていると答えた。しかし、実際のインタビューでは、調査者が韓国語で質問すると常に日本語で答えを返した。相手が韓

国語だけで会話が可能な状況でない限りほとんど韓国語は使用しないと言う。韓国でネイティブの韓国人と会話をした際に、在日韓国人特有の発音とアクセントがおかしいと直に指摘された経験があり、決して愉快的な経験ではなかったという。

これからの共通韓国語の教育において、韓国で標準とされる発音とアクセントだけを強調するのは危険な発想ではないかという意見を提示したい。意思疎通の道具として十分に機能していればどのような形であれ、立派な韓国語として扱わなければならないということである。本来、標準は一つだけではない筈だ。しかし標準は必要である。今後、共通韓国語教育の普及において、特に注意すべき点であろう。

4. おわりに

- 1) 調査項目の選定に関しては、主として時間的・経済的理由のため、十分な準備・予備調査ができない場合が多い。無駄なものが生じないように項目を精選しなければならない。
- 2) 調査研究においては、調査票がよく検討され、整備されていることが大事である。
- 3) 調査結果の分析に関しては、各項目間の相関を徹底的に分析、どの要因が最も利いているのかを明らかにするための要因分析の研究が必要である。

【参考文献】

- 任榮哲（1993）『在日・在米韓国人および韓国人の言語生活の実態』くろしお出版
- 任榮哲（2003）『在米韓国人および中国朝鮮族の言語生活』文部科学省特定領域研究報告書
- 生越直樹（1983）「在日朝鮮人の言語生活」『言語生活』376 筑摩書房
- 生越直樹編集（2007）『在日コリアンの言語』科学研究費報告書
- 金美善（2001）「在日コリアンの混用コードについて一大板市生野区周辺における言語接触の観点から」『青丘学術論集』19 財団法人韓国文化研究振興財団（『日本語研究の前衛』（2005）に再録）
- 工藤真由美他（2009）『ブラジル日系・沖縄系移民社会における言語接触』ひつじ書房
- 前田達朗（2005）「在日の言語意識—エスニシティと言語」真田信治・生越直樹・任榮哲編『在日コリアンの言語相』和泉書院
- 任榮哲（2012）『国外同胞言語実態調査基礎研究』国立国語院（韓国）

Examining the Language Research of Overseas Koreans : For the Construction of Common Korean Language

YIM Young Cheol

Professor, Japanese Language and Literature, Chung-Ang University, Korea

According to statistics from the Ministry of Foreign Affairs and Trade in Korea, as of December 2010, the population of Koreans who live abroad and Korean descents (hereafter referred to as overseas Koreans) is 7,268,771. It corresponds to approximately 10 % of the total population in the Korean Peninsula. Taking these points into consideration, it is thought to be a very important research theme to investigate the language life of overseas Koreans and to examine the actual condition of their language life and factors that illuminate the background of the condition.

However, until now, research in this area has not been performed in earnest yet. Therefore, Korea government has planned to conduct the international comparison language survey targeting overseas Koreans who live in five countries such as China, the United States, the Commonwealth of Independent States, Brazil and Japan in order to examine the actual condition of language life and to establish a language policy to disseminate the Korean in the future. In this paper, the details of the international comparison language survey which will be carried out for next five years are introduced and the actual condition are shown with result of survey targeting Korean Japanese as a model of survey by applying a sociolinguistic method.

2012年3月国際日本研究センターシンポジウムを終えて

国際日本研究センター 副センター長

東京外国語大学留学生日本語教育センター 教授

坂本 恵

今回のシンポジウム「国際日本学の構築に向けて」については、私は国外にいたため、準備にもほとんど参加しませんでした。全部のご発表を先入観なく、真剣に聞いたつもりです。その結果、全体を通して見えてきたことがあり、新しい課題が浮かび上がってきたように思います。これは、現在の私自身の抱えている問題意識ともつながっています。

シンポジウムは1日目は簡単にまとめると教育の中での「日本学」、2日目がそのための方法論や、別の観点から見たものになっており、この2日目の議論が1日目のテーマに課題を投げかけたように思えます。

課題の一つめは、セッション4からのものです。それは、日本学、日本語研究と教育の中での、多様性と規範性の問題です。白岩先生、キタハラ先生のお話を伺うと、「日本語」とはいったい何を指すのかわからなくなります。これは日本学研究センターの一つのテーマである「日本語の多様性」ということにつながります。任榮哲先生のお話では、韓国ではそれがもっと大きな問題となっているようです。日本学、日本語学の研究の中では実態の研究、実際の多様性に関する研究は当然のことですが、教育の観点からするとどうしても規範性、ということが必要になってきます。金鍾徳先生がおっしゃった今回の課題としての「評価」にも関係してきます。何ができたらし、とするのかという問題です。

さらに、規範性、だけでなく、何を教えるか、ということも一つの課題になります。趙華敏先生、徐一平先生がご紹介下さったように、最新の日本語研究を教育に反映させることは重要です。そのような観点からの研究はこれからももっと必要とされていくと思います。ただ、一般的には研究は、実際に使われている言葉の分析が中心となり、現在の日本語の実態を調査することが多いように思いますが、それをそのまま教育に反映していいのかという疑問が出てきます。日本語母語話者の日本語がすべて正しいとは言えないということです。それも含めて、日本語のどの部分、どの面、どのレベルを教えるかということは大きな問題です。これは私の研究分野である「敬語」をどう教えるかということで自分自身が悩んでいることでもあります。実態を教えるのか、そこから抽出される本質、理想の姿を教えることになるのか、という葛藤です。特に敬語の場合、文法や表記とは異なり、「規範性」を全面に出すことについては別の問題もあり、ためらうところです。「敬語」を教える場合、何を、どのような立場で教えるのか、また、教育のなかでめざすものは何かということを考えざるを得ません。この問題は一般的に言って、言語を教える場合の大きな課題となると思います。

また、別の面からいうと、「日本事情」という科目をどう考えるか、「日本学」を教育の中で扱う場合、何を教えるのかという課題とも関係してきます。ウィーラワン先生がご紹介下さったように、海外で例えば日本の歴史を教える、といった場合、まず、概説的なことになります。研究の成果をどのように反映するのか、何を教えるのか、ということは大きな問題となると思います。

もう一つの課題は、大きいものですが、特に海外で日本学、日本語を教育する場合の目的は何か、そして、セッション3で投げかけられたように、教師の役割は何かということです。日本で教

育する場合、これはほとんど問題になりませんが、イギリスなどヨーロッパの国々での教育を見てきた目から見ると、何のために日本学、日本語教育を行うのかということが大きな問題意識としてうかびあがってきます。すべての学生が研究者になるわけではありませんし、第二外国語、教養として学ぶ学生も多いわけですから。使えるようになるためだけだとしたら、町の語学学校とどう違うのか、ということにもなります。また、藤村先生、林先生が見せて下さったように、IT技術の進化でずいぶんいろいろなことができるようになっていきますし、それがいっそう進んだ韓国では文字通り教室のない、教師のいない教育も行われていることを尹鎬淑先生が見せて下さいました。道具を上手に使うことで得るところは大きいのですが、逆に言えば、教師の役割は何か、という問いがあったように、そして、現在のように知識はほとんど瞬時に得られる世の中においては、教室で教師が行うことの意味を意識しておく必要があります。今回集まった人々はすべて大学で研究、教育を担当している人たちです。最後の総括でも出たように、教師の役割は何か、大学で教師が教えられることは何かということが一つの課題になると思います。

その一つの答えは、菅長先生のフロアからの質問の答えにありました。季節感のない国で、俳句、日本語を勉強したことによって、新しいものの見方、発想を知ることができたということですね。違う価値観と言ってもいいかもしれません。また、ウイラーワン先生、簫幸君先生や陳明姿先生のお話にあったように、日本を鏡として、日本との対比から自国のこと、ものがよく見えるようになるという観点もあると思います。教師の役割としては、知識を与えるのではなく、発想、価値観、評価の仕方を身につけさせることが重要だということがわかった気がしました。

結果として、かもしれませんが、このシンポジウムはそういうことを考えさせてくれた、貴重な機会となったと思います。

My Thoughts on the March 2012 International Symposium

Megumi SAKAMOTO

Associate Director, International Center for Japanese Studies,
Tokyo University of Foreign Studies

I was not in Japan and did not help out much when preparations for this symposium, “Towards a Construction of International Japanese Studies” were underway, but I sincerely listened to all the presentations without prejudice and bias. As a result, I could see some things through observations of the whole event and new issues have also appeared. This is also linked to the awareness of the problems I have now.

The first day can be summarized as “Japanese Studies” within education, and the second day as the methodologies for this research, and things seen from another perspective. Discussions on the second day seemed to throw questions at the theme of the first day.

One of the issues was raised in Session 4, and that was the problem of diversity and canonicity within Japanese studies, and Japanese language research and education. After listening to Professors Shiraiwa and Kitahara, I was lost as to what “Japanese Language” really meant. This is linked to one of the Center’s themes, “Diversity of the Japanese Language.” According to Professor Yim Young Cheol, that was an even bigger problem in Korea. Within research of Japanese studies and Japanese language, it is only natural to have research on actual situations and actual diversity, but from an educational point of view, the necessity of canonicity is something that cannot be ignored. This is also related to “evaluation,” an issue raised by Professor JongDuck Kim for the next discussion, and which is the problem of “how much of what students can do should be seen as good enough?”

Furthermore, canonicity aside, another issue is what to teach. It is important to reflect the latest Japanese language research in education, as pointed out by Professors Huamin Zhao and Yiping Xu. I believe research with that kind of perspective will become more and more needed in the future. Generally, the main focus of research is to analyze how that language is actually used, and there are many surveys on the usage of modern Japanese. The question remains, however, as to whether such research data should be reflected in education as it is. Not all the Japanese used by native speakers is correct. Therefore, which part, which aspect and which level of Japanese to teach, including this issue, are big problems to resolve. My research field is “honorifics” and sometimes I worry about how to teach it, and face the dilemma of whether I should teach the actual usage, or just draw out the essence from there and teach the ideal usage. Especially for honorifics, which are different from grammar and orthography, I hesitate to rely completely on “canonicity” as that will create another set of problems. When teaching “honorifics,” I have to think about what to teach, and from which stance, and also what I hope to achieve educationally. This problem is generally speaking, a big issue when teaching languages. From another perspective, it is linked to how to think about the subject “Japanese Affairs,” and what should be taught when teaching “Japanese Studies.”

As explained by Professor Weerawan, in other countries only the outline is taught, for example when teaching Japanese history. This poses a big problem of how to reflect the research achievements and what to teach.

Another issue, a major one, is the purpose of teaching Japanese studies and Japanese language, and the role of the teacher, as raised in Session 3. This is hardly a problem in Japan, but from what I saw in England and Europe, the question of what is the purpose of teaching Japanese studies and Japanese language is important. Not all students will become researchers, as many students study it as a second foreign language or as a general subject. If it was just to learn to be able to use it, how then is it different from the language schools in town? As shown by Professors Fujimura and Lin Chun Chen, many things can be achieved with the progress of IT, and Professor Youn Ho Sook has showed us the stage of progress in IT-advanced Korea where students learn even when literally no classrooms and no teachers exist. Great things can be achieved by using tools effectively, but the flip side is what then is the role of teachers? In this age where knowledge can be achieved in a split second, it is important to be aware of the significance of teachers teaching in a classroom. All participants in the symposium were researchers and lecturers at universities. As mentioned in the summary session, one of the issues is the role of teachers, and what teachers can teach in universities.

One of the answers to this was in the answer to Professor Suganaga's question from the floor. By studying haiku and Japanese in countries with no four seasons, students could know new ways of seeing things and have new ideas. We can probably call it differences in values. By using Japan as a mirror, students can compare Japan with their own countries and learn more about them, as suggested by Professors Weerawan, Hsiao Hsing Chun, and MungTzu Chen. I understood that the role of a teacher was not to impart knowledge, but that it was important to help students generate ideas, gain values and ways of evaluating them.

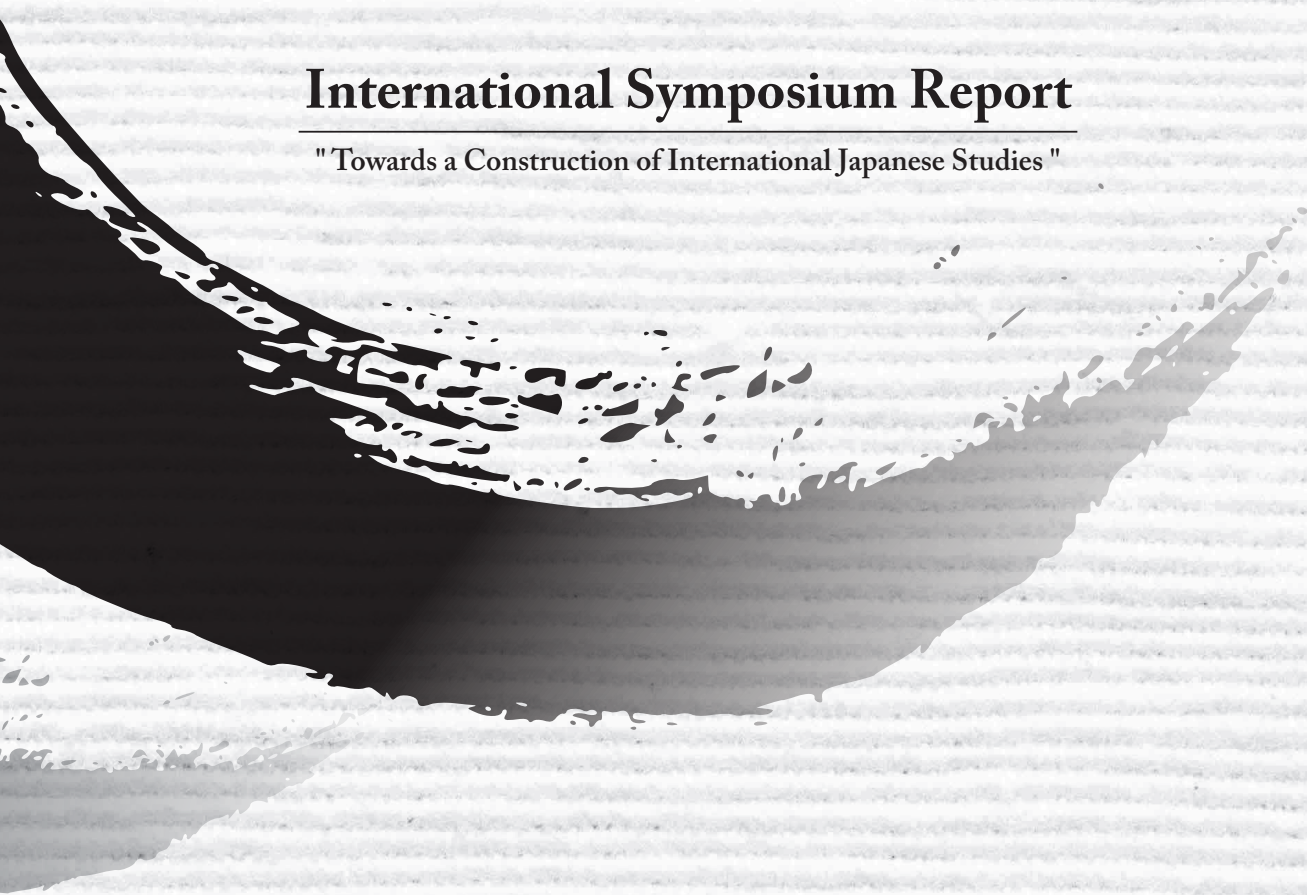
In retrospect, this symposium provided an important opportunity for participants to think of the above issues.

東京外国語大学国際日本研究センター 国際シンポジウム報告集
「国際日本学の構築に向けて」
International Symposium Report:
"Towards a Construction of International Japanese Studies"

発行：2012年7月13日
編集者・発行者 東京外国語大学国際日本研究センター
代表者 野本京子
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1 アゴラ・グローバル2F
Tel/Fax: 042-330-5794 E-mail: info-icjs@tufs.ac.jp
<http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/>

印刷・製本 株式会社アトミ
〒187-0031 東京都小平市小川東町5丁目13-22
TEL.042-345-1155

© Tokyo University of Foreign Studies, INTERNATIONAL CENTER for JAPANESE STUDIES 2012
Printed in Japan



International Symposium Report

"Towards a Construction of International Japanese Studies"

Friday 23 and Saturday 24 March, 2012

Prometheus Hall, Agora Global Bldg. 1F, Tokyo University of Foreign Studies

International Center for Japanese Studies, Tokyo University of Foreign Studies

